

**SIBUR INTERNATIONAL GMBH****SIBUR INTERNATIONAL GMBH****GENERAL TERMS AND CONDITIONS****ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN**

These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") shall constitute an integral part of any Contract executed between SIBUR International GmbH and the Buyer. The GTC may be amended, revised, restated or supplemented by SIBUR International GmbH from time to time in compliance with their provisions. The last version of the GTC is available at [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com).

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachstehend "AGB") stellen einen integrierenden Bestandteil aller zwischen SIBUR International GmbH und Käufern abgeschlossenen Verträge dar. SIBUR International GmbH kann die AGB gemäß deren Bestimmungen jeweils abändern, überarbeiten, neu herausgeben oder ergänzen. Die neueste Version der AGB ist auf [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com) verfügbar.

**PARAGRAPH I****ABSCHNITT I****TERMS AND DEFINITIONS****BEGRIFFE UND DEFINITIONEN**

The following terms when used in the GTC with initial capital letters shall have the respective meanings as defined below:

Folgende in den AGB mit Großbuchstaben geschriebenen Begriffe haben die nachstehend entsprechend definierte Bedeutung:

**"Actual Contract Quantity"** shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract.

**"TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE"** bedeutet die Menge der vom VERKÄUFER an den KÄUFER laut VERTRAG gelieferten WARE.

**"Actual Monthly Quantity"** shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract within the respective month of delivery.

**"TATSÄCHLICHE MONATSMENGE"** bedeutet die Menge der vom VERKÄUFER an den KÄUFER laut VERTRAG im entsprechenden Liefermonat gelieferte WARE.

**"Affiliate"** shall mean any person or entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under the common Control of the Seller or the Buyer. **"Control"** shall mean direct or indirect beneficial ownership of more than fifty percent (50%) of the authorized share capital which provide voting rights or other voting interests in the entity in question.

**"NAHESTEHENDE PERSON"** bedeutet jede physische oder juristische Person, die direkt oder indirekt den VERKÄUFER oder KÄUFER beherrscht oder vom jeweils anderen oder von beiden gemeinsam beherrscht wird. **"BEHERRSCHUNG"** bedeutet direktes oder indirektes wirtschaftliches Eigentum an mehr als fünfzig Prozent (50%) des stimmberechtigten oder zu anderen Stimmrechten berechtigenden genehmigten Nennkapitals des betreffenden Rechtssubjekts.

**"Anti-Competitive Behaviour"** shall mean any communication (by any means, whether electronic, written, verbal or otherwise), agreement (by any means, whether formal, informal, contractual, non-contractual, written or verbal) or other form of coordination or cooperation with any other competitor (whether past, present or potential) that is unlawful or otherwise restricted or prohibited under applicable competition laws and regulations.

**"WETTBEWERBSVERLETZENDES VERHALTEN"** bedeutet jede(n) Informationsaustausch (mit jedem Mittel, sei es elektronisch, schriftlich, mündlich oder auf andere Weise), Vereinbarung (mit jedem Mittel, sei es förmlich, formlos, vertraglich, außerhalb des Vertrages, schriftlich oder mündlich) oder andere Form der Abstimmung oder Zusammenarbeit mit anderen Mitbewerbern (gleichgültig ob vergangen, gegenwärtig oder zukünftig), wenn dies gesetzeswidrig ist oder auf andere Weise gemäß geltenden Wettbewerbsgesetzen und -verordnungen eingeschränkt wird oder verboten ist.

**"Anti-Corruption Laws"** "Anti-Corruption Laws" shall mean all applicable anti-bribery or anti-money laundering legislation of any government, including without limitation, Sections 304 et seq of the Austrian

**"ANTIKORRUPTIONSBESTIMMUNGEN"** bedeutet alle geltenden Antikorruptions- oder Geldwäschegesetze von Regierungen, einschließlich unter anderem der §§ 304 ff des Österreichischen

Criminal Code, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the U.K. Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001, the Money Laundering Regulation 1993 and the Proceeds of Crime Act 2002 and the applicable country legislation implementing the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or such other relevant laws of any other country in which business will be conducted (as the case may be).

**“Applicable Authority”** shall mean (i) any supranational organization or any state or political subdivision thereof, (ii) any entity, authority or body exercising executive, legislative, judicial, regulatory or administrative functions on behalf of the supranational organization, the state or its political subdivision, including without limitation any supranational authority, government authority, ministry, agency, department, board, commission or instrumentality and subdivisions thereof, (iii) any court, tribunal or arbitrator and (iv) any self-regulatory organization acting on behalf of the state or itself pursuant to the rights granted thereto by applicable Law.

**“Business Day”** or **“Working Day”** or **“Banking Day”** or **“Bank Day”** shall mean any day other than Saturday, Sunday or any public holiday on which banks in Moscow (Russian Federation), Vienna (Austria), New York (USA), London (England), and the country of the Goods delivery are open for business.

**“Buyer”** shall mean a Party buying the Goods as specified in the Contract.

**“Carrier”** shall mean any person or company contracted by the Buyer or by the Seller as the case may be to undertake to perform or to procure the performance of a contract of carriage by rail, road, sea or a combination thereof as may be applicable to the terms of delivery.

**“Certificate of Origin”** shall mean the document issued by the Seller or the Manufacturer or a chamber of commerce or other agreed third party (as the case may be) specifying the country where the Goods are actually produced.

**“Certificate of Quality”** shall mean the document issued by the Seller in respect of the Goods confirming the quality of the Goods in accordance with the Contract.

**“Confidential Information”** shall have the meaning

Strafgesetzbuches, des U.S. Foreign Corrupt Practices Act, des UK Bribery Act, des UK Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001, der Geldwäscheverordnung 1993 und des UK Proceeds of Crime Act 2002 und der geltenden Gesetzgebung von Ländern zur Umsetzung des OECD Übereinkommens über die Bekämpfung der Bestechung Ausländischer Amtsträger im internationalen Geschäftsverkehr oder anderer einschlägiger Gesetze anderer Länder, in denen Geschäftstätigkeit betrieben wird (je nachdem was zutrifft).

**“ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE”** bedeutet (i) jede übernationale Organisation oder jeden Staat oder dessen politische Unterabteilung, (ii) jedes Rechtssubjekt, Behörde oder Körperschaft, das (die) exekutive, legislative, gerichtliche oder administrative Funktionen ausübt im Auftrag der übernationalen Organisation, des Staates oder seiner politischen Unterteilung, einschließlich unter anderem jede übernationale Behörde, Regierungsbehörde, Ministerium, öffentliche Stelle, Abteilung, Gremium, Kommission oder Instrumentalität und deren Unterabteilungen, (iii) jedes Gericht, Schiedsgericht oder Schiedsrichter, und (iv) jede selbstregulierte Organisation, die im Auftrag des Staates oder im eigenen Auftrag gemäß den dafür vom geltenden Recht gewährten Rechten tätig ist.

**“GESCHÄFTSTAG”** oder **“ARBEITSTAG”** oder **“BANKARBEITSTAG”** oder **“BANKTAG”** bedeutet jeden Tag außer Samstag, Sonntag oder Feiertag, an dem Banken in Moskau (Russische Föderation), Wien (Österreich), New York (USA), London (England), und im Lieferland der WARE zum Geschäftsbetrieb geöffnet sind.

**“KÄUFER”** bedeutet einen VERTRAGSPARTNER, der die im VERTRAG festgelegte WARE erwirbt.

**“FRÄCHTER”** bedeutet jede vom KÄUFER oder gegebenenfalls VERKÄUFER vertraglich bestellte Person oder Gesellschaft, die sich verpflichtet einen Transportvertrag per Bahn, Straße oder Schiff oder einer Kombination aus diesen in Entsprechung mit den Lieferbedingungen auszuführen oder zu beschaffen.

**“URSPRUNGSZEUGNIS”** bedeutet das vom VERKÄUFER oder vom HERSTELLER oder einer Handelskammer oder einem sonstigen vereinbarten Dritten (je nachdem was zutrifft) ausgestellte Dokument, das das Land angibt, in dem die WARE tatsächlich hergestellt wird.

**“QUALITÄTSZERTIFIKAT”** bedeutet das vom VERKÄUFER hinsichtlich der WARE ausgestellte Dokument, das die vertragsgemäße Qualität der WARE bestätigt.

**“VERTRAULICHE INFORMATIONEN”** hat die



set forth in Clause 4.20.17 of the GTC.

**“Consent”** shall mean any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, registration, declaration, filing, report or notice of, with or to any person (and the person for this purpose shall mean any natural person, firm, partnership, association, corporation, company, limited liability company, trust, joint stock company, business trust, Governmental Authority or other organization or entity).

**“Contract”** shall mean any contractual arrangement relating to the supply of the Goods to the Buyer by the Seller.

**“Delivery Date”** shall mean the moment when the Goods are deemed delivered to the Buyer.

**“ETA”** or **“Estimated Time of Arrival”** shall mean estimated time of arrival.

**“Euro”** or **“EUR”** or **“€”** shall mean the official currency of the European Union.

**“Force Majeure Event”** shall have the meaning set forth in Clause 4.19.4 of the GTC.

**“Goods”** shall mean the goods to be delivered by the Seller to the Buyer as specified in the Contract.

**“Governmental Approval”** shall mean any Consent of or from an Authorized Authority, including without limitation any certificates, licenses or permits issued by an Authorized Authority.

**“GTC”** shall mean the standard terms and conditions of purchase set out in this document.

**“Incoterms”** shall mean the international commercial terms, the official publication by the International Chamber of Commerce No. 715, 2010.

**“Inspector”** shall mean an independent inspector appointed pursuant to the GTC to perform quality and quantity inspection of the Goods.

**“Inspector’s Report”** shall mean any report, conclusion, opinion, certificate or other written document (or combination thereof) issued by the Inspector and reflecting results of the Goods’ quantity and quality inspection as described in greater detail in Clause 4.8.3 of the GTC.

Bedeutung laut der Klausel 4.20.17 der AGB.

**“ZUSTIMMUNG”** bedeutet jede Zustimmung, Genehmigung, Ermächtigung, Verzicht, Zulassung, Bewilligung, Recht, Konzession, Vereinbarung, Lizenz, Zertifikat, Befreiung, Auftrag, Eintragung, Erklärung, Eingabe, Bericht oder Benachrichtigung von oder mit einer oder an eine Person (wobei in diesem Sinne Person jede natürliche Person, Unternehmen, Personengesellschaft, Verein, Kapitalgesellschaft, Gesellschaft, Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Treuhandschaft, Aktiengesellschaft, Business Trust [Stiftung], Regierungsbehörde oder sonstige Organisation oder Rechtssubjekt ist).

**“VERTRAG”** bedeutet jede vertragliche Abmachung über die Lieferung der WARE vom VERKÄUFER an den KÄUFER.

**“LIEFERDATUM”** bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE als an den KÄUFER geliefert gilt. Das Lieferdatum ist im VERTRAG anzuführen.

**“ETA”** (**“Estimated Time of Arrival”**) oder **“VORAUSSICHTLICHES ANKUNFSDATUM”** bedeutet das geschätzte Ankunftsdatum.

**“Euro”** oder **“EUR”** oder **“€”** bedeutet das gesetzliche Zahlungsmittel der Europäischen Union.

**“EREIGNIS HÖHERER GEWALT”** hat die Bedeutung laut Klausel 4.19.4. der AGB.

**“WARE”** bedeutet die vom VERKÄUFER an den KÄUFER laut VERTRAG gelieferte WARE.

**“REGIERUNGSGENEHMIGUNG”** bedeutet jede ZUSTIMMUNG einer ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE, einschließlich unter anderem sämtliche von einer ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE ausgestellten Zertifikate, Lizenzen oder Genehmigungen.

**“AGB”** bedeutet die in diesem Dokument angeführten allgemeinen Geschäftsbedingungen.

**“INCOTERMS”** bedeutet die Internationalen Handelsklauseln gemäß Veröffentlichung der Internationalen Handelskammer Nr. 715, 2010.

**“INSPEKTOR”** bedeutet gemäß den AGB bestellter unabhängiger Inspektor für die Qualitäts- und Mengenprüfung der WARE.

**“INSPEKTIONSBERICHT”** bedeutet jeden (jedes) vom INSPEKTOR ausgestellte(n) Bericht, Schlussfolgerung, Gutachten, Zertifikat oder sonstige schriftliche Dokument (oder eine Kombination daraus), das das Ergebnis der Inspektion der Menge und Qualität der WARE laut detaillierter Beschreibung

in Klausel 4.8.3.der AGB wiedergibt.

**“Law”** shall mean all applicable (i) provisions of all constitutions, treaties, statutes, laws, customs, codes, rules, regulations, ordinances or orders of any Applicable Authority, (ii) Governmental Approvals including without limitation any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, permit, registration, declaration, filing, report or notice of or from an Applicable Authority and (iii) orders, decisions, injunctions, judgments, awards and decrees of any Applicable Authority.

**“RECHT”** bedeutet alle geltenden (i) Bestimmungen sämtlicher Verfassungen, Abkommen, Gesetze, Usancen, Kodifizierungen, Vorschriften, Regeln, Verordnungen oder Beschlüsse aller ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN, (ii) STAATLICHE GENEHMIGUNGEN, darunter unter anderem alle ZUSTIMMUNGEN, Genehmigungen, Ermächtigungen, Verzichte, Zulassungen, Bewilligungen, Rechte, Konzessionen, Vereinbarungen, Lizenzen, Zertifikate, Befreiungen, Beschlüsse, Eintragungen, Erklärungen, Eingaben, Berichte oder Benachrichtigungen von ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN und (iii) Beschlüsse, Entscheidungen, Verfügungen, Urteile, Schiedssprüche und Dekrete ZUSTÄNDIGER BEHÖRDEN.

**“Letter of Credit”** or **“Stand-by Letter of Credit”** shall have the meanings set forth in the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP).

**“AKKREDITIV”** oder **“STAND-BY AKKREDITIV”** oder **“LETTER OF CREDIT”** hat die Bedeutung laut Einheitlichen Richtlinien und Gebräuchen für Dokumenten-Akkreditive, Revision 2007, ICC Publikation Nr. 600 (ERA).

**“Manufacturer”** shall mean the plant by which the Goods are produced.

**“HERSTELLER”** bedeutet Inhaber des Werks, in dem die WARE hergestellt wird.

**“MT”** shall mean metric tonne (i.e. 1,000 kilograms).

**“MT”** bedeutet metrische Tonne (d.i. 1.000 kg).

**“Nomination”** shall mean the nomination of the Vessel which is to be loaded with the Goods, as would be described in greater detail in the Contract (when applicable).

**“NAMHAFTMACHUNG”** bedeutet die Namhaftmachung des TRANSPORTMITTELS bzw. SCHIFFS, auf das die WARE verladen werden soll, wie im Einzelnen im VERTRAG beschrieben (sofern zutreffend).

**“NOR”** shall mean the notice of readiness tendered by the Vessel upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload), if applicable.

**“NOR (Notice of Readiness)”** bedeutet die vom SCHIFF gemeldete Bereitschaftsnachricht bei Ankunft am BESTIMMUNGSORT (Entladehafen oder üblicher Ankerplatz oder Bereich oder gegebenenfalls sonstiger Ort, der dem SCHIFF zum Abwarten der Entladung zugewiesen wird).

**“Packaging”** shall mean all products made of any materials of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of the Goods, including (but not limited to) paper, wooden, plastic and metal boxes, bags, pallets, and not fall within the definition of Transport as specified herein.

**“VERPACKUNG”** bedeutet sämtliche Erzeugnisse aus Material jeglicher Art für Aufbewahrung, Schutz, Handhabung, Lieferung und Präsentierung der WARE, einschließlich (unter anderem) Schachteln, Säcke, Palletten aus Papier, Holz, Kunststoff und Metall, die nicht unter den Begriff TRANSPORTMITTEL laut diesem VERTRAG fallen.

**“Party”** and **“Parties”** shall mean parties to the Contract referred to individually and collectively.

**“VERTRAGSPARTNER”** bedeutet Partner des VERTRAGS, einzeln und gemeinsam.

**“PDPR”** means per day pro rata.

**“PDPR”** bedeutet anteilmäßig pro Tag („per day pro rata“).

**“Place of Destination”** shall mean the place the Goods are to be delivered to as specified in the Contract.

**“BESTIMMUNGSORT”** bedeutet den Ort, an den die WARE vertragsgemäß zu liefern ist.



**“Place of Shipment”** shall mean the place where the Goods are to be loaded (dispatched), which shall be without limitations (i) the Manufacturer or warehouse or storehouse, (ii) the load port or terminal, or (iii) any other place, whichever is applicable and as may be specified in the Contract.

**“Planned Contract Quantity”** shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract during the terms of the Contract.

**“Planned Monthly Quantity”** shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract in a month.

**“Price”** shall mean the price per metric ton of the Goods at which the Seller sells the Goods to the Buyer as stipulated in the Contract.

**“Quarter”** shall mean the period of the three consecutive months commencing on 1st January (“Q I”), or 1st April (“Q II”), or 1st July (“Q III”), or 1st October (“Q IV”).

**“RMB”** or **“Yuan”** or **“CNY”** or **“Renminbi”** shall mean the lawful official currency of the People Republic of China.

**“RUBLE”** or **“RUB”** or **“RUR”** shall mean Russian Rubles, the lawful currency of the Russian Federation.

**“Seller”** shall mean SIBUR International GmbH that sells the Goods under the Contract.

**“Signing Date”** shall have the meaning set forth in the introductory paragraph of the Contract.

**“Specification”** shall mean the specification describing the quality of the Goods agreed by the Parties set forth in the Contract.

**“Transport”** shall mean containers used for the Goods delivery, transportation, storage, including tank cars, containers and cisterns, etc.

**“Transport Return Date”** shall mean the period within which the Buyer shall return the Transport (when applicable) and at the address specified in the Contract.

**“Tax”** or **“Taxes”** shall mean all (i) taxes, fees, duties, tariffs, levies, imposts, or other public charges of any kind, including, without limitation, taxes, required contributions or other charges on or with respect to

**“VERSANDORT”** bedeutet den Ort, an dem die WARE zu verladen (versenden) ist, das ist ausnahmslos (i) Werk oder Lager des HERSTELLERS, (ii) Verladehafen oder -terminal, oder (iii) jeder andere Ort, der in Frage kommt und im VERTRAG angeführt ist.

**“VORGESEHENE VERTRAGSMENGE”** bedeutet die im VERTRAG vom den VERTRAGSPARTNERN festgelegte Menge der WARE, die vertragsgemäß während der Laufzeit des VERTRAGES zu liefern ist.

**“VORGESEHENE MONATSMENGE”** bedeutet die im VERTRAG vom den VERTRAGSPARTNERN festgelegte Menge der WARE, die vertragsgemäß während eines Monats zu liefern ist.

**“PREIS”** bedeutet den Preis der WARE pro metrischer Tonne, um den der VERKÄUFER die WARE dem KÄUFER laut VERTRAG veräußert.

**“QUARTAL”** bedeutet einen Zeitraum von drei aufeinanderfolgenden Monaten beginnend am 1. Januar (“Q I”), oder 1. April (“Q II”), oder 1. Juli (“Q III”), oder 1. Oktober (“Q IV”).

**“RMB”** oder **“Yuan”** oder **“CNY”** oder **“Renminbi”** bedeutet das gesetzliche Zahlungsmittel der Volksrepublik China.

**“RUB”** bedeutet russische Rubel, das gesetzliche Zahlungsmittel der Russischen Föderation.

**“VERKÄUFER”** bedeutet SIBUR International GmbH, die die WARE laut VERTRAG verkauft.

**“UNTERZEICHNUNGSDATUM”** hat die Bedeutung laut der Einleitungsklausel des VERTRAGS.

**“SPEZIFIKATION”** bedeutet die Spezifikation, die die Qualität der WARE, wie von den VERTRAGSPARTNERN im VERTRAG vereinbart, beschreibt.

**“TRANSPORTMITTEL”** bedeutet Container, Tankwagen, Zisternen und sonstige Transportmittel, die für Lieferung, Transport, Lagerung, etc. der WARE verwendet werden.

**“RETOURNIERUNGSFRIST DER TRANSPORTMITTEL”** bedeutet die Frist, innerhalb der der KÄUFER die TRANSPORTMITTEL (gegebenenfalls) an die im VERTRAG angeführte Adresse zu retournieren hat.

**“STEUER”** oder **“STEUERN”** bedeutet sämtliche (i) Steuern, Gebühren, Abgaben, Zölle, Einhebungen, Belastungen und sonstige öffentliche Abgaben jeglicher Art, umfassend unter anderem Steuern,

income, franchise, gross receipts, property, sales, use, profits, capital stock, payroll, employment, social security, health insurance fund, pension fund and other social funds, workers compensation and unemployment or related compensation, (ii) taxes or charges in the nature of excise, withholding, ad valorem, stamp, transfer, value added or gains taxes, (iii) license registration or documentation fees, (iv) customs duties, tariffs and similar charges of any kind whatsoever and (v) any interest, penalties, additions to tax or additional amounts imposed by any taxing authority with respect to those items enumerated in clauses (i), (ii), (iii) and (iv) of this definition.

**“Third Party”** shall mean any person or entity other than a Party of the Contract.

**“Total Goods Value”** shall mean the amount, calculated by multiplying the Actual Contract Quantity by the Price.

**“Transport Document”** shall mean a document issued by a Carrier to a shipper, acknowledging that specified the Goods have been received on board as cargo for conveyance to a named Place of Destination as described in greater detail in Clause 2.2.2 of the GTC.

**“USD” or “US Dollar” or “Dollar” or “US\$” or “\$”** shall mean United States Dollars, the lawful official currency of the United States of America.

**“Verification Act”** shall mean verification act executed between the Buyer and the Seller and confirming the quantity of and amount paid for delivered the Goods for a particular period and as described in greater detail in Clause 4.5.10 hereof.

**“Vessel”** shall mean the ship contracted by the Buyer or the Seller, as the case may be, for the delivery of the Goods (if applicable).

vorgeschriebene Beiträge oder sonstige Zahlungen für oder betreffend Einkommen, Franchise, Bruttoerlöse, Eigentum, Umsatz, Verkaufserlös, Benützung, Gewinn, Aktienkapital, Lohn-/Gehalt, Beschäftigung, Sozialversicherungsfonds, Krankenversicherungsfonds, Pensionsfonds und andere Sozialfonds, Unfallversicherung sowie Arbeitslosen- oder dazugehörige Unterstützung, (ii) Steuern oder Belastungen der Art wie Verbrauchssteuern, Abzugssteuern, Wert-, Stempel-, Verkehrs-, Umsatz- oder Gewinnsteuern, (iii) Lizenzregistrierungs- oder Dokumentationsgebühren, (iv) Zölle und ähnliche Kosten jeglicher Art und (v) Zinsen, Strafen, Steueraufschläge oder zusätzliche von Steuerbehörden auferlegte Beträge auf die Positionen laut Klauseln (i), (ii), (iii) und (iv) dieser Definition.

**“DRITTER”** bedeutet jede Person oder Rechtssubjekt, die (das) nicht VERTRAGSPARTNER ist.

**“GESAMTWARENWERT”** bedeutet den Betrag des Produkts aus TATSÄCHLICHER VERTRAGSMENGE und PREIS.

**“TRANSPORTDOKUMENT”** bedeutet ein von einem FRÄCHTER an einen Versender ausgestelltes Dokument, das bestätigt, dass die WARE an Bord übernommen wurde als Fracht zur Beförderung an einen benannten BESTIMMUNGSORT, wie im Einzelnen in Klausel 2.2.2 der AGB näher beschrieben.

**“USD” oder “US Dollar” oder “Dollar” oder “US\$” oder “\$”** bedeutet US Dollar, das gesetzliche Zahlungsmittel der Vereinigten Staaten von Amerika.

**“ÜBERPRÜFUNGS PROTOKOLL (SALDENVERGLEICH)”** bedeutet das von KÄUFER und VERKÄUFER gefertigte Überprüfungsprotokoll, das die Menge und den bezahlten Betrag der gelieferten WARE für eine bestimmte Periode bestätigt, wie im Einzelnen in Klausel 4.5.10. der AGB näher beschrieben.

**“SCHIFF (TRANSPORTMITTEL)”** bedeutet das vom KÄUFER oder gegebenenfalls vom VERKÄUFER unter Vertrag genommene Schiff (Transportmittel) für die Lieferung der WARE.



## **PARAGRAPH II CONDITIONS**

### **2.1. Application of the GTC**

2.1.1. The GTC shall govern and be incorporated into every Contract.

2.1.2. Execution of the Contract by the Buyer shall (without affecting any other manner in which acceptance of the GTC may otherwise be evidenced) be deemed to constitute unqualified acceptance of the GTC.

2.1.3. If there is any conflict between the terms of the Contract and the GTC, the Contract shall prevail.

2.1.4. The GTC shall apply to the exclusion of, and shall prevail over, any terms or conditions contained in or referred to in the Buyer's acceptance of the Contract, or in any other documentation submitted by the Buyer, or in any correspondence or elsewhere, or implied by trade custom, practice or course of dealing, unless specifically excluded or varied in writing by any authorized representative of the Seller.

2.1.5. If, subsequent to any Contract which is subject to the GTC, a Contract is made with the Buyer in any form without reference to any conditions of sale or purchase, the GTC shall apply to the new Contract.

### **2.2. Delivery**

#### **2.2.1. General Delivery Terms**

a) The delivery shall be in accordance with relevant Incoterms subject to provisions of the Contract and GTC.

b) The Goods may be delivered by the Seller by sea, railroad, road transport or self-delivered by the Buyer as specified by the Contract. If the means of transport is not specified in the Contract, the Seller may choose a means of transport suitable for delivery of the Goods at the Place of Destination at its own discretion; in such event the Buyer hereby unconditionally accepts the means of transport chosen by the Seller and waives any claims in this regard.

c) The Seller shall use its reasonable endeavours to deliver the Goods on the date or between the dates (as the case may be) as specified in the Contract, but the time of delivery shall not be of the essence. The Seller shall notify the Buyer immediately if the delivery dates for the Goods cannot be met; in such a case the Parties shall re-schedule in good faith.

## **ABSCHNITT II BEDINGUNGEN**

### **2.1. Anwendung der AGB**

2.1.1. Die AGB regeln jeden VERTRAG und sind dessen integrierender Bestandteil

2.1.2. Die Fertigung des VERTRAGES durch den KÄUFER gilt (ohne Ausschluss eines sonstigen Nachweises der Annahme der AGB) als uneingeschränkte Annahme der AGB.

2.1.3. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bedingungen des VERTRAGES und den AGB hat der VERTRAG Vorrang.

2.1.4. Die AGB gelten ausschließlich und vorrangig vor in der Auftragsbestätigung des KÄUFERS oder in sonstigen vom KÄUFER vorgelegten Unterlagen oder Korrespondenzen oder sonst wo enthaltenen oder impliziten Bedingungen, oder solchen, die durch Handelsbrauch, -praxis oder im Geschäftsablauf stillschweigend abgeleitet sind, sofern nicht durch einen bevollmächtigten Vertreter des VERKÄUFERS konkret schriftlich ausgeschlossen oder abgeändert.

2.1.5. Wenn nach einem VERTRAG, für den die AGB gelten, ein VERTRAG in irgendeiner Form ohne Hinweis auf Ver- oder Einkaufsbedingungen mit dem KÄUFER abgeschlossen wird, gelten die AGB auch für den neuen VERTRAG.

### **2.2. Lieferung**

#### **2.2.1. Allgemeine Lieferbedingungen**

a) Die Lieferung erfolgt gemäß den entsprechenden INCOTERMS vorbehaltlich der Bedingungen des VERTRAGS und der AGB.

b) Die WARE kann vom VERKÄUFER per Schiff, Bahn, Straßentransport geliefert werden oder vom KÄUFER selbst abgeholt werden, wie im VERTRAG angeführt. Ist das TRANSPORTMITTEL nicht im VERTRAG angeführt, kann der VERKÄUFER im eigenen Ermessen ein für die Lieferung der WARE an den BESTIMMUNGSORT geeignetes TRANSPORTMITTEL wählen; in diesem Fall akzeptiert der KÄUFER hiermit bedingungslos das vom VERKÄUFER gewählte TRANSPORTMITTEL und verzichtet auf jegliche Einrede diesbezüglich.

c) Der VERKÄUFER wird alle zumutbaren Bemühungen einsetzen um die WARE zum LIEFERDATUM oder (gegebenenfalls) in der Frist, die im VERTRAG angeführt ist, zu liefern, jedoch ist die termin- oder fristgemäße Lieferung durch einen VERTRAGSPARTNER nicht Voraussetzung für die vertragsgemäße Erfüllung. Der VERKÄUFER hat den KÄUFER unverzüglich zu benachrichtigen, wenn die Liefertermine oder -fristen für die WARE nicht eingehalten werden können; in solchen Fällen werden die VERTRAGSPARTNER einvernehmlich einen neuen Termin festlegen.

### 2.2.2. Transport Documents

a) Transportation documents shall be:

- Bill of Lading (or “B/L” or “BL” or “BOL”) – for delivery by sea;
- Railway bill (or “RWB” or “Rail way bill” or “CIM consignment note”) – for delivery by railroad;
- CMR (or consignment note) – for delivery by road.

b) Delivery of the Goods shall be immediately followed and witnessed by presentation by the Seller to the Buyer or Carrier, or the Buyer’s representative of a valid transportation document. Such documents shall be signed and marked by the Seller and Carrier of the Goods or by authorized employee / representative of railway Carrier at the place of loading or by Master of the Vessel respectively and shall be a non-disputed proof of delivery by the Seller.

c) The Buyer warrants that the Place of Destination is (i) reachable by the agreed means of transport and (ii) suitable and equipped, if necessary, for unloading of the Goods.

### 2.2.3. Shipping information

a) If the Goods’ transportation is arranged by the Seller, the Buyer shall submit to the Seller shipping information required for the Goods delivery via facsimile, or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days before the first day of laytime of each shipment.

b) The shipping information shall include:

- all instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination;
- the identity of the terminal(s) at the Place of Destination, with instructions to enable the Carrier to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities; and
- any other documents requested by the Seller.

c) Should the Buyer fail to timely submit shipping information, the Seller may, at their sole discretion, choose to extend the time for delivery of the Goods which, if so extended, will not constitute a waiver of the Buyer’s breach of the Contract. The Seller shall send the shipping details to the Buyer via facsimile or by other means agreed upon by the Parties within 5 (five) Business Days after shipment of the Goods. The shipping details shall include: transport

### 2.2.2. Transportdokumente

a) TRANSPORTDOKUMENTE sind:

- Konnossement (Bill of Lading) (oder “B/L” oder “BL” oder “BOL”) – für Lieferungen per Schiff;
- Eisenbahnfrachtbrief (Railway Bill) (oder “RWB” oder “Railway bill” oder “CIM Frachtbrief”) – für Lieferungen per Bahn;
- CMR (oder Frachtbrief) – für Lieferungen per LKW.

b) Der VERKÄUFER hat dem KÄUFER oder FRÄCHTER oder Vertreter des KÄUFERS unverzüglich nach der Lieferung der WARE diese durch die Vorlage eines gültigen Transportdokuments zu bestätigen. Diese Dokumente sind vom VERKÄUFER und dem FRÄCHTER der WARE oder einem bevollmächtigten Mitarbeiter / Vertreter des Eisenbahnfrächters am Verladeplatz beziehungsweise vom Kapitän des SCHIFFS zu unterzeichnen und zu stempeln und gelten als unstrittiger Nachweis der Lieferung durch den VERKÄUFER.

c) Der KÄUFER garantiert, dass der BESTIMMUNGSORT (i) mit dem vereinbarten TRANSPORTMITTEL erreichbar ist und (ii) geeignet und ausgerüstet, falls erforderlich, für die Entladung der WARE ist.

### 2.2.3. Versanddaten

a) Wird der Transport der WARE vom VERKÄUFER organisiert, hat der KÄUFER dem VERKÄUFER per Fax oder einem anderen von den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Kommunikationsmittel die für die Lieferung der WARE erforderlichen Lieferdaten mindestens 5 (fünf) GESCHÄFTSTAGE vor dem ersten Tag der Liege- oder Stehzeit jeder Sendung bekanntzugeben.

b) Die Versanddaten umfassen:

- sämtliche Instruktionen für die am BESTIMMUNGSORT üblicherweise erforderliche Dokumentation;
- die Angaben über den (die) Terminal(s) am BESTIMMUNGSORT, mit Instruktionen für den FRÄCHTER für die Erstellung und Vorlage der erforderlichen Daten an die Zoll- oder Grenzbehörden; und
- sonstige vom VERKÄUFER verlangte Dokumente.

c) Sollte der KÄUFER die Versanddaten nicht rechtzeitig melden, kann der VERKÄUFER im eigenen Ermessen die Lieferzeit der WARE verlängern, wobei diese Verlängerung keinen Verzicht auf seine Rechte auf Grund der Verletzung des VERTRAGES durch den KÄUFER darstellt. Der VERKÄUFER wird die Versanddaten dem KÄUFER per Fax oder einem anderen zwischen den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Mittel



details/Vessel name, the Goods quantity and ETA at the Place of Shipment or the Place of Destination (whichever is applicable).

d) Date of shipment shall be the date stamped on the Shipping Document at the departure point.

e) Any delays in loading the Goods at the Place of Shipment (including circumstances where the Seller is entitled to delay shipment) or in unloading the Goods at the Place of Destination caused by the Buyer's failure to provide any necessary information, or as a result of omissions or inaccuracies in the information provided, will be for the Buyer's account. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

#### 2.2.4. **The Seller's right to refuse**

The Seller is entitled to refuse at any time to undertake or complete the delivery if:

a) the delivery under an intended or customary route to the Place of Destination becomes unable whatsoever reason beyond the Seller's control;

b) the cost of the delivery to the Place of Destination (including Taxes) and/or insurance, if applicable, has been significantly increased (more than by 20 (twenty)% within 1 (one) month), which could not be expected by the Seller acting reasonably; and/or

c) at any time after the Good's loading but before the commencement of the Goods unloading:

i. importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

ii. the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

d) Should the Seller agree to undertake or complete the delivery under an alternative route or at an alternative Place of Destination nominated by the Buyer, that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld), or under changed circumstances as the case may be, the Buyer shall reimburse the Seller for any additional costs and/or expenses incurred by the Seller.

binnen 5 (fünf) Geschäftstagen nach Absendung der WARE bekanntgeben. Die Versanddaten umfassen: Einzelheiten des TRANSPORTMITTELS/Name des SCHIFFS, Menge der WARE und ETA am VERSANDORT oder BESTIMMUNGSORT (je nachdem was zutrifft).

d) Als Versanddatum gilt das auf dem TRANSPORTDOKUMENT am Abgangsort gestempelte Datum.

e) Alle Verzögerungen der Verladung der WARE am VERSANDORT (einschließlich von Umständen, die den VERKÄUFER zum Aufschub der Lieferung berechtigen) oder der Entladung der WARE am BESTIMMUNGSORT, die durch Fehlen der vom KÄUFER bereitzustellenden erforderlichen Informationen verursacht wurden, oder das Ergebnis von Auslassungen der oder Fehlern in der bereitgestellten Informationen sind, gehen zu Lasten des KÄUFERS. Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER sämtliche Spesen, Verluste und Schäden vergüten, einschließlich unter anderem Steh-, Liege- oder Verwahrungsgelder, die beim VERKÄUFER aus diesem Grunde anfallen.

#### 2.2.4. **Recht des VERKÄUFERS auf Weigerung.**

Der VERKÄUFER hat das Recht jederzeit die Durchführung oder Fertigstellung der Lieferung zu verweigern, wenn:

a) die Lieferung auf einer beabsichtigten oder üblichen Route an den BESTIMMUNGSORT aus irgendwelchen Gründen unmöglich wird, die nicht im Einflussbereich des VERKÄUFERS liegen;

b) die Kosten der Anlieferung an den BESTIMMUNGSORT (einschließlich STEUERN) und/oder Versicherung, falls zutreffend, sich bedeutend erhöht haben (mehr als um 20 (zwanzig) % innerhalb 1 (eines) Monats), was der VERKÄUFER vernünftigerweise nicht erwarten konnte; und/oder

c) jederzeit nach der Verladung und vor dem Beginn der Entladung der WARE

i. die Einfuhr der WARE am BESTIMMUNGSORT von den Gesetzen des Landes, in dem die WARE hergestellt wurde, oder durch Vorschriften, Regeln, Richtlinien oder Direktiven der Regierung dieses Landes oder einer seiner ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN verboten wird; und/oder

ii. das Land, der Staat, das Territorium oder das Gebiet, in dem der BESTIMMUNGSORT liegt, einem Embargo unterliegt.

d) Im Falle dass der VERKÄUFER einer Durchführung oder Fertigstellung der Lieferung auf einer vom KÄUFER genannten alternativen Route oder an einen alternativen BESTIMMUNGSORT zustimmt, der keinem solchen Verbot unterliegt und für den VERKÄUFER akzeptabel ist (welche Zustimmung nicht unzumutbarerweise vorenthalten werden darf), oder unter geänderten Umständen, je nach Lage des Falles, hat der

### 2.2.5. Transfer of risk and title

The risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the Delivery Date, unless otherwise provided in the Contract or the GTC. The Parties agree that the transfer of risk, and title to, the Goods is not conditional upon delivery of the Transport Document or any other documentation. Neither the time, method, or place of payment, method of transportation, form of shipping document, manner of consignment nor place of acceptance of the Goods shall alter the foregoing.

### 2.2.6. Laytime

The time allowed to the Buyer for the loading or unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract shall be as set out in the Contract. If the amount of laytime permitted is not set out in the Contract laytime shall be 24 (twenty four) hours for the delivery by sea and railroad and 6 (six) hours for the delivery by road respectively or such a lesser period as may be specified in the relevant charterparty, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by Law or regulation or custom at the unloading terminal. Laytime shall commence: (i) 6 (six) hours after NOR has been tendered (berth or no berth) for each voyage; or when the Vessel is all fast at the berth; whichever is the earlier or (ii) 2 (two) hours after the relevant train or truck has arrived at the Place of Destination. The train will be deemed to have arrived according to the schedule (the exact arrival time, when required, can be evidenced from the records of the relevant train station) and the truck will be deemed to have arrived as of the moment a relevant notice is furnished by the Carrier at the Place of Destination. The Buyer may not refuse to certify the receipt of the notice and if it does so, the Carrier must immediately notify the Seller thereof and the time of arrival shall be according to the Carrier's records. The Carrier may, but not obliged to, to engage a third party to certify the truck's arrival. The Buyer shall pay in full any Carrier's and Seller's expenses and costs related to the Buyer's refusal to certify the notification.

For the purpose of calculating laytime, loading and unloading of the Goods shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or the loading or unloading of the last portion of the firm cargo.

KÄUFER dem VERKÄUFER alle zusätzlichen dem VERKÄUFER erwachsenden Kosten und/oder Spesen zu ersetzen.

### 2.2.5. Übergang von Risiko und Eigentumstitel.

Risiko und Eigentumsrecht an der WARE gehen am LIEFERDATUM vom VERKÄUFER an den KÄUFER über, sofern nicht im VERTRAG oder in den AGB anders vorgesehen. Die VERTRAGSPARTNER sind sich einig darüber, dass der Übergang von Risiko und Eigentumsrecht an der WARE nicht von der Übergabe der TRANSPORT- oder sonstigen Dokumente abhängig ist. Weder Zeitpunkt, Methode oder Ort der Zahlung, Transportmethode, Form der Versanddokumente, Versandart oder Übernahmestort der WARE sollen hieran etwas ändern.

### 2.2.6. Liege- bzw. Stehzeit.

Die dem KÄUFER vorgegebene Zeit für Verladung oder Entladung der Menge der vertraglich zu liefernden WARE ist die, welche im VERTRAG spezifiziert ist. Ist die Länge der zulässigen Liege- bzw. Stehzeit nicht im VERTRAG angeführt, beträgt sie 24 (vierundzwanzig) Stunden für Lieferung per Schiff und Bahn und 6 (sechs) Stunden für Lieferung per LKW oder entsprechend kürzer gemäß den Angaben des entsprechenden Frachtvertrages, sofern nicht von den VERTRAGSPARTNERN einvernehmlich ausdrücklich anders vereinbart. Sonntage und Feiertage sind inbegriffen, sofern nicht Ladearbeiten an Sonn- und Feiertagen vom Gesetz, Verordnungen oder Usancen am Entladeterminale verboten sind. Die Liege- bzw. Stehzeit beginnt: (i) 6 (sechs) Stunden nachdem NOR angeboten wurde (Liegeplatz oder nicht) für jede Reise; oder wenn das SCHIFF am Liegeplatz festgemacht hat; je nachdem, was früher ist, oder (ii) 2 (zwei) Stunden nachdem der Zug oder LKW am BESTIMMUNGORT eingetroffen ist. Der Zug gilt als planmäßig angekommen (die genaue Ankunftszeit kann erforderlichenfalls aus den Aufzeichnungen des betreffenden Bahnhofs entnommen werden) und der LKW gilt als angekommen, sobald der FRÄCHTER am BESTIMMUNGORT eine entsprechende Meldung erstattet. Der KÄUFER kann die Bestätigung des Empfangs der Meldung nicht verweigern, und wenn er das tut, muss der FRÄCHTER diesbezüglich sofort den KÄUFER verständigen, wobei dann die in den Unterlagen des FRÄCHTERS verzeichnete Zeit als Ankunftszeit gilt. Der FRÄCHTER kann, aber muss nicht, einen Dritten beauftragen um die Ankunft des LKW zu bestätigen. Der KÄUFER hat sämtliche Spesen und Kosten des FRÄCHTERS und des VERKÄUFERS zu tragen, die aus der Weigerung des KÄUFERS zur Bestätigung der Meldung herrühren.

Für Zwecke der Errechnung der Liege- bzw. Stehzeit gilt die Verladung und Entladung der WARE als beendet, sobald die Entladeschläuche getrennt wurden oder der letzte Teil der festen Fracht beladen oder entladen ist.



### 2.2.7. Demurrage

a) Without prejudice to the Contract, these demurrage terms apply to all supplies of the Goods, unless they are specified and/or extended in the provisions of a particular Incoterms term.

b) If the Goods are not loaded or unloaded (whichever is applicable) by the Party which shall load/unload the Goods (whichever is applicable) within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract, such Party shall pay to the other Party demurrage in respect of the excess time at the rate set out in the Contract. Unless otherwise is provided in the Contract or the GTC, a Force Majeure Event shall not interrupt the running of laytime or vary or excuse the obligation to pay demurrage. The Party which shall load/unload the Goods shall indemnify the other Party for all costs for demurrage or detention of RTC / railway wagon(s) or detention of auto truck(s). In order to be indemnified, such demurrage and/or detention must result from delay in loading or unloading of the Goods by the Party which shall load/unload the Good or its action.

c) Where no demurrage rate has been provided in the Contract, the demurrage rate shall be as set out in the relevant agreement with the Carrier or, if the agreement does not specify a demurrage rate, as per the market rate for the relevant/applicable means and size of transport on the date of the completion of loading/unloading as shall be assessed by a mutually agreed independent broker. In the event that the Parties do not agree on a mutually acceptable broker, then each Party will appoint an independent broker and the two so appointed will appoint a third. The assessment that is the furthest away from the median will be discounted and the applicable demurrage rate will be the average of the two remaining assessments.

d) Unless otherwise agreed in the Contract or the GTC, the Parties understand that demurrage claims could be addressed to the Buyer within 9 (nine) months after the Delivery Date (and the Parties acknowledge this term as reasonable); however, it shall not be considered as time-barred by this Clause. The Parties consider this period reasonable as the Seller usually receives demurrage claims from the Carrier more than 6 (six) months after the Delivery Date.

### 2.2.7. Liege- bzw. Wagenstandsgeld

a) Unbeschadet des VERTRAGES gelten diese Liegegeldbedingungen für sämtliche Lieferungen von WAREN, sofern sie nicht in den Bestimmungen eines bestimmten INCOTERMS-Artikels spezifiziert und/oder ergänzt wurden.

b) Wenn die WARE nicht in der gemäß den vertraglichen Liege- bzw. Stehzeitbestimmungen zur Verfügung gestellten Zeit vom dazu verpflichteten VERTRAGSPARTNER ver- oder beladen wird (was immer anwendbar ist), bezahlt dieser VERTRAGSPARTNER dem anderen Liege- bzw. Wagenstandsgeld für die Zeitüberschreitung gemäß dem im VERTRAG festgelegten Satz. Sofern nicht im VERTRAG oder den AGB anders vorgesehen, unterbricht ein EREIGNIS HÖHERER GEWALT nicht den Lauf der Liege- bzw. Stehzeit oder ändert oder entschuldigt nicht die Verpflichtung zur Zahlung von Liege- bzw. Wagenstandsgeld. Der zur Be-/Entladung der WARE verpflichtete VERTRAGSPARTNER muss dem anderen VERTRAGSPARTNER sämtliche Kosten von Liege-, Wagenstandsgeld oder der Verwahrung von Tankwaggons (Rail Tank Cars – RTC) / Eisenbahnwaggons oder Verwahrung von LKWs vergüten. Um diese Vergütung beanspruchen zu können, muss ein derartiges Liege- bzw. Wagenstandsgeld und/oder Verwahrungskosten aus einer Verzögerung der Be- oder Entladung der WARE durch den VERTRAGSPARTNER herrühren, der zur Be-/Entladung der WARE oder dazugehörigen Tätigkeiten verpflichtet ist.

c) Ist im VERTRAG kein Liege- bzw. Wagenstandsgeldsatz vorgesehen, gilt sie wie im entsprechenden Vertrag mit dem FRÄCHTER vorgesehen oder, wenn dieser Vertrag keinen Liege- bzw. Wagenstandsgeldsatz vorsieht, gemäß dem marktüblichen Satz für das entsprechende/zutreffende TRANSPORTMITTEL der entsprechenden Größe am Tag der Beendigung von Be-/Entladung laut Beurteilung eines gegenseitig vereinbarten unabhängigen Maklers. Im Falle dass die VERTRAGSPARTNER sich nicht auf einen von beiden Seiten annehmbaren Makler einigen, wird jeder VERTRAGSPARTNER einen unabhängigen Makler bestellen, welche beide einen Dritten bestellen werden. Die Beurteilung, die am weitesten vom Mittelwert abweicht, wird ausgeschlossen und als anwendbarer Liegegeldsatz gilt der Durchschnitt der beiden verbleibenden Werte.

d) Sofern nicht im VERTRAG oder den AGB anders vereinbart, sind sich die VERTRAGSPARTNER einig, dass Ansprüche auf Liege- bzw. Wagenstandsgeld binnen 9 (neun) Monaten ab dem LIEFERDATUM an den KÄUFER zu stellen sind (wobei die VERTRAGSPARTNER diese Frist als angemessen bestätigen); jedoch gilt sie bei Überschreitung dieser Frist nicht als gemäß dieser Klausel verjährt. Die VERTRAGSPARTNER halten diese Frist für angemessen, da der VERKÄUFER

e) Demurrage claims shall be considered within 30 (thirty) days after their receipt by a relevant Party and shall be paid by the relevant Party not later than 5 (five) days after receipt of the Seller's invoice. If no motivated comments have been given within the specified 30 days period, the claim shall be deemed accepted.

#### 2.2.8 Transport and Packaging

a) The Goods may be supplied in Transport. The Transport and Transport Return Date are to be specified in the Contract.

b) Late Transport return. In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails to return Transport in Transport Return Date, the Buyer shall reimburse all and any Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such late Transport return.

c) The Transport, unless otherwise provided in the Contract, shall be returned at the Buyer's expense and risk at the address specified by the Seller.

d) Defective Transport. In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) returns the Transport defective, unrepared, or affected (the "Defective Transport"), the Buyer shall reimburse all and any Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such Defective Transport.

e) Unless otherwise specified in the Contract or the GTC, the Packaging shall be per good commercial practice, taking into account the type of the Goods, transportation, storage used. The Packaging could be returnable and non-returnable as provided in the Contract.

#### 2.2.9. Documents

Both Parties shall perform any and all acts and execute and deliver any and all documents as may be necessary and proper under applicable law or under the circumstances in order to accomplish the intents and purposes of the Contract and to carry out its provisions.

üblicherweise Liege- bzw. Wagenstandsgeldforderungen vom FRÄCHTER später als 6 (sechs) Monate nach dem LIEFERDATUM erhält.

e) Liege- bzw. Wagenstandsgeldforderungen sind binnen 30 (dreißig) Tagen ab deren Erhalt von einem betroffenen VERTRAGSPARTNER zu behandeln und von ihm spätestens 5 (fünf) Tage nach Erhalt der Rechnung des VERKÄUFERS zu bezahlen. Wenn innerhalb der angeführten 30 Tage keine begründeten Einwendungen vorgebracht werden, gilt die Forderung als akzeptiert.

#### 2.2.8 Transportmittel und Verpackung

a) Die WARE kann in TRANSPORTMITTELN angeliefert werden. TRANSPORTMITTEL und RETOURNIERUNGSFRIST DES TRANSPORTMITTELS sind im VERTRAG anzuführen.

b) Verspätete RETOURNIERUNG DES TRANSPORTMITTELS. Im Falle dass der KÄUFER (oder dessen bevollmächtigter Vertreter oder FRÄCHTER, etc.) die RETOURNIERUNG DES TRANSPORTMITTELS innerhalb der vereinbarten Frist verabsäumt, wird der KÄUFER sämtliche Kosten und Spesen des VERKÄUFERS auf Grund dieser verspäteten Rückgabe vergüten.

c) Sofern nicht im VERTRAG anders vorgesehen, sind TRANSPORTMITTEL auf Kosten und Risiko des KÄUFERS an die vom VERKÄUFER angegebene Adresse zurückzustellen.

d) SCHADHAFTE TRANSPORTMITTEL: Im Falle dass der KÄUFER (oder dessen bevollmächtigter Vertreter oder FRÄCHTER, etc.) das TRANSPORTMITTEL schadhaft, unrepariert oder beschädigt zurückstellt (SCHADHAFTE TRANSPORTMITTEL), wird der KÄUFER sämtliche Kosten und Spesen des VERKÄUFERS auf Grund dieses schadhaften TRANSPORTMITTELS vergüten.

e) Sofern im VERTRAG oder den AGB nicht anders angeführt, hat die VERPACKUNG guter Handelspraxis zu entsprechen, dies unter Berücksichtigung der Art der WARE sowie des Transports und der Lagerung. Die VERPACKUNG kann, je nach VERTRAG, zu retournieren sein oder auch nicht.

#### 2.2.9. Dokumente

Beide VERTRAGSPARTNER haben sämtliche Handlungen durchzuführen und auszuführen und sämtliche gemäß den gelten Gesetzen und Umständen erforderlichen und ordnungsgemäßen Dokumente zu übergeben um Zweck und Ziel des VERTRAGES zu erfüllen und dessen Bestimmungen auszuführen.



**PARAGRAPH III****DELIVERY CONDITIONS****3.1. EXW****3.1.1. Delivery Date**

Delivery Date shall mean the moment of the receipt of the Seller's notice to the Buyer, within the agreed shipment period(s), that the Goods are ready for loading.

**3.1.2. Delivery Terms**

a) The loading of the Goods at the Place of Shipment shall be at the Buyer's risk and expense; the Seller may load the Goods at the Buyer's risk and expense if specified in Article I of the Contract.

b) The Seller shall provide the usual packaging and marking of the Goods, except when the Buyer gave special instructions to the Seller on this matter within reasonable time before shipment. The Seller may charge the Buyer any additional costs in connection with performing such special instructions unless these special requirements are not provided in the respective Clause of the Contract and considered in the Goods' Price.

**3.1.3. Licenses and clearances**

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate export and import licenses and clearances; provided that the Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

**3.1.4. Taxes prior to delivery**

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller. However, the Buyer shall reimburse the Seller for any related expenses.

**3.1.5. Taxes after delivery**

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

**3.2. FCA****3.2.1. Delivery Date**

The Delivery Date shall mean the moment when:

a) Seller's auto truck(s), loaded with the

**ABSCHNITT III****LIEFERBEDINGUNGEN****3.1. EXW****3.1.1. LIEFERDATUM**

LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt des Empfangs der Nachricht des VERKÄUFERS an den KÄUFER innerhalb der vereinbarten Lieferfrist, dass die WARE ladebereit ist.

**3.1.2. LIEFERBEDINGUNGEN**

a) Die Verladung der WARE am VERLADEORT erfolgt auf Risiko und Kosten des KÄUFERS; der VERKÄUFER kann die WARE auf Risiko und Kosten des KÄUFERS verladen, falls in Artikel I des VERTRAGES so angeführt.

b) Der VERKÄUFER wird die WARE mit der üblichen VERPACKUNG und Markierung liefern, sofern ihm nicht der KÄUFER diesbezüglich besondere Weisungen innerhalb angemessener Frist vor dem Versand erteilt hat. Der VERKÄUFER kann dem KÄUFER alle zusätzlichen Kosten in Zusammenhang mit der Ausführung solcher besonderer Weisungen in Rechnung stellen, wenn solche besonderen Vorschriften nicht in Klausel 2.1.5 des VERTRAGES angeführt und im PREIS der WARE berücksichtigt sind.

**3.1.3. Lizenzen und Bewilligungen**

Wo erforderlich, wird der VERKÄUFER dem KÄUFER angemessene Unterstützung bei der Einholung aller entsprechenden Export- und Importlizenzen und -bewilligungen gewähren; wobei der KÄUFER dem VERKÄUFER dessen Kosten und Auslagen in Zusammenhang mit dieser Unterstützung vergüten wird.

**3.1.4. Steuern vor Lieferung**

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des VERTRAGES, die auf die WARE vor der Lieferung erhoben werden oder für die Ausfuhr der WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation vorgeschrieben sind, sind vom VERKÄUFER abzuführen. Der KÄUFER wird jedoch dem VERKÄUFER alle damit in Zusammenhang stehenden Kosten vergüten.

**3.1.5. Steuern nach der Lieferung**

Sofern nicht von den VERTRAGSPARTEIEN im VERTRAG anders ausdrücklich vereinbart, sind sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren, die als Folge oder in Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung des VERTRAGES gegebenenfalls nach der Lieferung anfallen, vom KÄUFER zu entrichten.

**3.2. FCA****3.2.1. Lieferdatum**

Das LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt, an dem:

a) Der (die) mit der WARE beladene(n) LKW

Goods, arrive to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case the access to the Place of Destination is restricted) and stand ready for unload by Buyer's representative or Carrier.

b) Seller's RTC / railway wagon(s), loaded with the Goods, arrive to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case the access to the Place of Destination is restricted) and gives Notice of Arrival ("NOA") to the Carrier or Buyer's representative at the zone of unloading.

c) Seller's Vessel, loaded with the Goods, arrives to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case access to the Place of Destination is restricted) and gives Notice of Readiness ("NOR") to the Carrier or the Buyer's representative at the port of unloading.

d) The Goods have been loaded at the Place of Shipment on the means of transport provided by the Carrier nominated by the Buyer – if the delivery is at the Manufacturer or warehouse or storehouse.

### 3.2.2. Delivery Terms

a) Discharging and unloading of the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller, except for the delivery is at the Manufacturer or warehouse or storehouse in which case the loading of the Goods shall be the Seller's responsibility and risk.

b) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Place of Destination and the Carrier, including any special location access instructions and all contact information of the Carrier. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller. Such information can be changed by the Buyer with written notification to the Seller and no later than 1 (one) Business Day before each scheduled shipment.

The information must include:

- i. The name of the Carrier (person or entity).
- ii. Documentation testifying Carrier's rights to accept and carry the Goods (should be presented by the Carrier at delivery).
- iii. The identity, location and address of Place of Destination, with instructions for access to the Place of Destination.

des VERKÄUFERS am BESTIMMUNGSORT (oder so nahe wie möglich zu diesem im Fall die Zufahrt zu ihm eingeschränkt ist) eintreffen und zur Entladung durch den Vertreter oder FRÄCHTER des KÄUFERS bereitstehen.

b) Der (die) mit der WARE beladene Tankwaggons / Eisenbahnwaggons des VERKÄUFERS am BESTIMMUNGSORT (oder so nahe wie möglich zu diesem im Fall die Zufahrt zu ihm eingeschränkt ist) eintreffen und dem FRÄCHTER oder Vertreter des KÄUFERS die Meldung der Ankunft ("NOA") im Entladebereich übergeben wird.

c) Das mit der WARE beladene SCHIFF des VERKÄUFERS am BESTIMMUNGSORT (oder so nahe wie möglich zu diesem im Fall die Zufahrt zu ihm eingeschränkt ist) eintrifft und dem FRÄCHTER oder Vertreter des KÄUFERS die Meldung der Bereitschaft ("NOR") im Entladehafen übergeben wird.

d) Die WARE am VERSANDORT auf das vom KÄUFER benannte TRANSPORTMITTEL verladen wurde - wenn die Lieferung ab Lager des HERSTELLERS erfolgt.

### 3.2.2. Lieferbedingungen

a) Entladung und Abladung der WARE ist die ausschließliche Verantwortung des KÄUFERS und beeinträchtigt nicht die Fertigstellung der Lieferung der WARE durch den VERKÄUFER, es sei denn die Lieferung erfolgt ab Lager des HERSTELLERS, in welchem Falle die Verladung der WARE auf Verantwortung und Risiko des VERKÄUFERS erfolgt.

b) Der KÄUFER besorgt dem VERKÄUFER vollständige und rechtzeitige Informationen über den BESTIMMUNGSORT und den FRÄCHTER, sowie auch besondere örtliche Zufahrtsinstruktionen und sämtliche Kontaktdaten des FRÄCHTERS. Die genannten Informationen sind dem VERKÄUFER per Fax oder einem anderen von den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Kommunikationsmittel zu übergeben, mindestens 5 (fünf) Geschäftstage vor jedem geplanten Versanddatum von WAREN durch den VERKÄUFER. Diese Informationen können vom KÄUFER durch schriftliche Nachricht an den VERKÄUFER nicht später als 1 (einen) GESCHÄFTSTAG vor jedem angesetzten Versand geändert werden.

Die Informationen müssen umfassen:

- i. Name des FRÄCHTERS (physische oder juristische Person).
- ii. Dokumentation mit der Bestätigung der Berechtigung des FRÄCHTERS zur Übernahme und Beförderung der WARE (ist vom FRÄCHTER bei der Anlieferung vorzulegen).
- iii. Identität, Ort und Adresse des BESTIMMUNGSORTES, einschließlich der Instruktionen für die Zufahrt zum BESTIMMUNGSORT.



iv. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

c) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

d) Immediately upon the receipt of Seller's Nomination, but not later than one day from the receipt of Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

e) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

f) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

g) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

h) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

### 3.2.3. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.2.4. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

iv. Sämtliche sonstigen vom VERKÄUFER verlangten Informationen.

Sollte der KÄUFER die genannten Informationen nicht rechtzeitig vorlegen, ist der VERKÄUFER nicht verpflichtet den Versand und die Lieferung der WARE zu beginnen, was keinen Verzicht auf die Rechte des VERKÄUFERS auf Grund dieser Vertragsverletzung des KÄUFERS darstellt. Sämtliche Verzögerungen der Lieferung der WARE, die aus unrichtig gelieferten Informationen herrühren, gehen zu Lasten des KÄUFERS und gelten nicht als Vertragsverletzung durch den VERKÄUFER.

c) Falls zutreffend, erfolgt die NAMHAFTMACHUNG gemäß den AGB.

d) Unmittelbar nach Erhalt NAMHAFTMACHUNG durch den VERKÄUFER, aber nicht später als einen Tag nach dieser, hat der KÄUFER dem VERKÄUFER schriftlich vollständige Instruktionen über die Einzelheiten der Konnossemente bzw. Frachtbriefe zu übergeben, einschließlich Empfänger, Kontaktdaten und Adresse des Bevollmächtigten des Empfängers, sonstige für die Lieferung erforderlichen und angemessenerweise vom VERKÄUFER erforderlichen Informationen, Anzahl der Kopien, Adressen, etc. und alle sonstigen Informationen, die am VERLADEORT, BESTIMMUNGSORT und/oder vom VERKÄUFER benötigt werden können. Der VERKÄUFER hat das Recht seine eigenen Anweisungen zu erteilen, wenn der KÄUFER dies und/oder die Übergabe gemäß dieser Klausel erforderlicher Informationen unterlässt. Sämtliche Verzögerungen oder Zeitverluste auf Grund einer Unterlassung des KÄUFERS in der Einhaltung dieser Klausel gelten als Liege- bzw. Stehzeitzeit oder Zeit für Liege- bzw. Wagenstandsgeld.

e) Die VERTRAGSPARTNER haben alle Lizenzen, Bewilligungen und Dokumente einzuholen, die für die erfolgreiche Erledigung der Import- und Exportabfertigung der WAREN erforderlich sind.

f) Exportbewilligungen sind zeitgerecht vom VERKÄUFER einzuholen.

g) Importbewilligungen sind zeitgerecht vom KÄUFER einzuholen.

h) Sämtliche Verzögerungen auf Grund von nicht erfolgter Zollabfertigung gehen zu Lasten des dafür verantwortlichen VERTRAGSPARTNERS.

### 3.2.3. Steuern vor Lieferung

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des VERTRAGES, die auf die WARE vor der Lieferung erhoben werden oder für die Ausfuhr der WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation vorgeschrieben sind, sind vom VERKÄUFER zu bezahlen.

### 3.2.4. Steuern nach der Lieferung

Sofern nicht von den VERTRAGSPARTEIEN im VERTRAG anders ausdrücklich vereinbart, sind sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren, die als Folge oder in Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung des

### 3.3. **FOB**

#### 3.3.1. **Delivery Date**

a) The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Destination which date is set in the Bill of Lading.

b) For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of destination.

#### 3.3.2. **Delivery terms**

a) Discharging and unloading the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.

b) The time required by the Vessel to clean the tanks or otherwise prepare the Vessel for the loading of the Goods or start the voyage shall not be included in the laytime.

c) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Vessel and the Place of Destination, including but not limited to the required documents, the mode of operation. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. The name of the Place of Destination (loading port).
- ii. The identity of the expected arrival terminal(s) at loading port.
- iii. The name of the Vessel and Vessel's Master contact information.
- iv. Any other information requested by the Seller.

d) Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of the Contract by the Seller.

e) The Nomination, if applicable, shall be made in accordance with the GTC.

The information on the Vessel to be submitted by the Buyer shall include:

- i. name of vessel, date built, flag;
- ii. position at 10:00 gmt on the date of nomination and ETA loadport;

VERTRAGS gegebenenfalls nach der Lieferung anfallen, vom KÄUFER zu bezahlen.

### 3.3. **FOB**

#### 3.3.1. **Lieferdatum**

a) Das LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE an Bord des benannten SCHIFFES mit konventionellen Mitteln des Ladehafens am BESTIMMUNGSORT verladen wurde und der im Konnossement eingetragen ist.

b) Für flüssige WARE bedeutet das LIEFERDATUM den Zeitpunkt, wenn die WARE die Flanschverbindung zwischen dem Lieferschlauch und der permanenten Schlauchverbindung des SCHIFFES am BESTIMMUNGSORT passiert.

#### 3.3.2. **Lieferbedingungen**

a) Entladung und Abladung der WARE ist die ausschließliche Verantwortung des KÄUFERS und hat keine Auswirkung auf die Fertigstellung der Lieferung der WARE durch den VERKÄUFER.

b) Die vom SCHIFF benötigte Zeit für die Reinigung der Tanks oder sonstige Vorbereitung des SCHIFFS für die Verladung der WARE oder den Beginn der Reise ist nicht Bestandteil der Liegezeit.

c) Der KÄUFER besorgt dem VERKÄUFER vollständige und rechtzeitige Informationen über das SCHIFF und den BESTIMMUNGSORT, sowie unter anderem auch die erforderlichen Dokumente und die Durchführungsmodalitäten. Die genannten Informationen sind dem VERKÄUFER per Fax oder einem anderen von den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Kommunikationsmittel zu übergeben, mindestens 5 (fünf) Geschäftstage vor jedem geplanten Versanddatum von WARE durch den VERKÄUFER:

Die Informationen müssen umfassen:

- i. Name des BESTIMMUNGSORTES (Ladeortes).
- ii. Identität der voraussichtlichen Ankunftsterminals im Ladehafen.
- iii. Name des SCHIFFES und Kontaktdaten des Schiffskapitäns.
- iv. Sämtliche sonstigen vom VERKÄUFER verlangten Informationen.

d) Sollte der KÄUFER die genannten Informationen nicht rechtzeitig vorlegen, ist der VERKÄUFER nicht verpflichtet den Versand und die Lieferung der WARE zu beginnen, was keinen Verzicht auf die Rechte des VERKÄUFERS auf Grund dieser Vertragsverletzung des KÄUFERS darstellt. Sämtliche Verzögerungen der Lieferung der WARE, die aus unrichtig gelieferten Informationen herrühren, gehen zu Lasten des KÄUFERS und gelten nicht als Vertragsverletzung durch den VERKÄUFER.

e) Die NAMHAFTMACHUNG erfolgt gegebenenfalls gemäß den AGB.

Die vom KÄUFER vorzulegenden Informationen über das SCHIFF umfassen:

- i. Name des Schiffes, Baujahr, Flagge;
- ii. Position um 10:00 Uhr GMT am Tag der NAMHAFTMACHUNG und ETA Ladehafen;



- iii. deadweight;
- iv. draft;
- v. length and width;
- vi. ballast type;
- vii. type of hull;
- viii. cp speed;
- ix. three previous cargoes;
- x. demurrage rate;
- xi. vessel's approvals;
- xii. ship's agents loadport;
- xiii. details of any other cargo on board and conditions of segregation.

The substitution of the nominated Vessel shall be subject to acceptance by the Seller and loading terminal.

### 3.3.3 Notice of Readiness (NOR)

a) The Buyer shall arrange for the Master of the Vessel loading under the Contract to advise telegraphically to Seller's local representative about the following notices within the limits specified:

- i. At least 72 (seventy-two) hours before arrival to advise ETA.
- ii. At least 48 (forty-eight) hours before arrival to confirm or amend ETA.
- iii. At least 24 (twenty-four) hours before arrival to confirm or amend ETA.

iv. On arrival to advise the exact time of arrival.

b) Upon arrival of the Vessel at the customary anchorage for the Place of Destination, the Master of the Vessel or his local representative shall give Seller's local representative a written NOR evidencing the Vessel's readiness to load the Goods. Such NOR shall not be given until the Vessel has clean tanks ready for loading and has received all clearances required by Customs and/or other local government authorities.

c) The Buyer shall ensure that the Vessel and its Master shall comply with the rules and regulations at Place of Destination. All damage which may occur to the Vessel, port infrastructure, surroundings and people for the reason of such non-compliance shall be on account of the Buyer alone.

d) If the Vessel tenders NOR at the Place of Destination before the first day of the loading date-range allocated to that Vessel, it can be given a loading berth as soon as possible but without commitment or obligation by the Seller to load immediately and laytime shall begin on commencement of loading or at 06:00 hours a.m. local time on the first day of the loading date-range, whichever occurs first.

e) If the Vessel tenders NOR after the loading date-range as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the Goods, the Seller shall not be obligated to deliver the Goods which should have

- iii. Tragfähigkeit (Deadweight);
- iv. Tiefgang;
- v. Länge und Breite;
- vi. Ballasttyp;
- vii. Art des Rumpfs;
- viii. CP Geschwindigkeit;
- ix. Die drei letzten Frachten;
- x. Liegegeldsatz;
- xi. Zulassung des Scheiffs;
- xii. Ladehafen des Sschiffs;
- xiii. Einzelheiten über sonstige Fracht an Bord und Art der getrennten Lagerung.

Ersatz des benannten SCHIFFS unterliegt der Genehmigung durch den VERKÄUFER und des Ladeterminals.

### 3.3.3. Bereitschaftsnachricht

a) Der KÄUFER organisiert, dass der Kapitän des vertragsgemäß ladenden SCHIFFES telegraphisch dem Vertreter des VERKÄUFERS vor Ort nachstehende Nachrichten innerhalb der angegebenen Fristen übergibt:

- i. Mindestens 72 (zweiundsiebzig) Stunden vor Ankunft Meldung der ETA.
- ii. Mindestens 48 (achtundvierzig) Stunden vor Ankunft Bestätigung oder Änderung der Meldung der ETA.
- iii. Mindestens 24 (vierundzwanzig) Stunden vor Ankunft Bestätigung oder Änderung der Meldung der ETA.

iv. Bei Ankunft Meldung der tatsächlichen Ankunftszeit.

b) Bei Anlegen des SCHIFFS am üblichen Ankerplatz des BESTIMMUNGORTES wird der Kapitän des SCHIFFS oder sein Vertreter vor Ort dem Vertreter des VERKÄUFERS vor Ort eine schriftliche NOR übergeben zum Nachweis der Bereitschaft des SCHIFFES zur Verladung der WARE. Diese NOR darf nicht gegeben werden, bis das SCHIFF saubere ladebereite Tanks und alle Abfertigungen des Zolls und/oder anderer lokaler Regierungsbehörden hat.

c) Der KÄUFER hat sicherzustellen, dass das SCHIFF und dessen Kapitän die Vorschriften und Regeln am BESTIMMUNGORT einhalten. Sämtliche Schäden am SCHIFF, der Hafeninfrastuktur, der Umgebung und an Personen auf Grund solchen Zuwiderhandelns gehen ausschließlich zu Lasten des KÄUFERS.

d) Wenn das SCHIFF am BESTIMMUNGORT vor dem ersten Tag des dem SCHIFF zugeteilten Ladedatumsbereichs NOR anbietet, kann es so rasch wie möglich einen Ladeplatz erhalten, aber ohne Verpflichtung oder Zusage des VERKÄUFERS für sofortige Verladung, und die Liegezeit beginnt mit Beginn der Verladung bzw. um 06:00 Uhr Lokalzeit des ersten Tages des Ladedatumsbereiches, je nachdem was früher eintritt.

e) Bietet das SCHIFF NOR nach dem Ladedatumsbereich an, sowie wenn das SCHIFF für die Verladung der WARE nicht bereit (geeignet) ist, ist der VERKÄUFER nicht verpflichtet die auf dieses

been loaded on such Vessel unless the Seller specifically agrees to do so, in which case laytime shall begin when vessel is all fast at berth.

f) In case the Vessel has not arrived at the port within the agreed delivery range, as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the goods but the Seller agrees to deliver the Goods, laytime shall commence when vessel is all fast at berth.

g) If the Buyer fails to submit notifications and NOR when due, the Seller shall not be responsible for any eventual demurrage at loading port.

h) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

i) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

j) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

k) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

#### 3.3.4. Demurrage

a) The Seller shall indemnify the Buyer for all costs for Demurrage. In order to be indemnified, such demurrage must result from delay in loading of the Goods by the Seller's fault beyond allowed laytime.

b) The Seller shall pay demurrage for time used for loading in excess of laytime allowed. Seller's liability for demurrage under the Contract shall not exceed the actual demurrage which the Buyer is held liable for under the terms of the charter party, as evidenced by the Buyer's documentation to Seller's reasonable satisfaction.

c) The Seller shall not be liable for demurrage for any delay due to fault or failure of the Vessel or its Master or crew, or if loading is suspended for Vessel's own purposes, in which case the Buyer shall pay all expenses incurred by the Seller as a result thereof.

d) The demurrage rates referred to above shall be reduced by 50% (fifty per cent) where demurrage is caused by events such as accidents occurring to equipment affecting the loading at the loading port or fire in or near the loading facilities.

e) The Seller shall be unloaded and released from all liability for payment of demurrage if claims for demurrage have not been presented to the Seller in writing with complete supporting documentation

SCHIFF zu verladende WARE anzubieten, es sei denn der VERKÄUFER erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, wobei in diesem Fall die Liegezeit beginnt, sobald das SCHIFF am Liegeplatz festgemacht hat.

f) Wenn das SCHIFF im Hafen nicht innerhalb des vereinbarten Anlieferzeitbereichs eintrifft, sowie wenn das SCHIFF für die Verladung der WARE nicht bereit (geeignet) ist, aber der VERKÄUFER sich ausdrücklich damit einverstanden erklärt die WARE anzuliefern, beginnt die Liegezeit, sobald das SCHIFF am Liegeplatz festgemacht hat.

g) Wenn der KÄUFER die Vorlage der Meldungen und der NOR bei Fälligkeit unterlässt, ist der VERKÄUFER nicht für eventuelle Liegegelder im Verladehafen nicht verantwortlich.

h) Die VERTRAGSPARTNER haben alle Lizenzen, Bewilligungen und Dokumente einzuholen, die für das Gelingen der Import- und Exportabfertigung der WAREN erforderlich sind.

i) Exportbewilligungen sind zeitgerecht vom VERKÄUFER einzuholen.

j) Importbewilligungen sind zeitgerecht vom KÄUFER einzuholen.

k) Sämtliche Verzögerungen auf Grund von nicht erfolgter Zollabfertigung gehen zu Lasten des dafür verantwortlichen VERTRAGSPARTNERS.

#### 3.3.4. Liegegeld

a) Der VERKÄUFER vergütet dem KÄUFER sämtliche Liegegelder. Um diese Vergütung zu erhalten, muss ein derartiges Liegegeld aus einer verzögerten Beladung der WARE nach Ablauf der vereinbarten Liegezeit aus Verschulden des VERKÄUFERS herrühren.

b) Der VERKÄUFER hat das Liegegeld für die Ladezeit in Überschreitung der vereinbarten Liegezeit zu bezahlen. Die Haftung des VERKÄUFERS für Liegegeld laut VERTRAG darf das tatsächliche Liegegeld nicht überschreiten, für das der KÄUFER gemäß dem Chartervertrag haftbar gemacht wird, wie es aus den für den VERKÄUFER angemessenerweise zufriedenstellenden Unterlagen des KÄUFERS hervorgeht.

c) Der VERKÄUFER haftet nicht für Liegegeld auf Grund von Verzögerungen, die die Schuld des SCHIFFES oder dessen Kapitäns oder Mannschaft sind, oder wenn die Verladung aus dem SCHIFF zuzurechnenden Gründen unterbrochen wird, in welchem Fall der KÄUFER sämtliche dem VERKÄUFER daraus erwachsenen Kosten trägt.

d) Die obenerwähnten Liegegeldsätze werden um 50% (fünfzig Prozent) reduziert, wenn das Liegegeld von Ereignissen wie Beschädigung der für die Ladung erforderlichen Anlagen im Verladehafen oder Brand in oder in der Nähe der Ladeanlagen verursacht wurde.

e) Der VERKÄUFER ist von sämtlicher Haftung für Bezahlung von Liegegeldern befreit, wenn ihm nicht schriftlich entsprechende Forderungen mit vollständiger zugrundeliegender Dokumentation



within 60 (sixty) days from the date of the Bill of Lading under which the claim for demurrage arises.

### 3.3.5. **Taxes prior to delivery**

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.3.6. **Taxes after delivery**

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

### 3.3.7. **Deadfreight**

Only deadfreight through the Seller's fault will be compensated by the Seller. If the Buyer requires the Seller to compensate for the deadfreight it shall provide the Seller with a relevant claim accompanied by all documents substantiating the Buyer's costs and expenses. Only reasonable deadfreight will be compensated.

## 3.4. **CFR**

### 3.4.1. **Delivery Date**

- a) The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Destination which date is set in the Bill of Lading.
- b) For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of destination.
- c) Discharging and unloading the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.

### 3.4.2. **Delivery terms**

- a) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the unloading port. The named information along with the Buyer's documentary instructions is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. The name of the unloading port.
- ii. All instructions regarding customary documentation which may be required at the unloading port.
- iii. The identity of the terminal(s) at unloading

innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab Datum des Konnossements vorgelegt werden, unter dem die Forderung nach Liegegeld entstand.

### 3.3.5. **Steuern vor Lieferung**

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des Vertrages, die auf die WARE vor der Lieferung erhoben werden oder für die Ausfuhr der WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation erforderlich sind, sind vom VERKÄUFER zu bezahlen

### 3.3.6. **Steuern nach der Lieferung**

Sofern nicht von den VERTRAGSPARTEIEN im VERTRAG anders ausdrücklich vereinbart, sind sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren, die als Folge oder in Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung des VERTRAGS gegebenenfalls nach der Lieferung anfallen, vom KÄUFER zu bezahlen.

### 3.3.7. **Ausfallfracht**

Ausschließlich Ausfallfracht aus Verschulden des VERKÄUFERS wird vom VERKÄUFER vergütet. Wenn der KÄUFER vom VERKÄUFER Vergütung für Ausfallfracht verlangt, hat er ihm einen entsprechenden Anspruch vorzulegen, der sämtliche Unterlagen enthält, die die Kosten und Auslagen des KÄUFERS belegen. Es wird ausschließlich angemessene Ausfallfracht vergütet.

## 3.4 **CFR**

### 3.4.1. **Lieferdatum**

- a) Das LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE an Bord des benannten SCHIFFES mit konventionellen Mitteln des Ladehafens am BESTIMMUNGSORT verladen wurde und der im Konnossement eingetragen ist.
- b) Für flüssige WARE bedeutet das LIEFERDATUM den Zeitpunkt, wenn die WARE die Flanschverbindung zwischen dem Lieferschlauch und der permanenten Schlauchverbindung des SCHIFFES am BESTIMMUNGSORT passiert.
- c) Entladung und Abladung der WARE ist die ausschließliche Verantwortung des KÄUFERS und hat keine Auswirkung auf die Fertigstellung der Lieferung der WARE durch den VERKÄUFER.

### 3.4.2. **Lieferbedingungen**

- a) Der KÄUFER übergibt dem VERKÄUFER vollständig und zeitgerecht Informationen über den Entladehafen. Die genannten Informationen gemeinsam mit den Dokumenteninstruktionen des KÄUFERS sind dem VERKÄUFER per Fax oder einem anderen von den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Kommunikationsmittel zu übergeben, mindestens 5 (fünf) Geschäftstage vor jedem geplanten Versanddatum von WAREN durch den VERKÄUFER:

Die Informationen müssen umfassen:

- i. Namen des Entladehafens.
- ii. Sämtliche Instruktionen für die im Entladehafen übliche erforderliche Dokumentation.
- iii. Die Angaben über den (die) Terminal(s) im

port with instruction to enable the Vessel to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities.

iv. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in indicated period.

d) Immediately upon the receipt of Seller's Nomination, but not later than one day from the receipt of Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

### 3.4.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under the Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

i. the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense; and

ii. the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:

- importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country

Entladehafen, mit Instruktionen für die Erstellung und Vorlage der erforderlichen Daten an die Zoll- oder Grenzbehörden.

iv. Sämtliche sonstigen vom VERKÄUFER verlangten Informationen.

Sollte der KÄUFER die genannten Informationen nicht rechtzeitig vorlegen, ist der VERKÄUFER nicht verpflichtet den Versand und die Lieferung der WARE zu beginnen, was keinen Verzicht auf die Rechte des VERKÄUFERS auf Grund dieser Vertragsverletzung des KÄUFERS darstellt. Sämtliche Verzögerungen der Lieferung der WARE, die aus unrichtig gelieferten Informationen herrühren, gehen zu Lasten des KÄUFERS und gelten nicht als Vertragsverletzung durch den VERKÄUFER:

b) Falls zutreffend, erfolgt die NAMHAFTMACHUNG gemäß den AGB.

c) Wenn der VERKÄUFER ausdrücklich oder implizit dem KÄUFER ein Datum oder einen Zeitbereich bekanntgibt, innerhalb dessen ein benanntes SCHIFF im Entladehafen eintreffen soll, sind diese nur unverbindlich eine ehrliche Einschätzung des VERKÄUFERS ohne Garantie. Der VERKÄUFER übernimmt keine Verantwortung für die Lieferung der WARE im Entladehafen in der angegebenen Zeitspanne.

d) Unmittelbar nach Erhalt der NAMHAFTMACHUNG durch den VERKÄUFER, aber nicht später als einen Tag nach dieser, hat der KÄUFER dem VERKÄUFER vollständige schriftliche Instruktionen über die Einzelheiten der Konnossemente zu übergeben, einschließlich Adressat, Kontaktdaten und Adresse der bevollmächtigten Person des Adressaten, sonstige für die Lieferung erforderlichen und angemessener Weise vom VERKÄUFER erforderlichen Informationen, Anzahl der Kopien, Adressen, etc. und alle sonstigen Informationen, die am LADEORT, BESTIMMUNGSORT und/oder vom VERKÄUFER benötigt werden können. Der VERKÄUFER hat das Recht seine eigenen Anweisungen zu erteilen, wenn der KÄUFER diese und/oder Informationen, die gemäß dieser Klausel erforderlich sind, nicht bekanntgibt. Sämtliche Verzögerungen oder Zeitverluste auf Grund einer Unterlassung des KÄUFERS in der Einhaltung dieser Klausel gelten als Liegezeit oder Zeit für Liegegeld.

### 3.4.3. Bedingungen des Frachtvertrags

Der VERKÄUFER kann die Sendung mit einem Konnossement vornehmen, das die normalerweise für SCHIFFE üblichen Frachtvertragsbedingungen enthält. Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Vorstehenden sollen diese Bedingungen enthalten:

i. die Bestimmung, dass die WARE vom SCHIFF auf Kosten des KÄUFERS entladen wird; und

ii. die Bestimmung dass dort, wo jederzeit nach der Verladung, jedoch vor Beginn der Entladung:

- die Einfuhr der WARE am BESTIMMUNGSORT von den Gesetzen des Landes,



in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country, the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the unloading port stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the shipment thereat shall be for the Buyer's account.

#### 3.4.4. Licenses and clearances

(i) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

(ii) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

(iii) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

(iv) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

#### 3.4.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

#### 3.4.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

#### 3.4.7. Customs formalities

If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

For the delivery by sea the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than

in dem die WARE hergestellt wurde, oder durch Vorschriften, Regeln, Richtlinien oder Direktiven der Regierung dieses Landes oder einer seiner zuständigen Behörden verboten ist; und/oder

- das Land, der Staat, das Territorium oder das Gebiet, in dem der BESTIMMUNGSORT liegt, einem Embargo unterliegt,

die WARE in einem anderen sicheren vom KÄUFER bestimmten Hafen entladen wird, in dem ein solches Verbot nicht gilt und mit dem der VERKÄUFER einverstanden ist (welches Einverständnis nicht unzumutbarer weise vorenthalten werden darf).

Unter solchen Umständen gilt ein solcher Ausweichhafen für die Entladung als Entladehafen laut VERTRAG für die in Rede stehende Fracht und sämtliche zusätzlichen Kosten (falls aufgelaufen) für die Anreise des SCHIFFES an diesen Ausweich-BESTIMMUNGSORT und/oder für die Entladung der Fracht dort gehen zu Lasten des KÄUFERS.

#### 3.4.4. Lizenzen und Bewilligungen

(i) Die VERTRAGSPARTNER haben alle Lizenzen, Bewilligungen und Dokumente einzuholen, die für eine erfolgreiche Import- und Exportabfertigung der WAREN erforderlich sind.

(ii) Exportbewilligungen sind zeitgerecht vom VERKÄUFER einzuholen.

(iii) Importbewilligungen sind zeitgerecht vom KÄUFER einzuholen.

(iv) Sämtliche Verzögerungen auf Grund von nicht erfolgter Zollabfertigung gehen zu Lasten des dafür verantwortlichen VERTRAGSPARTNERS.

#### 3.4.5. Steuern vor Lieferung

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des VERTRAGES, die auf die WARE vor der Lieferung erhoben werden oder für die Ausfuhr der WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation erforderlich sind, sind vom VERKÄUFER zu bezahlen.

#### 3.4.6. Steuern nach der Lieferung

Sofern nicht von den VERTRAGSPARTEIEN im VERTRAG anders ausdrücklich vereinbart, sind sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren, die gegebenenfalls als Folge oder in Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung des VERTRAGES nach der Lieferung anfallen, vom KÄUFER zu bezahlen.

#### 3.4.7. Zollformalitäten

Wenn die WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation exportiert wird, muss der KÄUFER sicherstellen, dass diese das Gebiet der Russischen Föderation innerhalb von 180 (einhundertachtzig) Kalendertagen ab dem Tag der Beendigung der Ausfuhrzollformalitäten im Gebiet der Russischen Föderation verlassen (Datum des Stempels "Abfertigung zugelassen" auf der CCD [Warenerklärung]).

Für Lieferungen per SCHIFF muss der KÄUFER dem VERKÄUFER per E-Mail oder Fax beglaubigte Kopien nachstehender Dokumente mit lesbaren

14 (fourteen) calendar days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

- loading order (for Goods) indicating the port of discharge (POD) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority,
- bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian Federation.

In case the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported in accordance with this Clause.

The Parties expressly agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

### **3.5. CIF**

#### **3.5.1. Delivery Date**

The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Shipment which date is set in the Bill of Lading.

For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of Shipment.

#### **3.5.2. Delivery terms**

a) Indicative dates of arrival. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the Place of Destination these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the arrival of the Goods at the Place of Destination.

b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in indicated period.

d) Immediately upon, but not later than one day from the receipt of the Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with the following information:

- full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading (consignee, contact

Eintragungen spätestens 14 Tage ab dem Datum der Ausstellung des Konnossements im Hafen im Gebiet der Russischen Föderation übergeben:

-Verladeauftrag (der WARE) mit Angabe des Entladehafens (POD - port of discharge) mit dem Stempel der Grenzzollbehörde der Russischen Föderation "Ladung erlaubt" auf der CCD.

- Konnossement mit Angabe des Ortes außerhalb des Zollgebiets der Russischen Föderation in der Spalte POD.

Im Falle dass der KÄUFER die Durchführung der Verpflichtungen dieser Klausel unterlässt, muss er dem VERKÄUFER ein Pönale in Höhe von 22,5% des Wertes der WARE bezahlen, deren Export nicht gemäß dieser Klausel dokumentiert ist.

Die VERTRAGSPARTNER vereinbaren ausdrücklich, dass obiges Pönale dem echten im Voraus geschätzten Wert des Verlustes des VERKÄUFERS für den Fall entspricht, dass dieser die Dokumente nicht in der angegebenen Frist erhält.

### **3.5. CIF**

#### **3.5.1. Lieferdatum**

Das LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE an Bord des benannten SCHIFFES mit konventionellen Mitteln des Ladehafens am VERSANDORT verladen wurde und der im Konnossement eingetragen ist.

Für flüssige WARE bedeutet das LIEFERDATUM den Zeitpunkt, wenn die WARE die Flanschverbindung zwischen dem Lieferschlauch und der permanenten Schlauchverbindung des SCHIFFES am VERSANDORT passiert.

#### **3.5.2. Lieferbedingungen**

a) Voraussichtliches Ankunftsdatum. Wenn der VERKÄUFER ausdrücklich oder implizit dem KÄUFER ein Datum oder einen Zeitbereich bekanntgibt, innerhalb dessen ein benanntes SCHIFF im BESTIMMUNGSORT eintreffen soll, sind diese nur unverbindlich eine ehrliche Einschätzung des VERKÄUFERS ohne Garantie. Der VERKÄUFER übernimmt keine Verantwortung für die Ankunft der WARE am BESTIMMUNGSORT.

b) Falls zutreffend, erfolgt die NAMHAFTMACHUNG gemäß den AGB.

c) Wenn der VERKÄUFER ausdrücklich oder implizit dem KÄUFER ein Datum oder einen Zeitbereich bekanntgibt, innerhalb dessen ein benanntes SCHIFF im Entladehafen eintreffen soll, sind diese nur unverbindlich eine ehrliche Einschätzung des VERKÄUFERS ohne Garantie. Der VERKÄUFER übernimmt keine Verantwortung für die Lieferung der WARE im Entladehafen in der angegebenen Zeitspanne.

d) Unmittelbar nach, aber nicht später als einen Tag ab Erhalt der NAMHAFTMACHUNG seitens des VERKÄUFERS wird der KÄUFER diesem nachstehende Informationen übermitteln:

- vollständige schriftliche Anweisungen betreffend die Einzelheiten des Konnossements



details and address of the authorized person);

- other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller (number of the copies, addresses, etc.);
- other information which may be required or by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller.

e) The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

### 3.5.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under the Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

- i. the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense unless the Seller informed the Buyer reasonably in advance that the Seller bears the unloading costs; and
- ii. the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:
  - importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
  - the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the unloading port stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the shipment thereat shall be for the Buyer's account.

### 3.5.4. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate licenses and clearances for the unloading of the Goods; provided that the Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

(Empfänger, Kontaktdaten und Adresse der bevollmächtigten Person);

- sonstige für die Lieferung erforderlichen und vom VERKÄUFER angemessenerweise geforderten Informationen (Anzahl Kopien, Adressen, etc.);
- sonstige Informationen, die über den VERSANDORT, BESTIMMUNGSORT und/oder vom VERKÄUFER benötigt werden.

e) Der VERKÄUFER hat das Recht seine eigenen Anweisungen zu erteilen, wenn der KÄUFER dies und/oder die Abgabe von Informationen gemäß dieser Klausel unterlässt. Sämtliche Verzögerungen oder Zeitverluste auf Grund einer Unterlassung des KÄUFERS in der Einhaltung dieser Klausel gelten als Liegezeit oder Zeit für Liegegeld.

### 3.5.3. Bedingungen des Frachtvertrags

Der VERKÄUFER kann die Sendung mit einem Konnossement vornehmen, das die normalerweise für SCHIFFE üblichen Frachtvertragsbedingungen enthält. Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Vorstehenden sollen diese Bedingungen enthalten:

- i. Die Bestimmung, dass die WARE aus dem SCHIFF auf Kosten des KÄUFERS entladen wird, sofern nicht der VERKÄUFER den KÄUFER angemessene Zeit im Voraus informiert hat, dass er die Entladekosten trägt; und
- ii. Die Bestimmung, dass dort, wo jederzeit nach der Verladung, jedoch vor Beginn der Entladung:
  - die Einfuhr der WARE am BESTIMMUNGSORT von den Gesetzen des Landes, in dem die WARE hergestellt wurde, oder durch Vorschriften, Regeln, Richtlinien oder Direktiven der Regierung dieses Landes oder einer seiner zuständigen Behörden verboten ist; und/oder
  - das Land, der Staat, das Territorium oder das Gebiet, in dem der BESTIMMUNGSORT liegt, einem Embargo unterliegt,

die WARE in einem anderen sicheren vom KÄUFER bestimmten Hafen entladen wird, in dem ein solches Verbot nicht gilt und mit dem der VERKÄUFER einverstanden ist (welches Einverständnis nicht unzumutbarer Weise vorenthalten werden darf).

Unter solchen Umständen gilt ein solcher Ausweichhafen als Entladehafen laut VERTRAG für die in Rede stehende Fracht und sämtliche zusätzlichen Kosten (falls aufgelaufen) für die Anreise des SCHIFFES an diesen Ausweich-BESTIMMUNGSORT und/oder für die Entladung der Fracht dort gehen zu Lasten des KÄUFERS.

### 3.5.4. Lizenzen und Bewilligungen

Wo erforderlich, wird der VERKÄUFER dem KÄUFER angemessene Unterstützung bei der Einholung aller entsprechenden Lizenzen und Bewilligungen für die Entladung der WARE gewähren; wobei der KÄUFER dem VERKÄUFER dessen Kosten und Auslagen auf Grund von oder in

### 3.5.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.5.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

## 3.6. CPT

### 3.6.1 Delivery Date

The Delivery Date shall mean the day when the Goods are loaded

- i. in Seller's auto truck(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the CMR at the Place of Shipment;
- ii. in RTC / railway wagon(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the Railway Bill at the Place of Shipment (dispatched railway station);
- iii. in Vessel(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the Bill of Lading at the Place of Shipment.

### 3.6.2. Delivery terms

- a) Discharging and unloading the Goods at the Place of Destination is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Place of Destination, including any special location access instructions. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. The identity, location and full address of the Place of Destination, with instructions for access to the Place of Destination.
- ii. All instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination (if any).

Zusammenhang mit dieser Unterstützung vergütet wird.

### 3.5.5. Steuern vor Lieferung

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des VERTRAGES, die auf die WARE vor der Lieferung erhoben werden oder für die Ausfuhr der WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation erforderlich sind, sind vom VERKÄUFER zu bezahlen.

### 3.5.6. Steuern nach der Lieferung

Sofern nicht von den VERTRAGSPARTEIEN im VERTRAG anders ausdrücklich vereinbart, sind sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren, die gegebenenfalls als Folge oder in Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung des VERTRAGS nach der Lieferung anfallen, vom KÄUFER zu bezahlen.

## 3.6. CPT

### 3.6.1. Lieferdatum

“LIEFERDATUM” bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE verladen wird

- i. in den (die) LKW des VERKÄUFERS zum Transport an den vom KÄUFER benannten BESTIMMUNGSORT, wobei dieses Datum auf dem Stempel am CMR-Frachtbrief am VERLADEORT gestempelt wird;
- ii. in den (die) Tankwaggon(s) / Eisenbahnwaggons zum Transport an den vom KÄUFER benannten BESTIMMUNGSORT, wobei dieses Datum auf dem Stempel am Bahnfrachtbrief am VERLADEORT (Versandbahnhof) gestempelt wird;
- iii. im SCHIFF zum Transport an den vom KÄUFER benannten BESTIMMUNGSORT, wobei dieses Datum auf dem Stempel am Konnossement am VERLADEORT gestempelt ist;

### 3.6.2. Lieferbedingungen

- a) Entladung und Abladung der WARE am BESTIMMUNGSORT ist die ausschließliche Verantwortung des KÄUFERS und hat keine Auswirkung auf die Fertigstellung der Lieferung der WARE durch den VERKÄUFER.
- b) Der KÄUFER besorgt dem VERKÄUFER vollständige und rechtzeitige Information über den BESTIMMUNGSORT sowie auch besondere örtliche Zufahrtsinstruktionen. Die genannten Informationen sind dem VERKÄUFER per Fax oder einem anderen von den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Kommunikationsmittel zu übergeben, mindestens 5 (fünf) Geschäftstage vor jedem geplanten Versanddatum von WAREN durch den VERKÄUFER.

Die Informationen müssen umfassen:

- i. Identität, Ort und vollständige Adresse des BESTIMMUNGSORTES, einschließlich der Instruktionen für die Zufahrt zum BESTIMMUNGSORT.
- ii. Sämtliche Instruktionen für die gegebenenfalls am BESTIMMUNGSORT übliche Dokumentation.



iii. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

### 3.6.3. Nomination

If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

### 3.6.4. Licenses and clearances

(i) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

(ii) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

(iii) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

(iv) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

### 3.6.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.6.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

### 3.6.7. Customs formalities

If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

For the delivery by sea the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than 14 (fourteen) calendar days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

- loading order (for Goods) indicating the port of

iii. Sämtliche sonstige vom VERKÄUFER verlangten Informationen.

Sollte der KÄUFER die genannten Informationen nicht rechtzeitig vorlegen, ist der VERKÄUFER nicht verpflichtet den Versand und die Lieferung der WARE zu beginnen, was keinen Verzicht auf die Rechte des VERKÄUFERS auf Grund dieser Vertragsverletzung des KÄUFERS darstellt. Sämtliche Verzögerungen der Lieferung der WARE, die aus ungenau gelieferten Informationen herrühren, gehen zu Lasten des KÄUFERS und gelten nicht als Vertragsverletzung durch den VERKÄUFER.

### 3.6.3. Namhaftmachung

Falls zutreffend, erfolgt die NAMHAFTMACHUNG gemäß den AGB.

### 3.6.4. Lizenzen und Bewilligungen

(i) Die VERTRAGSPARTNER haben alle Lizenzen, Bewilligungen und Dokumente einzuholen, die für das Gelingen der Import- und Exportabfertigung der WAREN erforderlich sind.

(ii) Exportbewilligungen sind zeitgerecht vom VERKÄUFER einzuholen.

(iii) Importbewilligungen sind zeitgerecht vom KÄUFER einzuholen.

(iv) Sämtliche Verzögerungen auf Grund von nicht erfolgter Zollabfertigung gehen zu Lasten des dafür verantwortlichen VERTRAGSPARTNERS.

### 3.6.5. Steuern vor Lieferung

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des VERTRAGES, die auf die WARE vor der Lieferung erhoben werden oder für die Ausfuhr der WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation erforderlich sind, sind vom VERKÄUFER zu bezahlen.

### 3.6.6. Steuern nach der Lieferung

Sofern nicht von den VERTRAGSPARTEIEN im VERTRAG anders ausdrücklich vereinbart, sind sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren, die als Folge oder in Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung des VERTRAGS gegebenenfalls nach der Lieferung anfallen, vom KÄUFER zu bezahlen.

### 3.6.7. Zollformalitäten

Wenn die WARE aus dem Zollgebiet der Russischen Föderation exportiert wird, muss der KÄUFER sicherstellen, dass diese das Gebiet der Russischen Föderation innerhalb von 180 (einhundertachtzig) Kalendertagen ab dem Tag der Beendigung der Ausfuhrzollformalitäten im Gebiet der Russischen Föderation verlassen (Datum des Stempels "Abfertigung zugelassen" auf der CCD [Warenerklärung]).

Für Lieferungen per SCHIFF muss der KÄUFER dem VERKÄUFER per E-Mail oder Fax beglaubigte Kopien nachstehender Dokumente mit lesbaren Eintragungen spätestens 14 Tage ab dem Datum der Ausstellung des Konnossements im Hafen im Gebiet der Russischen Föderation übergeben:

- Verladeauftrag (der WARE) mit Angabe des

discharge (POD) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority,

- bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian Federation.

For the delivery by road transport and/or for the delivery by railroad within 7 (seven) days upon request of the Seller the Buyer shall provide the copies of railway bills with legible notes made by the destination railway station and/or CMR with legible notes of border crossing».

In case the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported in accordance with this Clause.

The Parties expressly agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

### **3.7. DAP**

#### **3.7.1. Delivery Date**

a) Delivery Date shall mean the moment of the Goods arrival at the Place of Destination ready for unloading.

b) The time of the Goods arrival shall be indicated in the Transport Documents. In the event that Transport Documents do not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods are arrived for unload:

i. for the delivery by sea – as of the moment NOR is tendered to the Buyer by the vessel's master upon arrival to unloading port;

ii. for the delivery by railroad – as of the scheduled time of arrival for a relevant train (unless the moment is specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer); and

iii. for the delivery by road transport – as of the moment of the Goods arrival specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer.

c) The Buyer may argue the actual time of the Goods arrival within 2 (two) days following a respective delivery, otherwise it is considered that the Buyer has no objections as regards the arrival time.

#### **3.7.2. Delivery terms**

The unload of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer's risk and expense. If the unload is included in the price of transportation under the agreement with the Carrier, the Seller may nevertheless invoice the Buyer relevant unload expenses, unless such expenses are attributed to the Seller in above.

#### **3.7.3. Licenses and clearances**

Where necessary, the Seller and the Buyer shall

Entladehafens (POD - port of discharge) mit dem Stempel der Grenzzollbehörde der Russischen Föderation "Ladung erlaubt" auf der CCD.

- Konnossement mit Angabe des Ortes außerhalb des Zollgebiets der Russischen Föderation in der Spalte POD.

Für Lieferung auf der Straße oder Bahn wird der KÄUFER innerhalb 7 (sieben) Tagen nach Aufforderung durch den VERKÄUFER Kopien des Bahnfrachtbriefes mit lesbarer Eintragung des Bestimmungsbahnhofes beziehungsweise des CMR mit lesbarer Eintragung des Grenzübertritts übergeben. Im Falle dass der KÄUFER die Durchführung der Verpflichtungen dieser Klausel unterlässt, muss er dem VERKÄUFER ein Pönale in Höhe von 22,5% des Wertes der WARE bezahlen, deren Export nicht gemäß dieser Klausel dokumentiert ist.

Die VERTRAGSPARTNER vereinbaren ausdrücklich, dass obiges Pönale dem echten im Voraus geschätzten Wert des Verlustes des VERKÄUFERS für den Fall entspricht, dass dieser die Dokumente nicht in der angegebenen Frist erhält.

### **3.7. DAP**

#### **3.7.1. Lieferdatum**

a) LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE am BESTIMMUNGSORT bereit zur Entladung ist.

b) Die Ankunftszeit der WARE ist in den TRANSPORTDOKUMENTEN anzuführen. Im Falle dass die TRANSPORTDOKUMENTE nicht den genauen Zeitpunkt der Ankunft der WARE angeben, gilt die WARE als zur Entladung angekommen:

i. bei Lieferung mit Schiff - im Zeitpunkt, wenn der Kapitän des SCHIFFS dem KÄUFER die NOR bei Ankunft am Entladehafen bekanntgibt;

ii. für Lieferung per Bahn - zum planmäßigen Ankunftsdatum des entsprechenden Zuges (sofern der Zeitpunkt nicht in der Meldung des VERKÄUFERS/FRÄCHTERS an den KÄUFER enthalten ist); und

iii. für Lieferung per LKW – zum Zeitpunkt der Ankunft der WARE, der in der Meldung des VERKÄUFERS/FRÄCHTERS an den KÄUFER angeführt ist.

c) Der KÄUFER kann den tatsächlichen Zeitpunkt der Ankunft der WARE innerhalb von 2 (zwei) Tagen nach der entsprechenden Lieferung bestreiten, ansonsten wird angenommen, dass der KÄUFER diesbezüglich keine Einwendungen hat.

#### **3.7.2. Lieferbedingungen**

Die Entladung der WARE am BESTIMMUNGSORT erfolgt auf Risiko und Kosten des KÄUFERS. Wenn die Entladung in der Fracht laut VERTRAG mit dem FRÄCHTER enthalten ist, kann der VERKÄUFER trotzdem dem KÄUFER entsprechende Entladekosten in Rechnung stellen, sofern diese Kosten nicht wie oben angeführt dem VERKÄUFER zu Lasten des VERKÄUFERS gehen.

#### **3.7.3. Lizenzen und Bewilligungen**

Wo erforderlich, werden VERKÄUFER und KÄUFER



provide each other with reasonable support in acquisition of all appropriate export and import licenses and clearances; provided that the other party shall reimburse for the costs and expenses arising out of or in connection with such support.

#### 3.7.4. Import Taxes and customs formalities

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods in the country of delivery, as well as any other customs formalities in the country of delivery, will be paid and/or performed by the Buyer. If the Buyer fails to pay or perform the above when due, the risk shall pass to the Buyer before the Delivery Date. If the Buyer delays the fulfilment of its obligations under this Clause for more than 2 (two) days, the Seller is entitled, but not obliged: (i) to make any relevant payments and formalities on its own; or (ii) if the Goods are not released in the country of delivery, to place the Goods at a customs warehouse (in this case the moment of placing the Goods shall be the Delivery Date, any further costs will be at the Buyer's expense). The above Seller's rights shall be without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law. In addition, the Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to perform or duly perform obligations under this Clause.

### 3.8. DDP

#### 3.8.1. Delivery Date

- a) Delivery Date shall mean the moment of the Goods arrival at the Place of Destination ready for unload.
- b) The time of the Goods arrival shall be indicated in the Transport Documents. In the event that Transport Documents do not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods are arrived for unload:
  - i. for the delivery by sea – as of the moment NOR is sent to the Buyer;
  - ii. for the delivery by railroad – as of the scheduled time of arrival for a relevant train (unless the moment is specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer); and
  - iii. for the delivery by road transport – as of the moment of the Goods arrival specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer.

The Buyer may argue the actual time of the Goods arrival within 2 (two) days following a respective delivery, otherwise it is considered that the Buyer has

einander angemessene Unterstützung bei der Einholung aller entsprechenden Export- und Importlizenzen und -bewilligungen gewähren; wobei der jeweilige VERTRAGSPARTNER dem anderen Kosten und Auslagen in Zusammenhang mit dieser Unterstützung vergüten wird.

#### 3.7.4. Steuern und Zollformalitäten

Sämtliche Steuern, Zölle und sonstigen Abgaben und Gebühren in Zusammenhang mit Abschluss und Ausführung des VERTRAGES, die auf die WARE im Lieferland erhoben werden sowie sonstige Zollformalitäten im Lieferland sind vom KÄUFER zu bezahlen beziehungsweise abzuführen. Wenn der KÄUFER die Bezahlung und Abfuhr der obigen Beträge bei Fälligkeit unterlässt, geht das Risiko vor dem LIEFERDATUM auf den KÄUFER über. Wenn der KÄUFER mit der Erfüllung seiner Verpflichtungen gemäß dieser Klausel länger als 2 (Tage) im Verzug ist, ist der VERKÄUFER berechtigt, aber nicht verpflichtet: (i) sämtliche entsprechenden Zahlungen und Formalitäten selbst zu erledigen; oder (ii) wenn die WARE im Ankunftsland nicht freigegeben wird diese in ein Zollager zu verbringen (in diesem Fall ist der Zeitpunkt der Einlagerung das LIEFERDATUM und sämtliche weiteren Kosten gehen zu Lasten des KÄUFERS). Obige Rechte des VERKÄUFERS gelten unbeschadet seiner übrigen Rechte laut VERTRAG oder geltenden Gesetzen. Darüber hinaus wird der KÄUFER dem VERKÄUFER sämtliche Spesen, Verluste und Schäden vergüten, einschließlich unter anderem Liege- oder Verwahrungsgelder, die beim VERKÄUFER auf Grund des Verzugs des KÄUFERS in der ordnungsgemäßen Erfüllung seiner Verpflichtungen gemäß dieser Klausel auflaufen.

### 3.8. DDP

#### 3.8.1. Lieferdatum

- a) LIEFERDATUM bedeutet den Zeitpunkt, an dem die WARE am BESTIMMUNGSSORT bereit zur Entladung ist.
- b) Die Ankunftszeit der WARE ist in den TRANSPORTDOKUMENTEN anzuführen. Im Falle dass die TRANSPORTDOKUMENTE nicht den genauen Zeitpunkt der Ankunft der WARE angeben, gilt die WARE zur Entladung angekommen:
  - i. bei Lieferung mit Schiff - im Zeitpunkt, wenn die NOR an den KÄUFER bekanntgegeben wird;
  - ii. für Lieferung per Bahn - zum planmäßigen des entsprechenden Zuges (sofern der Zeitpunkt nicht in der Meldung des VERKÄUFERS/FRÄCHTERS an den KÄUFER enthalten ist); und
  - iii. für Lieferung per LKW- im Zeitpunkt, der für die Ankunft der WARE in der Meldung des VERKÄUFERS/FRÄCHTERS an den KÄUFER angeführt ist.

Der KÄUFER kann den tatsächlichen Zeitpunkt der Ankunft der WARE innerhalb von 2 (zwei) Tagen nach der entsprechenden Lieferung bestreiten,

no objections as regards the arrival time.

### 3.8.2. Delivery Terms

a) The unload of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer's risk and expense, unless the expense are attributed to the Seller in Article I of the Contract.

b) If any of licenses, clearances, other customs formalities or Taxes in the country of import could be performed, arranged or paid only by the Buyer or at the Buyer's side, the Buyer shall (i) inform the Seller thereof as a part of shipping information to be submitted to the Seller according to the GTC and (ii) perform, arrange and pay the same in due time. The Seller shall compensate the Buyer for documented direct expenses in relation thereto, provided that the Buyer furnishes the Seller with primary accounting documents substantiating the Buyer's costs such as acts, invoices, reports, etc. If the Buyer fails to perform or duly perform the obligation under this Clause, any adverse consequences to the Seller, Carrier and/or the Goods, including (i) delayed delivery and (ii) related penalties, fines, Taxes, costs, expenses will be at the Buyer's cost and risk. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

### 3.8.3. VAT

a) Prior to concluding a Contract in case if the Buyer is a company registered in the EU, the Buyer should provide the Seller with its VAT Identification Number.

b) In case if:

- (i) the Buyer is a company Registered in EU;
- (ii) the Buyer wants to receive a VAT-exempt invoice;
- (iii) the Buyer purchases the Goods from the Seller on the DDP basis at the Place of Destination in a certain country, picks up the Goods itself and moves the Goods out of this certain country;

the Buyer shall within two weeks from the Delivery Date provide the Seller with copies of the Transport Documents, confirming that the Goods have been moved out of the country where they have been purchased.

If the abovementioned Transport Documents (specified in Clause 2.2.2 ) have not been provided on time, the Seller has the right to issue a credit note to the original VAT-exempt invoice and issue a new invoice, increased by the amount of VAT that has to be paid by the Buyer within 7 (seven) days after the date invoice

ansonsten wird angenommen, dass der KÄUFER diesbezüglich keine Einwendungen hat.

### 3.8.2. Lieferbedingungen

a) Die Entladung der WARE am BESTIMMUNGSORT erfolgt auf Risiko und Kosten des KÄUFERS, sofern nicht der VERKÄUFER diese Kosten laut Artikel I des VERTRAGES zu tragen hat.

b) Wenn eine der Bewilligungen, Abfertigungen oder sonstigen Zollformalitäten oder STEUERN im Einfuhrland nur vom KÄUFER oder auf Seiten des KÄUFERS erledigt, vereinbart oder bezahlt werden kann, hat der KÄUFER (i) den VERKÄUFER gemäß AGB davon im Rahmen der dem VERKÄUFER vorzulegenden Versandinformationen zu informieren und (ii) dies zeitgerecht zu erledigen, zu vereinbaren oder zu bezahlen. Der VERKÄUFER wird dem KÄUFER dokumentierte direkte diesbezügliche Auslagen vergüten, vorausgesetzt dass der KÄUFER dem VERKÄUFER Originaldokumente in verbuchbarer Form zur Verfügung stellt, die die Kosten des KÄUFERS belegen, also offizielle Dokumente, Rechnungen, Berichte etc. Im Falle dass der KÄUFER die Erfüllung oder ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtung laut dieser Klausel unterlässt, gehen sämtliche nachteiligen Folgen für den VERKÄUFER, den FRÄCHTER und/oder die WARE zu Lasten des KÄUFERS und auf sein Risiko, betreffend unter anderem (i) Lieferverzug und (ii) damit in Zusammenhang stehende Pönaliten, Strafen STEUERN, Kosten und Spesen. Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER sämtliche Spesen, Verluste und Schäden vergüten, einschließlich unter anderem Liege- oder Verwahrungsgelder, die beim VERKÄUFER aus diesem Grunde anfallen.

### 3.8.3. Umsatzsteuer

a) Ist der KÄUFER ein in der EU registriertes Unternehmen, hat er vor Vertragsabschluss dem VERKÄUFER seine Umsatzsteuer-Identifikationsnummer bekanntzugeben.

b) Im Falle dass:

- (i) der KÄUFER ein in der EU registriertes Unternehmen ist;
- (ii) der KÄUFER eine umsatzsteuerfreie Rechnung wünscht;
- (iii) der KÄUFER die WARE vom VERKÄUFER auf der Grundlage DDP am BESTIMMUNGSORT in einem bestimmten Land erwirbt, die WARE selbst abholt und sie aus diesem genannten Land ausführt;

muss der KÄUFER innerhalb von zwei Wochen ab dem LIEFERDATUM dem VERKÄUFER Kopien der TRANSPORTDOKUMENTE zur Verfügung stellen, die bestätigen, dass die WARE aus dem Land, in dem sie erworben wurden, ausgeführt wurden.

Wenn die erwähnten Transportdokumente (angeführt in Klausel 2.2.2) nicht rechtzeitig übergeben werden, ist der VERKÄUFER berechtigt, innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach Rechnungsdatum eine Gutschrift zur ursprünglichen mehrwertsteuerfreien Rechnung und eine neue Rechnung auszustellen, die den vom



issued.

KÄUFER zu entrichtenden Betrag an Umsatzsteuer enthält und innerhalb von 7 Tagen nach Ausstellung der Rechnung zu bezahlen ist.

**PARAGRAPH IV  
SPECIAL CONDITIONS  
TRANSPORT**

**4.1. Special Conditions of Delivery by Sea**

4.1.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of the Vessel at Place of Destination, delivery may be performed on any of the dates provided.

4.1.2. On the next day after dispatch of the Goods the Seller shall provide the Buyer with all information necessary for unloading of the Goods:

- a) The Contract reference number.
- b) The name of arriving Vessel, from which the Goods must be unloaded.
- c) Description of the Goods and their Bill of Lading quantity.
- d) Estimated Time of Arrival and date of Bill of Lading.
- e) Number of copies of Bill of Lading.
- f) Details of any other cargo on board of the Vessel, if it can have any influence on unloading of the Goods process.

4.1.3. Where the Buyer shall charter the Vessel, the Buyer shall ensure the Vessel's fitness and cleanliness satisfactory for delivery of the Goods in time and without affecting their quality. The cleanliness shall be evidenced by an appropriate certificate issued by Saybolt, SGS or other reliable body; however, it does not preclude the Seller to conduct an inspection of the Vessel and suspend the Goods' loading if there are reasonable doubts in the Vessel's condition. In this case the Parties shall promptly initiate an independent inspection, splitting relevant costs evenly. If the Vessel is found unsatisfactory, the Buyer may either: (i) clean the Vessel or (ii) substitute the Vessel with a satisfactory one or (iii) request to proceed with loading taking all risks related to adverse affect on the Goods. Option (iii) is allowed only upon the Seller's consent. Any related costs and expenses shall be born/compensated (paid in full) by the Buyer to the Seller, including, without limitations, the Seller's costs and expenses related to delay in the delivery of the Goods.

4.1.4. **The Buyer warrants that:**

- a) the unloading port and unloading terminal, indicated as the Place of Destination, shall comply and shall remain fully compliant with the requirements of the International Ship and Port Facility Security (ISPS)

**ABSCHNITT IV  
BESONDERE BEDINGUNGEN  
TRANSPORT**

**4.1 Besondere Bedingungen für Lieferung per Schiff**

4.1.1. Wenn der VERKÄUFER ausdrücklich oder implizit dem KÄUFER eine Anzahl Daten innerhalb eines Zeitraumes bekanntgibt, innerhalb dessen ein benanntes SCHIFF im Verladehafen eintreffen soll, kann die Lieferung an jedem der bekanntgegebenen Daten erfolgen.

4.1.2. Am Tag nach Versand der WARE hat der VERKÄUFER dem KÄUFER sämtliche für die Entladung der WARE erforderlichen Daten bekanntzugeben:

- a) Auftragsnummer.
- b) Name des ankommenden SCHIFFES, aus dem die WARE zu entladen ist.
- c) Beschreibung der WARE und ihrer Menge laut Konnossement.
- d) VORAUSSICHTLICHES ANKUNFSDATUM und Datum des Konnossements.
- e) Anzahl der Konnossement Kopien.
- f) Angaben über sonstige Fracht an Bord des SCHIFFES, ob diese auf den Entladevorgang der WARE Einfluss hat.

4.1.3. Wenn der KÄUFER das SCHIFF chartert, wird er die Eignung und Sauberkeit des SCHIFFES, die für die zeitgerechte Lieferung der WARE ohne Beeinträchtigung deren Qualität ausreichend ist, sicherstellen. Die Sauberkeit ist durch ein entsprechendes von Saybolt, SGS oder einer sonstigen verlässlichen Organisation erstelltes Zertifikat nachzuweisen; dies hindert jedoch nicht den VERKÄUFER eine Besichtigung des SCHIFFES vorzunehmen und die Beladung der WARE zu unterbrechen, wenn es angemessene Zweifel am Zustand des SCHIFFES gibt. In diesem Fall werden die VERTRAGSPARTNER umgehend eine unabhängige Besichtigung veranlassen, deren Kosten sie sich teilen werden. Wird das SCHIFF für ungeeignet befunden, kann der KÄUFER entweder (i) das SCHIFF reinigen lassen, oder (ii) das SCHIFF gegen ein zufriedenstellendes austauschen; oder (iii) auf der Fortsetzung der Verladung bestehen, wobei er sämtliche Risiken einer Beeinträchtigung der WARE auf sich nimmt. Option (iii) ist nur mit Zustimmung des VERKÄUFERS möglich. Sämtliche damit in Zusammenhang stehenden Kosten und Spesen sind (zur Gänze) vom KÄUFER zu tragen und dem VERKÄUFER zu ersetzen, einschließlich unter anderem die Kosten und Spesen des VERKÄUFERS auf Grund des Lieferverzugs der WARE.

4.1.4. **Der KÄUFER gewährleistet dass:**

- a) der Entladehafen und Entladeterminale, der als BESTIMMUNGSORT angegeben ist, sämtliche Vorschriften des ISPS Code erfüllt und auch in Hinkunft erfüllen wird;



Code;

b) the Buyer shall provide a safe port and safe berth for the Vessel and the Vessel shall when fully laden be able to safely reach, lie at, unload the Goods at and depart from the unloading terminal, always safely afloat, free from air draft and other physical restrictions and without causing damage to the unloading terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people.

4.1.5. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the Vessel, the berth, terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people, additional freight costs or any deviation costs or any demurrage or detention, or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to comply with Clause 4.1.4. Any costs or expenses arising out of or related to security regulations or measures required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority in accordance with the ISPS Code, if applicable, including but not limited to, security guards, launch services, tug escorts, port security fees or Taxes and inspections; and any delays caused by any additional or special security measures, inspections or other action required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority as a result of the nominated Vessel's previous ports of call shall all be for the Buyer's account and such time shall count as laytime or time on demurrage.

#### 4.1.6. **Nomination**

a) Unless otherwise provided in the Contract, bulk cargo deliveries will require nomination of the Vessel and deliveries of other categories of the Goods will not require nomination.

b) If the nomination is required, a Party chartering the Vessel shall not later than 5 (five) days prior to the first day of the laytime at loading port, nominate for the other Party's acceptance (and such acceptance not to be unreasonably withheld) the Vessel which is to be loaded with the Goods for each scheduled shipment (the "Nomination").

c) The Nomination shall include:

- (i) the Contract reference number;
- (ii) the name of the Vessel on which the Goods will be loaded;
- (iii) a description of the Goods and approximate

b) er einen sicheren Hafen und Anlegeplatz für das SCHIFF zur Verfügung stellen wird und das SCHIFF mit voller Ladung am Entladeterminaleinlangen, anlegen, die WARE entladen und vom Entladeterminale abreisen können muss, immer freischwimmend, frei von Begrenzungen des Air Draft und sonstigen physischen Beschränkungen und ohne Verursachung von Schäden am Entladeterminale, Flüssen, Kanälen, Küsten, Anlegeplätzen, Docks, Landungsbrücken, der Umgebung, der Umwelt und Personen.

4.1.5. Der KÄUFER haftet und ist dem VERKÄUFER ersatzpflichtig für alle Schäden oder Verluste, einschließlich unter anderem der Haftung für Schaden am SCHIFF, dem Anlegeplatz, Terminal, Flüssen, Kanälen, Küsten, Anlegeplätzen, Docks, Landungsbrücken, Umgebung, Umwelt und Personen, zusätzlichen Frachtkosten oder Kosten für den Umweg oder Liegegeld oder für Verwahrung, oder Spesen aus oder in Zusammenhang mit Unterlassungen des KÄUFERS hinsichtlich der Einhaltung der Klausel ... . Sämtliche Kosten oder Spesen aus oder in Zusammenhang mit Sicherheitsvorschriften oder -maßnahmen, die am BESTIMMUNGORT seitens des Entladehafens oder -anlagen oder zuständiger Behörden, falls zutreffend, gemäß den ISPS Code entstehen, einschließlich unter anderem für Sicherheitswachen, Begleitung, Schleppescorte, Hafensicherheitsgebühren oder -steuern und -inspektionen; sämtliche Verzögerungen auf Grund von zusätzlichen oder besonderen Sicherheitsmaßnahmen, -inspektionen und sämtliche Verzögerungen, die durch zusätzliche oder besondere Sicherheitsmaßnahmen, Inspektionen oder sonstige Handlungen verursacht werden, die am BESTIMMUNGORT vom Entladehafen oder -anlage oder einer zuständigen Behörde infolge der früheren angelaufenen Häfen des bestellten SCHIFFES verlangt werden, gehen zu Lasten des KÄUFERS, wobei solche Zeiten als Liegezeiten oder Liegegeldzeiten zählen.

#### 4.1.6. **Namhaftmachung**

a) Sofern nicht anders im VERTRAG vorgesehen, ist die NAMHAFTMACHUNG des SCHIFFES für Massengut/Schüttgutlieferungen erforderlich, nicht jedoch für Lieferungen anderer Kategorien von WAREN.

b) Ist die NAMHAFTMACHUNG erforderlich, muss ein das SCHIFF charternder VERTRAGSPARTNER spätestens 5 (fünf) Tage vor dem ersten Tag des Liegens im Ladehafen dem anderen VERTRAGSPARTNER zwecks Genehmigung (welche nicht unzumutbarerweise verweigert werden darf) das SCHIFF bekanntgeben, auf das die WARE für jeden angesetzten Versand verladen werden soll.

c) Die NAMHAFTMACHUNG muss enthalten:

- (i) Auftragsnummer;
- (ii) Name des SCHIFFES auf das die WARE verladen wird;
- (iii) Beschreibung der WARE und ihrer ungefähren

quantity or the Bill of Lading quantity (if available);

(iv) ETA of the Vessel;

(v) the Vessel(s) loading laytime;

(vi) details of any other cargo on board or to be loaded on board if loading a part of cargo;

(vii) details of the last 3 (three) cargoes of the Vessel and such cargoes shall be of a nature, which are unlikely to have an adverse effect on the quality of the Goods;

(viii) Details of the agent at the Place of Destination (if available).

d) The acceptance or reasonable rejection of the Vessel shall be advised by the consenting Party as soon as possible, however not later than 12 (twelve) hours upon receipt of such nomination.

e) Unless otherwise specified herein, the nominating Party may substitute any Vessel named in the Nomination not later than 5 (five) days prior to the first day of the ETA at the loading port. Such substitution shall always be subject to the requirements that a Vessel of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the other Party, differ by more than the acceptable deviation from the quantity of the Goods as provided in Clause 4.8.4 from the quantity specified in the Nomination. Where a Vessel is substituted, the nominating Party shall send to other Party a revised Nomination in the form set out above.

#### 4.1.7. **NOR**

Upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (the unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload) or other closest possible point to the Place of Destination, the Vessel shall tender its notice of readiness (NOR). The Buyer is obliged to ensure his timely presence at Place of Destination at the date of delivery for unloading of the Goods.

The Buyer's (or the Buyer's representative / agent's) absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

#### 4.1.8. **Charterparty Conditions**

The Seller may arrange shipment under Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unload:

a) Importation of the Goods at the unloading port

Menge oder der Menge laut Konnossement (falls verfügbar);

(iv) ETA des SCHIFFES;

(v) Verladeliegezeit des SCHIFFS;

(vi) Einzelheiten über andere an Bord befindliche oder zu verladende Fracht, wenn ein Teil der Fracht verladen wird;

(vii) Einzelheiten der letzten 3 (drei) Ladungen des SCHIFFS, die von einer Art sein müssen, dass eine Beeinträchtigung der Qualität der WARE nicht zu erwarten ist;

(viii) Name des Agenten am BESTIMMUNGSORT (falls zutreffend).

d) Die Annahme oder gerechtfertigte Ablehnung des SCHIFFES ist vom für die Zustimmung zuständigen VERTRAGSPARTNER so rasch wie möglich, spätestens jedoch 12 (zwölf) Stunden nach Erhalt dieser NAMHAFTMACHUNG mitzuteilen.

e) Sofern hierin nicht anders festgelegt, kann der bekanntgebende VERTRAGSPARTNER jedes in der NAMHAFTMACHUNG benannte SCHIFF bis spätestens fünf Tage vor dem ersten Tag der ETA im Verladehafen austauschen. Ein solcher Austausch unterliegt immer dem Erfordernis, dass ein SCHIFF ähnlicher Größe zu stellen ist und die zu verladende Menge ohne vorherige schriftliche Zustimmung des anderen VERTRAGSPARTNERS nicht mehr als die akzeptable Abweichung von der Menge der WARE laut Klausel 4.8.4 von der in der NAMHAFTMACHUNG angeführten Menge abweichen darf. Wird ein SCHIFF ausgetauscht, hat der bekanntgebende VERTRAGSPARTNER dem anderen eine revidierte NAMHAFTMACHUNG in der oben dargelegten Form zu übermitteln.

#### 4.1.7. **NOR**

Bei Ankunft des SCHIFFS am BESTIMMUNGSORT (dem Entladehafen oder gewöhnlichen Ankerplatz oder -bereich oder einem anderen Platz, wo dem SCHIFF das Abwarten der Entladung aufgetragen werden kann) oder einem anderen so nahe wie möglich zum BESTIMMUNGSORTES liegenden Platz hat das SCHIFF seine Bereitschaftsmeldung (NOR) abzugeben. Der KÄUFER ist verpflichtet seine rechtzeitige Anwesenheit am BESTIMMUNGSORT am Tag der Anlieferung zur Entladung der WARE sicherzustellen.

Die Nichtanwesenheit des KÄUFERS (oder seines Vertreters / Agenten) am BESTIMMUNGSORT beeinträchtigt nicht die Tatsache, dass der VERKÄUFER die Lieferung der WARE im Sinne des VERTRAGES erfolgreich ausgeführt hat.

#### 4.1.8. **Bedingungen des Frachtvertrags**

Der VERKÄUFER kann die Sendung mit einem Konnossement vornehmen, das die normalerweise für SCHIFFE üblichen Frachtvertragsbedingungen enthält. Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Vorstehenden müssen diese Bedingungen enthalten, dass dort, wo zu irgendeinem Zeitpunkt nach der Verladung, jedoch vor dem Beginn der Entladung:

a) die Einfuhr der WARE am Entladeort von den



is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- b) The country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

the shipment shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the Contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

#### 4.1.9. The Buyer's Right to Require

Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that the Vessel:

- a) co-mingle different grades of the Goods belonging to the Buyer; and/or
- b) otherwise breach the Vessel's natural segregation; and/or
- c) dope the Goods by introducing additives after loading; and/or
- d) add dye to the Goods after loading; and/or
- e) perform on board blending of the Goods; and/or
- f) carry additives/dye in drums on deck; and/or
- g) carry out such other cargo operation as the Buyer may reasonably require and always providing that the Vessel is capable of performing such operations and that such operations are within the scope of the charterparty conditions or otherwise agreed by the Vessel's owners;

then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by the Vessel's owners to comply with the Buyer's request.

#### 4.1.10. The Seller's Right to Refuse

The Seller reserves the right to refuse at any time:

- a) to direct any Vessel to undertake or to complete the voyage to the Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract, in the Seller's opinion, to risk its safety or to risk ice damage, or to transit or to

Gesetzen des Landes, in dem die WARE hergestellt wurde, oder durch Vorschriften, Regeln, Richtlinien oder Direktiven der Regierung dieses Landes oder einer seiner zuständigen Behörden verboten ist; und/oder

- b) das Land, der Staat, das Territorium oder das Gebiet, in dem der BESTIMMUNGSORT liegt, einem Embargo unterliegt,

die WARE in einem anderen sicheren vom KÄUFER bestimmten Hafen entladen wird, in dem ein solches Verbot nicht gilt und mit dem der VERKÄUFER einverstanden ist (welches Einverständnis nicht unzumutbarerweise vorenthalten werden darf).

Unter solchen Umständen gilt ein solcher Ausweichladehafen als BESTIMMUNGSORT laut VERTRAG für die in Rede stehende Fracht und sämtliche zusätzlichen Kosten (falls aufgelaufen) für die Anreise des SCHIFFES in diesen Ausweich-BESTIMMUNGSORT gehen zu Lasten des KÄUFERS.

#### 4.1.9. Zusätzliche Rechte des KÄUFERS

Wenn der KÄUFER mit schriftlichem Auftrag an den VERKÄUFER verlangt, dass das SCHIFF:

- (a) verschiedene Arten von dem KÄUFER gehörenden WAREN gemeinsam transportiert; und/oder
- (b) auf sonstige Weise die natürliche Trennung der WAREN am SCHIFF verletzt; und/oder
- (c) die WAREN durch Hinzufügung von Zusätzen nach der Verladung verfälscht; und/oder
- (d) die WAREN durch Hinzufügung von Farbe nach der Verladung verfärbt; und/oder
- (e) die WAREN an Bord vermischt; und/oder
- (f) Zusätze/Farbe in Trommeln an Deck befördert; und/oder
- (g) sonstige Manipulationen an der Fracht vornimmt, die der KÄUFER angemessenerweise verlangen kann, immer vorausgesetzt dass das SCHIFF solche Manipulationen ausführen kann und diese den Frachtvertragsbedingungen entsprechen oder sonst wie vom Reeder gebilligt werden;

hat der KÄUFER den VERKÄUFER schad- und klaglos zu halten für jede Haftung, Verlust, Schaden, Verzögerung oder Kosten, die dem VERKÄUFER auf Grund der Erfüllung der Forderung des KÄUFERS erwachsen. Die dem VERKÄUFER vom KÄUFER gewährte Schadloshaltung darf nicht geringer sein als die erforderliche Schadloshaltung des Reeders für die Erfüllung der Forderung des KÄUFERS.

#### 4.1.10. Recht des VERKÄUFERS auf Ablehnung.

Der VERKÄUFER behält sich das Recht auf jederzeitige Ablehnung vor hinsichtlich:

- a) Anweisung an ein SCHIFF die Reise an den BESTIMMUNGSORT durchzuführen oder fertigzustellen, wenn dieses SCHIFF in der Ausführung des VERTRAGES nach Meinung des VERKÄUFERS seine Sicherheit oder

proceed or to remain in waters where there is war (whether declared or not), terrorism, piracy or threat thereof; or

- b) to direct the Vessel to undertake the voyage to the intended Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract to transit waters, which in the Seller's reasonable opinion, would involve abnormal delay; or
- c) to undertake any activity in furtherance of the voyage which in the opinion of the Vessel's master could place the Vessel, its cargo or crew at risk.

If the Seller agrees to direct the Vessel to undertake or to complete a voyage as referred to in this Clause, the Buyer undertakes to reimburse the Seller, in addition to the Total Goods Value payable under the Contract, for all costs incurred by the Seller in respect of any additional, freight, demurrage, insurance premium and any other sums that the Seller may be required to pay to the Vessel's owner including but not limited to any sums in respect of any amounts deductible under such owners' insurance and any other costs and/or expenses incurred by the Seller.

#### 4.1.11. Ice Clause

- a) In case of ice at the Place of Destination or on the voyage to the Place of Destination which directly prevents or hinders safe navigation, the Vessel may only follow a path cut by ice breakers, provided that the master considers such navigation safe. Under no circumstances will the Vessel be obliged to force a path through the ice. If required, the Buyer shall, at its own expense, place icebreakers at the Vessel's disposal.
- b) The Buyer shall reimburse the Seller for:
  - i. Any additional insurance premium incurred;
  - ii. The cost of any ice damage incurred less any sum which is recovered under the applicable insurance policy or policies; and
  - iii. Any charter hire paid by the Seller for the period of repair necessitated by ice damage, including hire paid by the Seller for the Vessel's deviation to the repair yard.
- c) In the event that the Place of Destination is inaccessible due to ice, or in the event that the master deems the Vessel to be at risk of being unable to leave the Place of Destination due to ice, the Vessel will proceed to the nearest ice-free position and request revised orders. Immediately upon receipt of such request, the Buyer shall

Eisschaden riskieren muss, oder in oder durch Gewässer reisen oder in diesen sich aufzuhalten muss, in denen Krieg (erklärt oder nicht), Terrorismus, Piraterie herrscht oder droht; oder

- b) Anweisung an das SCHIFF die Reise an den vorgesehenen BESTIMMUNGSORT zu unternehmen, wenn dieses SCHIFF bei der Erfüllung des VERTRAGES durch Gewässer reisen muss, die nach angemessener Einschätzung des VERKÄUFERS abnormale Verzögerung mit sich bringen würde; oder
- c) Durchführung einer Tätigkeit zur Unterstützung der Reise, die nach Meinung des Schiffskapitäns das SCHIFF, seine Ladung oder Mannschaft einem Risiko aussetzen würde.

Wenn der VERKÄUFER sich einverstanden erklärt, dem SCHIFF Anweisung zu erteilen eine in diesem Absatz beschriebene Reise durchzuführen oder fertigzustellen, verpflichtet sich der KÄUFER dem VERKÄUFER gegenüber, zusätzlich zum vertraglich zahlbaren Gesamtwert der WARE sämtliche beim VERKÄUFER angefallenen Kosten für zusätzliche Fracht, Liegegeld, Versicherungsprämien und sonstige Beträge, die der VERKÄUFER möglicherweise dem Reeder bezahlen muss, zu bezahlen, einschließlich unter anderem Beträge für Selbstbehalt der Versicherung des Reeders und alle sonstigen Kosten und/oder Spesen, die dem VERKÄUFER entstanden sind.

#### 4.1.11. Eisklausel

- a) Im Falle von Vereisung am BESTIMMUNGSORT oder während der Reise an den BESTIMMUNGSORT, die die sichere Navigation direkt verhindert oder behindert, kann das SCHIFF nur einem von Eisbrechern geschlagenen Pfad folgen, vorausgesetzt der Kapitän hält diese Navigation für sicher. Unter keinen Umständen ist das SCHIFF verpflichtet einen Pfad durch das Eis zu schlagen. Nötigenfalls muss der KÄUFER auf eigene Kosten dem SCHIFF Eisbrecher zur Verfügung stellen.
- b) Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER vergüten:
  - i. Alle zusätzlich aufgelaufenen Versicherungsprämien;
  - ii. Die Kosten von angefallenen Eisschäden abzüglich aller von anwendbaren Versicherungspolizzen rückvergüteten Beträge; und
  - iii. Sämtliche vom VERKÄUFER für die Dauer der Reparatur des Eisschadens ausgelegte Charterzahlungen, einschließlich der vom VERKÄUFER für die Umleitung des SCHIFFS in die Reparaturwerft ausgelegten Zahlungen.
- c) Im Falle dass der BESTIMMUNGSORT wegen Vereisung nicht erreichbar ist, oder wenn der Kapitän es für das SCHIFF riskant hält aus dem BESTIMMUNGSORT wegen Eis auszulaufen, wird das SCHIFF die nächste eisfreie Destination ansteuern und neue Instruktionen einholen. Unmittelbar nach Erhalt einer solchen Forderung wird der KÄUFER



nominate an alternate ice-free and accessible port or facilities for receiving the Goods, provided that if the Place of Destination is a loading port then such an alternative ice-free and accessible port or facilities shall be agreed with the Seller. Any additional freight, expenses, demurrage and/or dues incurred as a result of such revised orders shall be for the account of the Buyer.

#### **4.2. Special Conditions of Delivery by RTC/railway wagon(s)**

4.2.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of RTC / railway wagon(s) loaded with the Goods, delivery may be performed on any of the dates provided.

4.2.2. No later than 3 (three) Business Days after shipment of the Goods by RTC / railway wagon(s) the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

- (a) The Contract reference number.
- (b) Railway Bill reference number(s).
- (c) RTC / railway wagon(s) identification number(s).
- (d) Description of the Goods and their Railway Bill quantity.

4.2.3. The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. In case such information is provided, the Seller or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. Such assistance is not a duty, but an option of the Seller.

4.2.4. **The Buyer warrants** that the railway zone at Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the RTC / railway wagon(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe railway zone at Place of Destination.

#### **4.2.5. Notice of Arrival**

a) The railway station administration using available contact information of the Buyer presents the Notice of Arrival of the Goods to the Place of Destination station ("NOA") to the Buyer in accordance with customary rules at the railway station. Such NOA corresponds to performed delivery of the Goods by the Seller.

einen alternativen eisfreien und erreichbaren Hafen oder Anlagen für die Übernahme der WARE namhaft machen, vorausgesetzt dass, wenn der BESTIMMUNGSORT ein Ladehafen ist, ein solcher alternativer eisfreier und erreichbarer Hafen oder Anlage mit dem VERKÄUFER zu vereinbaren ist. Sämtliche zusätzlichen Frachtkosten, Spesen, Liegegelder und/oder -Gebühren infolge solcher geänderter Orders gehen zu Lasten des KÄUFERS.

#### **4.2. Besondere Bedingungen für Lieferung per Tankwaggon(s) / Bahnwaggon(s)**

4.2.1. Wenn der VERKÄUFER ausdrücklich oder implizit dem KÄUFER eine Anzahl Daten innerhalb eines Zeitraums bekanntgibt, innerhalb dessen (ein) mit WARE beladene(r) Tankwaggon(s) / Waggon(s) eintreffen soll(en), kann die Lieferung an jedem der bekanntgegebenen Daten erfolgen.

4.2.2. Spätestens drei Geschäftstage nach Versand der WARE per Tankwaggon(s) / Bahnwaggon hat der VERKÄUFER dem KÄUFER per E-Mail oder Fax sämtliche für die Entladung der WARE erforderlichen Daten bekanntzugeben:

- (a) Auftragsnummer;
- (b) Nummer des Eisenbahnfrachtbriefs.
- (c) Identifikationsnummer(n) der Tankwaggon(s) / Bahnwaggon(s).
- (d) Beschreibung der WARE und ihrer Menge laut Bahnfrachtbrief.

4.2.3. Der KÄUFER kann nach seiner Wahl dem VERKÄUFER schriftliche Instruktionen betreffend die Informationen erteilen, die erforderlich sind damit die WARE vom FRÄCHTER oder dem Vertreter des KÄUFERS effizient entladen werden kann. Im Falle dass diese Informationen bekanntgegeben werden, sind der VERKÄUFER oder seine Vertreter / Mitarbeiter verpflichtet diese nach Möglichkeit genau einzuhalten um die effiziente Entladung der WARE durch den FRÄCHTER oder den Vertreter des KÄUFERS zu unterstützen. Diese Unterstützung ist keine Pflicht des VERKÄUFERS, er ist jedoch dazu berechtigt.

4.2.4. **Der KÄUFER gewährleistet**, dass der Bahnbereich am BESTIMMUNGSORT für die Ablieferung der WARE sicher und geeignet ist. Der KÄUFER haftet und ist dem VERKÄUFER ersatzpflichtig für alle Schäden oder Verluste, einschließlich unter anderem der Haftung für Schaden an Tankwaggon(s) / Bahnwaggon(s), Umgebung, Umwelt und Personen, Zusatzkosten oder -spesen aus oder in Zusammenhang mit der Unterlassung des KÄUFERS einen sicheren Bahnbereich am BESTIMMUNGSORT namhaft zu machen.

#### **4.2.5. Meldung der Ankunft**

a) Die Bahnverkehrsverwaltung gibt gemäß der am Bahnhof üblichen Regelung dem KÄUFER unter Benützung seiner vorhandenen Kontaktdaten die MELDUNG DER ANKUNFT der WARE am Bahnhof des BESTIMMUNGSORTES ("NOA" - NOTICE OF ARRIVAL) bekannt. Diese NOA gilt als Erfüllung der Lieferung der WARE durch den VERKÄUFER.

- b) The Buyer is obliged to ensure Carrier's timely presence at Place of Destination at the Date of delivery for unloading of the Goods.
- c) Carrier's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.
- b) Der KÄUFER ist verpflichtet dafür zu sorgen, dass der FRÄCHTER zeitgerecht zum LIEFERDATUM am BESTIMMUNGSORT anwesend ist um die WARE zu entladen.
- c) Die Nichtanwesenheit des FRÄCHTERS hat keine Auswirkung auf die Tatsache, dass der VERKÄUFER die Lieferung der WARE im Sinne des VERTRAGES erfolgreich ausgeführt hat.

#### 4.2.6. Laytime

a) Laytime per each RTC / railway wagon(s) shall be as set out in the Contract. In the event the laytime is not set out in the Contract, then such laytime shall be 24 (twenty four) hours starting on and including the date of arrival to the station as stated on the Railway Bills and shall run until the completion of unloading. For every day of delay the Buyer shall cover the rate amounting to the railcar owner's tariff (as of the date of this version of the GTC – 40,00 (forty) USD per wagon per day, and as may be amended from time to time) in accordance with invoices provided by the Seller, or such other period as may be customary at the Place of Destination, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included (SHINC) unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by law or regulation or custom at the unload railway zone.

- b) Laytime shall commence 2 (two) hours after NOA has been tendered; or when the RTC / railway wagon stands ready at the station / railway unloading zone; whichever is the earlier. For the purpose of calculating of unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or loading/loading of the last portion of the Goods of the last railway wagon cargo.
- c) If the train has not released the railroad track within the laytime period or promptly thereafter through no fault of the Seller (e.g. if the Buyer is to unload the Goods and has failed to unload them when due) and this resulted in additional costs, expenses or losses of the Seller, then the Buyer shall pay in full the Seller for such costs, expenses or losses within 5 (five) Business Days after the relevant claim of the Seller.

#### 4.2.7. Railway Transportation Contract Conditions

- a) The Seller may arrange shipment with respect to a standard railway transportation contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;
- b) Importation of the Goods at the unloading railway zone is prohibited under the laws of the country in

#### 4.2.6. Stehzeit

a) Die Stehzeit für jeden Tankwaggon(s) / Bahnwaggon bestimmt sich nach dem VERTRAG. Ist im VERTRAG keine Stehzeit festgelegt, beträgt diese 24 (vierundzwanzig) Stunden, beginnend mit und einschließlich des Datums der Ankunft im Bahnhof laut Bahnfrachtbrief und läuft bis zur Fertigstellung der Entladung. Für jeden Tag Verzug oder einen sonstigen am BESTIMMUNGSORT üblichen Zeitraum bezahlt der KÄUFER den Satz laut Tarif des Waggoneigentümers (jeweils gültiger Satz, zum Datum der Erlassung dieser Version der AGB - 40 (vierzig) USD pro Waggon und Tag), auf der Grundlage der vom VERKÄUFER übergebenen Rechnungen, sofern nicht ausdrücklich von den VERTRAGSPARTNERN schriftlich anders vereinbart. Sonntage und Feiertage sind inbegriffen, sofern nicht Ladearbeiten an den entsprechenden Sonn- und Feiertagen vom Gesetz, Verordnungen oder Usancen im Bahnentladebereich verboten sind.

- b) Die Stehzeit beginnt 2 (zwei) Stunden nach Bekanntgabe der NOA, oder sobald der Tankwaggon / Bahnwaggon im Bahnhof / im Bahnentladebereich bereitsteht, je nachdem was früher eintritt. Für Zwecke der Errechnung der Entladezeit, gilt die Entladung der WARE als fertiggestellt, sobald die Entladeschläuche getrennt wurden oder der letzte Teil der Fracht vom letzten Waggon beladen/entladen ist.
- c) Hat der Zug den Bahnkörper nicht innerhalb der Stehzeit oder unmittelbar danach ohne Verschulden des VERKÄUFERS verlassen (z.B. wenn der KÄUFER mit der Entladung der WARE säumig ist) und dies zu zusätzlichen Kosten, Spesen oder Verlusten des VERKÄUFERS führt, hat der KÄUFER diese Kosten, Spesen oder Verlust zur Gänze binnen 5 (fünf) Geschäftstagen nach der entsprechenden Reklamation des VERKÄUFERS an diesen zu bezahlen.

#### 4.2.7. Vertragsbedingungen für den Bahntransport

- a) Der VERÄUFER kann den Versand gemäß den Standardbedingungen für Bahntransport vornehmen. Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Vorstehenden müssen diese Bedingungen enthalten, dass, wenn dort zu irgendeinem Zeitpunkt nach der Verladung, jedoch vor dem Beginn der Entladung;
- b) Die Einfuhr der WARE im Bahnentladebereich von den Gesetzen des Landes, in dem die WARE



which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- c) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes an restricted zone, the Goods shall be unloaded at an alternative railway zone nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).
- d) In such circumstances, such alternative railway unloading zone shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the Contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the RTC's / railway wagon(s) reaching such alternative Destination Place shall be for the Buyer's account.

#### 4.2.8. Buyer's Right to Require

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at the Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the RTC / railway wagon(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by RTC / railway wagon(s) owners to comply with the Buyer's request.

#### 4.2.9. Damage to RTC and Wagons

- a) It is presumed that RTC and railway wagons arrive at the Place of Destination for unloading in good condition, unless the Buyer has promptly (but not later than 3 (three) hours after the RTC and railway wagons arrival) informed of the defects. If the defects will be revealed after that the Buyer shall pay repair costs or expenses of the Carrier or the Seller within 5 (five) Business days upon the Seller's or Carrier's respective invoice.
- b) Within 3 (three) Business days prior to the beginning of dispatches, the Buyer shall provide the Seller with the instruction for filling in the shipping documents for the Goods dispatch, including the delivery period, reference to the number and date of the relevant Contract, quantity

hergestellt wurde, oder durch Vorschriften, Regeln, Richtlinien oder Direktiven der Regierung dieses Landes oder einer seiner zuständigen Behörden verboten ist; und/oder

- c) Das Land, der Staat das Territorium oder Gebiet, in dem der BESTIMMUNGSORT liegt, zu einer verbotenen Zone wird, die WARE in einem anderen sicheren vom KÄUFER bestimmten Bahnbereich entladen wird, in dem ein solches Verbot nicht gilt und mit dem der VERKÄUFER einverstanden ist (welches Einverständnis nicht unzumutbarerweise vorenthalten werden darf).
- d) Unter solchen Umständen gilt ein solcher Ausweichentladebahnbereich als BESTIMMUNGSORT laut VERTRAG für die in Rede stehende Fracht und sämtliche zusätzlichen Kosten (falls aufgelaufen) für die Anreise des (der) Tankwaggon (s) / Bahnwaggonen an diesen Ausweich-BESTIMMUNGSORT gehen zu Lasten des KÄUFERS.

#### 4.2.8. Zusätzliche Rechte des Käufers.

Der KÄUFER hat das Recht zusätzliche Dienstleistungen für die WARE am BESTIMMUNGSORT anzufordern, die nicht als im GESAMTWARENWERT inbegriffen gelten. Die VERTRAGSPARTNER entscheiden einvernehmlich schriftlich über die Leistung solcher Dienste spätestens 3 (drei) Tage vor der VOAUSSICHTLICHEN ANKUNFTSZEIT des (der) Tankwaggon(s) / Bahnwaggonen. Wenn der KÄUFER durch schriftliche Beauftragung des VERKÄUFERS die Leistung solcher Dienste anfordert, hält der KÄUFER den VERKÄUFER schad- und klaglos für jede Haftung, Verlust, Schaden, Verzögerung oder Kosten, die dem VERKÄUFER auf Grund der Erfüllung der Forderung des KÄUFERS erwachsen. Die dem VERKÄUFER vom KÄUFER gewährte Schadloshaltung darf nicht geringer sein als die erforderliche Schadloshaltung des Eigentümers der Bahnwaggonen gegenüber der Forderung des KÄUFERS.

#### 4.2.9. Schaden an Tankwaggon(s) und Bahnwaggonen

- a) Es wird vorausgesetzt, dass Tankwaggonen und Bahnwaggonen in gutem Zustand zur Entladung am BESTIMMUNGSORT eintreffen, es sei denn der KÄUFER hat unmittelbar (spätestens 3 (drei) Stunden nach Ankunft von Tankwaggonen / Bahnwaggonen Schäden gemeldet. Wenn Schäden zu einem späteren Zeitpunkt entdeckt werden, wird der KÄUFER die Reparaturkosten oder -spesen des FRÄCHTERS oder des VERKÄUFERS binnen 5 (fünf) Geschäftstagen nach entsprechender Rechnungslegung des VERKÄUFERS oder FRÄCHTERS begleichen.
- b) Binnen 3 (drei) Geschäftstagen vor Versandbeginn erteilt der KÄUFER dem VERKÄUFER die Instruktionen für das Ausfüllen der Versanddokumente für den Versand der WARE, einschließlich der Lieferzeit, Anführung von Nummer und Datum des entsprechenden

- of the Goods, full name and address of the consignee, railway code of the consignee, name of the destination station's railway roads, railway station confirmation to accept the Goods.
- c) Under the Buyer's applications the Seller shall arrange for plans (the "Plans") for transportation of the Goods by railways. The procedure and dates for issuance of the Plans shall be regulated by the applicable local laws and regulation.
- d) Should, through the fault of either of the Parties, the Plans no be fulfilled, the Party at fault will be held liable for all damages or fines imposed by the railway(s).
- e) In case of impossibility to unload the Goods due to the technical reasons during periods indicated in the Clauses "Laytime" the Buyer shall notify the Seller on such effect (by telegram, fax, mail or email) within 24 (twenty-four) hours from the moment the rail tank-car arrival to the station of destination.
- f) In case of rail tank-car damage caused within the time period of its disposal of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall immediately inform the Seller about the occurrence of such event and recover losses incurred due to rail tank-car damage within 60 (sixty) days from the date of the Seller's demand. In case a rail tank-car is lost within the time period of its disposal by the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall pay to the Seller the amount that covers market value of a rail tank-car of identical model and year of manufacture including costs incurred for putting it into operation. A rail tank-car is considered lost if it is not returned to Seller within 120 (one hundred and twenty) days from the date of the Goods dispatch.
- g) In case of readdressing the Goods by the Buyer or impossibility to accept the Goods, the Buyer shall notify the Seller of these changes in writing not later than 3 (three) Business Days before the planned date of dispatch. All the expenses of the Seller (including fines and penalties), caused by the Buyers' actions, shall be paid by the Buyer. The Parties shall undertake their best efforts to mitigate losses.
- VERTRAGES, Menge der WARE, vollständiger Name und Adresse des Empfängers, Bahncode des Empfängers, Bezeichnung der Bahnlinie des Bestimmungsbahnhofs, Bestätigung des Bahnhofs, dass die WARE angenommen wird.
- c) Binnen 3 (drei) Geschäftstagen vor Versandbeginn erteilt der KÄUFER dem VERKÄUFER die Instruktionen für das Ausfüllen der Versanddokumente für den Versand der WARE, einschließlich der Lieferzeit, Anführung von Nummer und Datum des entsprechenden VERTRAGES, Menge der WARE, vollständiger Name und Adresse des Empfängers, Bahncode des Empfängers, Bezeichnung der Bahnlinie des Bestimmungsbahnhofs, Bestätigung des Bahnhofs, dass die WARE angenommen wird.
- d) Sollten aus Verschulden eines der VERTRAGSPARTNER die PLÄNE nicht eingehalten werden, haftet der schuldige VERTRAGSPARTNER für sämtlichen von der Bahn auferlegten Schadenersatz oder Strafen.
- e) Falls aus technischen Gründen die Entladung der WARE nicht während der in den Klauseln "Stehzeit" angeführten Fristen erfolgen kann, wird der KÄUFER den VERKÄUFER darüber per Telegramm, Fax oder E-Mail innerhalb von 24 (vierundzwanzig) Stunden nach Ankunft der Tankwaggons / Bahnwaggons im Bestimmungsbahnhof informieren.
- f) Im Falle einer Beschädigung von Tankwaggons / Bahnwaggons innerhalb der Zeit, in der diese dem KÄUFER oder den Vertragspartnern des KÄUFERS zur Verfügung stehen, wird der KÄUFER den VERKÄUFER unverzüglich nach Eintritt eines solchen Ereignisses informieren und auf Grund von Waggonschaden eingetretene Verluste binnen 60 (sechzig) Tagen ab dem Datum der Anforderung des KÄUFERS ersetzen. Im Falle eines Abhandenkommens von Tankwaggons / Bahnwaggons innerhalb der Zeit, in der diese dem KÄUFER oder den Vertragspartnern des KÄUFERS zur Verfügung stehen, wird der KÄUFER den VERKÄUFER den Betrag bezahlen, der den Marktwert der Tankwaggons / Bahnwaggons des gleichen Modells und Baujahres abdeckt, einschließlich Inbetriebnahmekosten. Ein Tankwaggon / Bahnwaggon gilt als abhanden gekommen, wenn er dem VERKÄUFER nicht binnen 120 (einhundertzwanzig) Tagen ab dem Versanddatum der WARE zurückgestellt wird.
- g) Wenn die WARE vom KÄUFER umadressiert wird oder er die WARE nicht übernehmen kann, wird er den VERKÄUFER über diese Änderung schriftlich spätestens 3 (drei) Geschäftstage vor dem vorgesehenen Versanddatum informieren. Sämtliche durch Handlungen des KÄUFERS verursachten Spesen des VERKÄUFERS (einschließlich Strafen und Pönale) sind vom KÄUFER zu bezahlen. Die VERTRAGSPARTNER werden alles in ihren



- h) Redirection of the rail tank-cars by the Buyer (or the Buyer's consignee) without Seller's permission is prohibited. The Seller is entitled to charge the Buyer (the Buyer's consignee) at the rate at least 35 (thirty five) USD (unless otherwise stated in the customary rules of the respective railroad station) for each day of usage of each rail tank-car for improper fulfilment of this provision. The Buyer ensures that the rail tank-cars are unloaded to a level of 0.7 (one tenth of seven per cent) bar. The Buyer and/or consignee shall return the empty rail tank cars in acceptable technical and commercial condition and complete cargo documents with seal to the shipper's initial loading station or any other station as per Seller's instructions.
- i) The Buyer shall reimburse Seller for the documented costs and expenses caused by the incorrect filling of the shipping documents for the empty rail tank-car return, resulted in the rail tank-car arrival to improper railway stations. In case the documents for the rail-tank cars return are filled in accordance with the Seller's instruction, the Buyer shall not be responsible for their return emptied to improper railway stations.
- j) Instructions for empty rail tank-cars to be advised to the Buyer by the Seller in writing not later than the arrival of full rail tank-cars to the Place of Destination (the date of the Goods' delivery). Otherwise the Buyer shall not be held liable for possible costs which may arise due to absence of the instructions and/or incorrect filling-in the return railway bills for return of empty rail tank-cars.
- k) After a rail tank-car (a specialized rail tank-car for transportation of liquefied petroleum gases under excessive pressure) is unloaded, the Buyer shall install plugs at corner and control valves to seal the neck bonnet and to fix it by all bolts. The removal of the bonnet from the neck flange is not allowed. The Seller is entitled to charge the Buyer with incurred losses for the plugs at corner and control valves of the rail tank-car not installed at the place of unloading.
- l) Subject to the condition that the Place of Destination is within the Russian Federation territory the Buyer shall provide Seller by e-mail or fax with the certified copies of railway bills with
- Kräften stehende unternehmen um Verluste zu mildern.
- h) Umleitung von Tankwaggons / Bahnwaggons durch den KÄUFER (oder dessen Adressaten) ohne Genehmigung des VERKÄUFERS ist nicht gestattet. Der VERKÄUFER ist berechtigt dem KÄUFER (dessen Adressaten) einen Satz von mindestens 35 (fünfunddreißig) USD (oder einen entsprechend anderen in den üblichen Regelungen des entsprechenden Bahnhofs enthaltenen Satz) für jeden Tag der Benützung eines Tankwaggons / Bahnwaggons auf Grund von Verletzung dieser Bestimmung in Rechnung zu stellen. Der KÄUFER stellt sicher, dass die Tankwaggons auf ein Niveau von 0,7 (sieben Zehntel Prozent) bar entladen werden. Der KÄUFER und/oder Adressat haben den leeren Tankwaggon / Bahnwaggon in zufriedenstellendem technischen und kommerziellen Zustand sowie die vollständigen abgestempelten Frachtdokumente an den Versandbahnhof des Absenders oder einen sonstigen vom VERKÄUFER benannten Bahnhof zu retournieren.
- i) Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER die nachgewiesenen Kosten und Spesen vergüten, die durch unrichtiges Ausfüllen der Versanddokumente für den Rücktransport der leeren Waggons durch die Fahrt der Waggons an einen falschen Bahnhof entstanden sind. Im Falle dass die Dokumente für die Rückführung des/der Waggons gemäß den Instruktionen des VERKÄUFERS ausgestellt sind, trägt der KÄUFER keine Verantwortung, wenn die leeren Waggons an einen falschen Bahnhof zurückgestellt wurden.
- j) Die Anweisungen betreffend leere Waggons hat der VERKÄUFER dem KÄUFER schriftlich spätestens bei Ankunft der beladenen Waggons am BESTIMMUNGORT bekanntzugeben (dem LIEFERDATUM der WARE). Ansonsten trägt der KÄUFER keine Haftung für mögliche Kosten auf Grund von fehlenden oder falsch ausgestellten Anweisungen in den Retourfrachtbriefen für die Rückführung leerer Waggons.
- k) Nach Entladung eines Tankwaggons (eines speziellen Tankwaggons für den Transport von verflüssigtem Erdölgas unter Überdruck) hat der KÄUFER Stopfen an den Eck- und Steuerventilen anzubringen, um den Ansatzflansch zu versiegeln und alles zu verriegeln. Die Entfernung des Deckels vom Ansatzflansch ist nicht gestattet. Der VERKÄUFER kann dem KÄUFER aufgelaufene Verluste für die Ansatzflanschstopfen und Steuerventile des Tankwaggons in Rechnung stellen, die am Entladeplatz nicht angebracht wurden.
- l) Vorbehaltlich der Bedingung, dass der BESTIMMUNGORT auf dem Gebiet der Russischen Föderation liegt, hat der KÄUFER dem VERKÄUFER per E-Mail oder Fax

legible notes made at the Place of Destination at the border crossing points within 30 (thirty) days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance Allowed" in the cargo customs declaration (CCD)) failing which the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported, at the latest the 180th (one hundred eightieth) day from the date of export customs clearance completion on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in the Cargo Customs Declaration (CCD)). The Parties agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

#### **4.3. Special Conditions of Delivery by Auto Truck(s)**

4.3.1. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery of arrival of auto truck(s) loaded with the Goods, any of the provided dates can result in delivery.

4.3.2. No later than 1 (one) day after shipment of the Goods by auto truck(s) the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

- (a) The Contract reference number.
- (b) CMR consignment note reference number(s).
- (c) Auto truck identification number(s).
- (d) Description of the Goods and their CMR consignment note quantity.
- (e) Estimated Time of Arrival of auto truck(s).

(f) Number of issued CMR consignment notes.

4.3.3. The Seller has the right to substitute any of identified auto truck(s) and provide the Buyer with new information not later than 2 (two) days before Estimated Time of Arrival of auto truck(s). Such substitution shall always be subject to the requirements that auto truck(s) shall be of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the Buyer, differ by more than 5 (five) % from the quantity specified in the present Contact.

4.3.4. The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Buyer. In case such information is provided, the Seller, his Carrier or his representatives / employees undertake to honestly follow the

beglaubigte Kopien der Bahnfrachtbriefe mit lesbaren Eintragung des BESTIMMUNGSORTES (an den Grenzübertrittsstellen) binnen 30 (dreißig) Tagen nach Abschluss der Exportzollbehandlung auf dem Gebiet der Russischen Föderation (Datumstempel "Abfertigung Genehmigt" in der Frachtzollerklärung (CCD - Cargo Customs Declaration)) zu übergeben, widrigenfalls der KÄUFER dem VERKÄUFER Pönale in Höhe von 22,55% des Wertes der WARE zu bezahlen hat, deren Export nicht dokumentarisch belegt ist, spätestens am 180. (einhundertachtzigsten) Tag ab dem Datum der Fertigstellung der Exportzollabfertigung auf dem Gebiet der Russischen Föderation (Datumstempel "Abfertigung Genehmigt" in der Frachtzollerklärung (CCD - Cargo Customs Declaration)). Die VERTRAGSPARTNER vereinbaren, dass obiges Pönale dem echten im Voraus geschätzten Wert des Schadens des VERKÄUFERS für den Fall entspricht, dass dieser die Bahnfrachtbriefe nicht in der angegebenen Frist erhält.

#### **4.3. Besondere Bedingungen für Lieferung per LKW**

4.3.1. Wenn der VERKÄUFER ausdrücklich oder implizit dem KÄUFER eine Anzahl Daten innerhalb eines vereinbarten Zeitraums bekanntgibt, innerhalb dessen (ein) mit WARE beladene(r) LKW's eintreffen soll(en), kann die Lieferung an jedem der bekanntgegeben Daten erfolgen.

4.3.2. Spätestens einen Tag nach Versand der WARE per LKW hat der VERKÄUFER dem KÄUFER per E-Mail oder Fax sämtliche für die Entladung der WARE erforderlichen Daten bekanntzugeben:

- (a) Auftragsnummer.
- (b) Nummer des CMR Frachtbriefes.
- (c) Kennzeichen des LKW.
- (d) Beschreibung der WARE und ihrer Menge laut CMR Frachtbrief.
- (e) Voraussichtlicher Ankunftsstermin des (der) LKW.
- (f) Anzahl der ausgestellten CMR Frachtbriefe.

4.3.3. Der VERKÄUFER hat das Recht jeden der benannten LKWs zu tauschen und dem KÄUFER neue Daten spätestens 2 (zwei) Tage vor dem voraussichtlichen Ankunftsstermin des LKW zu melden. Ein solcher Tausch unterliegt immer dem Erfordernis, dass LKWs ähnlicher Größe zu stellen sind und die zu verladende Menge ohne vorherige schriftliche Zustimmung des KÄUFERS nicht mehr als 5 (fünf) % von der vertraglichen Menge abweicht.

4.3.4. Der KÄUFER kann nach seiner Wahl dem VERKÄUFER schriftliche Instruktionen betreffend die Informationen erteilen, die erforderlich sind, damit die WARE vom KÄUFER effizient entladen werden kann. Im Falle dass diese Informationen bekanntgegeben werden, sind der VERKÄUFER, sein



instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Buyer. Such assistance is not a duty but an option of the Seller.

4.3.5. **The Buyer warrants** that the Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to auto truck(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe Place of Destination.

4.3.6. **The Buyer is obliged** to ensure his timely presence at Place of Destination at the Delivery Date for unloading of the Goods. Buyer's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed Delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

#### 4.3.7. **Time for Unloading**

- a) The time allowed to the Buyer for the unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract by each auto truck shall be as set out in Article I of the Contract.
- b) Unloading time shall commence 2 (two) hours after the arrival of each auto truck to the Place of Destination. For the purpose of calculating unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon removal of last item of the Goods from last auto truck's cargo space.

#### 4.3.8. **Carriage of the Goods by Road Contract Conditions**

- a) The Seller may arrange transportation with respect to a standard carriage of the Goods by road contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such contract shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;
  - (i) mportation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
  - (ii) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes a restricted zone,

the Goods shall be unloaded at an alternative location nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

FRÄCHTER oder seine Vertreter / Mitarbeiter verpflichtet diese nach Möglichkeit genau einzuhalten um die effiziente Entladung der WARE durch den KÄUFER mit zu unterstützen. Diese Unterstützung ist keine Pflicht des VERKÄUFERS, er ist jedoch dazu berechtigt.

4.3.5. Der KÄUFER gewährleistet, dass der BESTIMMUNGSORT für die Ablieferung der WARE sicher und geeignet ist. Der KÄUFER haftet und ist dem VERKÄUFER ersatzpflichtig für alle Schäden oder Verluste, einschließlich unter anderem der Haftung für Schaden an LKW(s), Umgebung, Umwelt und Personen, Zusatzkosten oder -spesen aus oder in Zusammenhang mit der Unterlassung des KÄUFERS einen sicheren BESTIMMUNGSORT namhaft zu machen.

4.3.6. Der KÄUFER ist verpflichtet zeitgerecht zum LIEFERDATUM am BESTIMMUNGSORT anwesend zu sein um die WARE zu entladen. Die Nichtanwesenheit des KÄUFERS am BESTIMMUNGSORT hat keine Auswirkung auf die Tatsache, dass der VERKÄUFER die Lieferung der WARE im Sinne des VERTRAGES erfolgreich ausgeführt hat.

#### 4.3.7. **Entladedauer**

- a) Die dem KÄUFER vorgegebene Zeit für Entladung der Menge der vertraglich von jedem LKW zu liefernden WARE ist die, welche im VERTRAG in Artikel I spezifiziert ist.
- b) Die Entladedauer beginnt 2 (zwei) Stunden nach Ankunft jedes LKW am BESTIMMUNGSORT. Für Zwecke der Errechnung der Entladezeit gilt die Entladung der WARE als fertiggestellt, sobald die letzte Position der WARE vom letzten LKW Laderaum entladen ist.

#### 4.3.8. **Bedingungen für den Straßentransport der WARE**

- a) Der VERKÄUFER kann den Transport gemäß einem Standardvertrag für Straßentransporte vornehmen. Unbeschadet der Allgemeingültigkeit des Vorstehenden muss dieser VERTRAG eine Bestimmung enthalten, dass wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach der Verladung, jedoch vor dem Beginn der Entladung;
  - (i) die Einfuhr der WARE am BESTIMMUNGSORT von den Gesetzen des Landes, in dem die WARE hergestellt wurde, oder durch Vorschriften, Regeln, Richtlinien oder Direktiven der Regierung dieses Landes oder einer seiner zuständigen Behörden verboten ist; und/oder
  - (ii) (ii) das Land, der Staat, das Territorium oder das Gebiet, in dem der BESTIMMUNGSORT liegt, zu einem Beschränkungen unterliegenden Gebiet wird, die WARE an einem anderen vom KÄUFER bestimmten Ort entladen wird, in dem ein solches Verbot nicht gilt und mit dem der VERKÄUFER einverstanden ist (welches Einverständnis nicht

- b) In such circumstances, such alternative Place of Destination shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under this GTC for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the auto truck's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

#### 4.3.9. **Buyer's right to require**

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the auto truck(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by auto trucks' owner to comply with the Buyer's request.

#### **4.4. Special Conditions of Delivery in Shipping Containers**

4.4.1. The period of free use and payment for excess use of containers in port of unloading shall be according to the applicable rules of the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination.

4.4.2. In the event a container is damaged while it is in possession of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall promptly inform the Seller thereof and within 30 (thirty) days after the Seller's request pay to the Seller the documented repair full costs, including, without limitations, expenses on transportation of the container to the place of repair and surveyor's services. If the owner of the container (or the forwarder agent, if authorized) decides that the repair of the container is impossible or not reasonable as a result of the incurred damage, the container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

4.4.3. The assessment of damage to the container during its possession by the Buyer shall be done by the Seller or an expert engaged by the Seller or by the owner or by the expert engaged by the owner. The expert costs are born by the Seller or the owner. Upon

unzumutbarerweise vorenthalten werden darf).

- b) Unter solchen Umständen gilt ein solcher Ausweichentladebereich als BESTIMMUNGSORT laut VERTRAG für die in Rede stehende Fracht und sämtliche zusätzlichen Kosten (falls aufgelaufen) für die Anreise des LKW an diesen Ausweich-BESTIMMUNGSORT gehen zu Lasten des KÄUFERS.

#### 4.3.9. **Zusätzliche Rechte des Käufers.**

Der KÄUFER hat das Recht zusätzliche Dienstleistungen für die WARE am BESTIMMUNGSORT anzufordern, die nicht als im GESAMTWARENWERT inbegriffen gelten. Die VERTRAGSPARTNER entscheiden einvernehmlich schriftlich über die Durchführung solcher Dienstleistungen spätestens 3 (drei) Tage vor der VOAUSSICHTLICHEN ANKUNFTSZEIT des (der) LKW. Wenn der KÄUFER durch schriftliche Beauftragung des VERKÄUFERS die Leistung solcher Dienste anfordert, hält der KÄUFER den VERKÄUFER schad- und klaglos für jede Haftung, Verlust, Schaden, Verzögerung oder Kosten, die dem VERKÄUFER auf Grund der Erfüllung der Forderung des KÄUFERS erwachsen. Die dem VERKÄUFER vom KÄUFER gewährte Schadloshaltung darf nicht geringer sein als die erforderliche Schadloshaltung des LKW Eigentümers gegenüber der Forderung des KÄUFERS.

#### **4.5. Besondere Bedingungen für Lieferung in Versandcontainern**

4.4.1. Die Dauer der kostenlosen Verwendung und Zahlungen für deren Überschreitung im Entladeort ist gemäß den geltenden Regeln des Agenten des Spediteurs/Eigentümers der Container oder den Usancen am BESTIMMUNGSORT geregelt.

4.4.2. Im Falle dass ein Container während seiner Benützung durch den KÄUFER oder dessen VERTRAGSPARTNERN beschädigt wird, hat der KÄUFER den VERKÄUFER unverzüglich diesbezüglich zu informieren und binnen 30 (dreißig) Tagen ab Aufforderung durch den KÄUFER diesem die vollständigen nachgewiesenen Reparaturkosten zu bezahlen, einschließlich unter anderem die Kosten des Transports des Containers zum Reparaturort und die Dienste des Havariekommissärs. Entscheidet der Eigentümer des Containers (oder, falls bevollmächtigt, der Spediteur), dass die Reparatur des Containers unmöglich oder nicht sinnvoll ist angesichts des eingetretenen Schadens, gilt der Container als verlustig. In diesem Falle bezahlt der KÄUFER dem VERKÄUFER den Betrag, der dem Wert der entsprechenden Größe und Type des Containers entspricht, jedoch mindestens die vom Eigentümer festgestellten Anschaffungskosten des Containers.

4.4.3. Die Schätzung des Schadens des Containers, solange dieser sich im Besitz des KÄUFERS befindet, erfolgt durch den VERKÄUFER oder einen von diesem bestellten Sachverständigen oder durch den Eigentümer oder einen von diesem



the results of the assessment the expert shall prepare an act based on which the owner of the container shall resolve on the feasibility of the container's repair. The expert costs shall be paid in full by the Buyer to the Seller.

4.4.4. The Buyer shall return the container in accordance with the Seller written instructions as soon as possible following the completion of the shipment and in any event within the free use period stated in the customary rules at the Place of Destination. The container is to be freed from all particles of the cargo and material used for the Goods separation.

4.4.5. Should the Buyer fail to return the empty and clean container to the forwarder (or the forwarding agent) within the free use period, such container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

4.4.6. Should the Buyer fail to return the container within the free use period, the Seller is entitled at its own discretion: (i) to claim the cost of the lost container; or (ii) extend the return period and charge 35 (thirty five) USD per each day of use beyond the free use period or such a bigger rate as may applicable to the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination. In the event the container is lost or deemed to be lost (as described in this Clause 4.4), the charge for the use beyond the free use period shall be calculated until the payment of the cost of the lost container.

4.4.7. The Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause.

## **PAYMENT**

### **4.5. Payment Conditions**

bestellten Sachverständigen. Die Kosten des Sachverständigen gehen zu Lasten des VERKÄUFERS oder des Eigentümers. Auf der Grundlage des Ergebnisses der Bewertung erstellt der Sachverständige ein Protokoll, auf dessen Grundlage der Eigentümer des Containers über die Zweckmäßigkeit der Reparatur des Containers entscheidet. Die Kosten des Sachverständigen sind vom KÄUFER dem VERKÄUFER zur Gänze zu vergüten.

4.4.4. Der KÄUFER retourniert den Container gemäß den schriftlichen Anweisungen des VERKÄUFERS so rasch wie möglich nach Beendigung des Versandes und auf jeden Fall innerhalb der Dauer der kostenlosen Benützung laut den am BESTIMMUNGSORT üblichen Usancen. Der Container ist von allen Resten der Ladung und des für die Trennung der WARE benützten Rohmaterials zu reinigen.

4.4.5. Sollte der KÄUFER die Retournierung des leeren und gereinigten Containers an den FRÄCHTER (oder Spediteur) innerhalb der Dauer der kostenlosen Benützung verabsäumen, gilt dieser Container als verlustig. In diesem Falle bezahlt der KÄUFER dem VERKÄUFER den Betrag, der dem Wert der entsprechenden Größe und Type des Containers entspricht, jedoch mindestens die vom Eigentümer festgestellten Anschaffungskosten des Containers.

4.4.6. Sollte der KÄUFER die Retournierung des leeren und gereinigten Containers innerhalb der Dauer der kostenlosen Benützung verabsäumen, kann der VERKÄUFER in seinem eigenen Ermessen: (i) die Kosten des verlustigen Containers fordern; oder (ii) die Rückgabefrist verlängern und 35 (fünfunddreißig) USD pro Tag der Verwendung nach Ablauf der Gratisbenützungsperiode in Rechnung stellen, oder einen entsprechend höheren Satz, den der Spediteur/Eigentümer des Containers bezahlen muss oder der am BESTIMMUNGSORT üblich ist. Im Falle dass der Container verlustig ist oder als verlustig gilt (laut Bestimmungen in dieser Klausel), ist der Preis für die Benützung über die Gratisperiode hinaus bis zur Zahlung der Kosten des verlustigen Containers in Rechnung zu stellen.

4.4.7. Der KÄUFER hat dem VERKÄUFER vollständige schriftliche Instruktionen über die Einzelheiten der Konnossemente zu übergeben, einschließlich Empfänger, Kontaktdaten und -adressen des Bevollmächtigten des Empfängers, sonstige der für die Lieferung erforderlichen und angemessenerweise vom VERKÄUFER erforderlichen Informationen, Anzahl der Kopien, Adressen, etc. und alle sonstigen Informationen, die am VERSANDORT, BESTIMMUNGSORT und/oder vom VERKÄUFER benötigt werden können. Der VERKÄUFER hat das Recht seine eigenen Anweisungen zu erteilen, wenn der KÄUFER gemäß dieser Klausel erforderliche Instruktionen und/oder Informationen unterlässt.

## **ZAHLUNG**

### **4.5. Zahlungsbedingungen**

4.5.1. **Price.** The Price for the Goods shall be paid by the Buyer according to the Contract.

4.5.2. **Time of payment.** Time for payment shall be of the essence.

4.5.3. **Bank details.** Bank details of the Seller shall be indicated in the invoice. The Buyer shall effect the payment in accordance with the Article I of the Contract by telegraphic transfer and, unless otherwise follows from the context or specifically provided in the Contract or the GTC, with indicating the number and the date of the Contract/Amendment and the number and the date of the invoice issued by the Seller in the payment reference (the purpose of payment).

4.5.4. **SWIFT confirmation.** The Buyer shall provide the Seller with a copy of SWIFT confirmation within 1 (one) Business Day after the payment has been effected.

4.5.5. **VAT.** Unless otherwise expressly defined in the Contract the Price is exclusive of any VAT and the Seller shall have the right to invoice the Buyer for any such VAT in so far as such taxes are not for the account of the Seller according to the Contract.

4.5.6. **The date of payment.** The date of payment is considered the date of crediting of the Seller's bank account for 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice.

4.5.7. **Withholdings.** Unless otherwise expressly agreed to the contrary in the Contract, all payments due or payable to the Seller under the Contract shall be paid in full, regardless of whether the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract. If the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract, then Buyer shall gross up such payments so that the Seller receives after the deduction of Tax, the full sum due and payable under the Contract as if no such Taxes had been deducted, regardless of any withholdings or application of any Taxes on payments made under the Contract. The Total Goods Value and all other amounts payable by the Buyer to the Seller under the Contract shall be payable without the right to any discount, deduction, set-off, lien, claim or counter-claim.

4.5.8. **Interest.** If the Total Goods Value or any other amounts due by the Buyer to the Seller under the Contract are not paid when due, interest shall be accrued and shall be paid on all amounts outstanding until payment in full is received into the Seller's bank account as described in Clause 4.10.2.

4.5.1. **PREIS.** Der PREIS für die WARE ist vom KÄUFER gemäß dem VERTRAG zu entrichten.

4.5.2. **Zeitpunkt der Zahlung.** Der Zeitpunkt der Zahlung, einschließlich unter anderem, die Bedingungen über eine Anzahlung oder Zahlungsbedingungen per AKKREDITIV, sind ein wesentlicher Vertragsbestandteil.

4.5.3. **Bankverbindung.** Die Bankverbindung des VERKÄUFERS ist in der Rechnung anzuführen. Der KÄUFER hat die Zahlung gemäß Artikel I des VERTRAGES telegraphisch durchzuführen und, soweit nicht aus dem Kontext anders hervorgeht oder besonders im VERTRAG oder den AGB vorgesehen, unter Angabe (im Zahlungszweck oder der Zahlungsreferenz) der Nummer und des Datums des VERTRAGES/des Nachtrags und von Nummer und Datum der vom VERKÄUFER ausgestellten Rechnung.

4.5.4. **SWIFT Bestätigung.** Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER die Kopie der SWIFT Bestätigung innerhalb 1 (eines) Geschäftstages nach Durchführung der Zahlung übermitteln.

4.5.5. **Umsatzsteuer.** Sofern nicht ausdrücklich im VERTRAG anders vorgesehen, ist im PREIS keine Umsatzsteuer inbegriffen und der VERKÄUFER ist berechtigt diese Umsatzsteuer dem KÄUFER in Rechnung zu stellen, soweit diese Steuer laut VERTRAG nicht zu Lasten des VERKÄUFERS geht.

4.5.6. **Der Tag der Zahlung.** Als Tag der Zahlung gilt das Datum der Gutschrift von 100% (einhundert Prozent) des Rechnungsbetrages des VERKÄUFERS am Bankkonto des VERKÄUFERS.

4.5.7. **Einbehaltungen.** Soweit nicht ausdrücklich im VERTRAG gegenteilig vereinbart ist, sind sämtliche an den VERKÄUFER gemäß dem VERTRAG zu entrichtenden oder fälligen Beträge ohne Abzüge zu bezahlen, gleichgültig, ob der KÄUFER verpflichtet ist STEUERN auf laut dem VERTRAG durchgeführte Zahlungen einzubehalten oder einzuheben. Wenn der KÄUFER verpflichtet ist STEUERN auf gemäß dem VERTRAG erfolgte Zahlungen einzubehalten oder einzuheben, wird er die Beträge dieser Zahlungen so erhöhen, dass der VERKÄUFER nach Abzug der STEUER den vollen laut VERTRAG fälligen und zahlbaren Betrag erhält, so als ob keine STEUERN abgezogen worden wären, gleichgültig ob Einbehaltungen oder Abführungen von STEUERN auf Zahlungen gemäß dem VERTRAG erfolgten. Der GESAMTWARENWERT sowie alle anderen vom KÄUFER an den VERKÄUFER laut VERTRAG zu entrichtenden Beträge sind ohne Abzug, Rabatt, Gegenverrechnung, Pfandrecht, Zurückbehaltung oder Gegenforderung zu bezahlen.

4.5.8. **Zinsen.** Wurden der GESAMTWARENWERT oder sonstige vom KÄUFER dem VERKÄUFER gemäß dem VERTRAG zahlbaren Beträge nicht bei Fälligkeit bezahlt, fallen Zinsen an und sind auf alle offenen Beträge bis zum Erhalt der vollständigen Bezahlung auf das Bankkonto des VERKÄUFERS laut Klausel 4.10.2 zu entrichten.



4.5.9. **Banking expenses.** All expenses at the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Seller. All expenses outside the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Buyer.

4.5.10. **Verification Act.** On a quarterly basis the Verification Act should be fully executed by both Parties. The Seller shall send by fax or by email to the Buyer the Verification Act signed by the Seller once in a quarter. Within 2 (two) days from the date of receipt of the Verification Act signed by the Seller the Buyer shall check the Goods delivered quantity, amount paid for the Goods, and provide the Seller with its motivated objections (if any). The Seller shall consider such motivated objections within 7 (seven) days and put the corrections into the Verification Act or negotiate with the Buyer on the amicable basis the content of the Verification Act which should be executed by both Parties. Without prejudice to the above, the Verification Act shall be executed upon any Party request if any.

#### **4.6. Payment terms**

##### **4.6.1. Letter of Credit**

###### **a) Issuance of the Letter of Credit**

The Buyer shall issue Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Signing Date in strict accordance with the terms and conditions set out in this Clause.

###### **b) Validity period of the Letter of Credit**

The validity period for the Letter of Credit shall cover the payment period envisaged in the Contract plus 30 (thirty) days, provided, however, that the minimal validity period could not be less than 90 (ninety) days. The foregoing is saved that the Buyer shall extend respectively the validity of the Letter of Credit in case of Force Majeure Event.

###### **c) Documents**

The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Letter of Credit shall be the following:

- i. Seller's invoice (fax or email copy);
- ii. Transport Document (fax or email copy).

Documents prepared in Russian language are acceptable.

Minor mistakes and misprints in the documents are acceptable.

4.5.9. **Banksesen.** Alle Spesen der Bank des VERKÄUFERS und der Korrespondenzbank des VERKÄUFERS gehen zu Lasten des VERKÄUFERS. Alle Spesen, die außerhalb der BANK des VERKÄUFERS und der Korrespondenzbank des VERKÄUFERS anfallen, gehen zu Lasten des KÄUFERS.

##### **4.5.10. ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLL.**

Vierteljährlich ist ein ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLL von beiden VERTRAGSPARTNERN zu fertigen. Der VERKÄUFER übersendet per Fax oder E-Mail vierteljährlich dem KÄUFER das vom VERKÄUFER unterzeichnete ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLL. Innerhalb von 2 (zwei) Tagen ab dem Tag des Erhalts des vom VERKÄUFER unterzeichneten ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLLS hat der KÄUFER die gelieferte Menge der WARE sowie den für die WARE bezahlen Betrag zu überprüfen und (gegebenenfalls) dem KÄUFER seine begründeten Einwände bekanntzugeben. Der VERKÄUFER wird solche begründeten Einwände binnen 7 (sieben) Tagen überprüfen und Berichtigungen im ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLL anbringen oder mit dem KÄUFER auf gütlicher Basis den Inhalt des ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLLS aushandeln, das von beiden VERTRAGSPARTNERN zu unterfertigen ist. Unbeschadet des oben Gesagten ist das ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLL auf Anforderung von jedem VERTRAGSPARTNER zu unterzeichnen.

#### **4.6. Zahlungsbedingungen**

##### **4.6.1. AKKREDITIV**

###### **a) Ausstellung des AKKREDITIVS**

Binnen 5 (fünf) Geschäftstagen ab dem UNTERZEICHNUNGSDATUM wird der KÄUFER ein AKKREDITIV in genauer Übereinstimmung mit den in dieser Klausel angeführten Bedingungen eröffnen.

###### **b) Gültigkeitsdauer des AKKREDITIVS**

Die Gültigkeitsdauer des AKKREDITIVS hat sich auf die im VERTRAG vorgesehene Zahlungsfrist plus 30 (dreißig) Tage zu erstrecken, darf jedoch die Mindestgültigkeitsdauer von 90 (neunzig) Tagen nicht unterschreiten. Im Falle eines EREIGNISSES HÖHERER GEWALT wird der KÄUFER die Gültigkeit des AKKREDITIVS entsprechend verlängern.

###### **c) Dokumente**

Die vom VERKÄUFER gemäß den Akkreditivbedingungen zu erbringenden Dokumente sind:

- i. Rechnung des VERKÄUFERS (Fax oder E-Mail Kopie);
- ii. TRANSPORTDOKUMENT (Fax oder E-Mail Kopie);

Dokumente in russischer Sprache werden akzeptiert.

Geringfügige Fehler und Tippfehler in den Dokumenten werden akzeptiert.

**d) Letter of Credit Conditions**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable and divisible Letter of Credit payable at sight in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Seller but in any case prior to the Goods dispatch.
- ii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such irrevocable Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.
- iii. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Letter of Credit shall be paid by the Buyer.
- iv. The Letter of Credit shall be issued in the amount of 110% (one hundred and ten per cent) of the Price multiplied by the shipment quantity of the Goods to be delivered.

**4.6.2. Prepayment (advance payment)**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's proforma invoice in advance within 5 (five) Business Days after the date of the Seller's proforma invoice but in any case at least 3 (three) Business Days prior to the Goods dispatch by the Manufacturer.
- b) The Buyer shall effect the payment in accordance with the Contract by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and proforma invoice number in the payment reference (the purpose of payment).
- c) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) days of an appropriate Seller's invoice.
- d) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Parties shall mutually agree if (i) such difference between the amounts will be applied to the further deliveries if applicable or (ii) the Seller shall return such difference

**d) Akkreditivbedingungen**

Die Zahlung für die WARE ist vom KÄUFER wie folgt zu entrichten.

- i. Der KÄUFER eröffnet zu Gunsten des VERKÄUFERS ein unwiderrufliches und teilbares AKKREDITIV, das auf Sicht in genauer Übereinstimmung mit den Bedingungen zahlbar ist, bei einer Bank und in einer Form, die vom VERKÄUFER schriftlich zu bestätigen sind, in jedem Fall jedoch vor Versand der WARE.
- ii. Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER einen Entwurf eines solchen unwiderruflichen AKKREDITIVS zwecks vorheriger schriftlicher Genehmigung des VERKÄUFERS übersenden.
- iii. Sämtliche in Zusammenhang mit der Eröffnung, Erhöhung und Ausnutzung des AKKREDITIVS verursachten Spesen sind vom KÄUFER zu bezahlen
- iv. Das AKKREDITIV ist über 110% (einhundertzehn Prozent) des PREISES, multipliziert mit der Versandmenge der zu liefernden WARE, zu eröffnen.

**4.6.2. Vorauszahlung (Anzahlung)**

Die Zahlung für die WARE ist vom KÄUFER wie folgt zu entrichten:

- a) Der KÄUFER bezahlt 100% (einhundert Prozent) des Betrages der Proformarechnung des VERKÄUFERS im Voraus innerhalb von 5 (fünf) Geschäftstagen ab dem Datum der Proformarechnung des VERKÄUFERS, in jedem Fall jedoch mindestens 3 (drei) Geschäftstage vor Versand der WARE durch den HERSTELLER.
- b) Der KÄUFER hat die Zahlung vertragsgemäß telegraphisch und ohne Abzug auf das Bankkonto des VERKÄUFERS zu entrichten und wird im Zahlungsbezug (Zahlungszweck) Nummer und Datum des VERTRAGES/des Nachtrags und die Nummer der Proformarechnung einsetzen.
- c) Im Falle dass der vom KÄUFER als Anzahlung für die WARE entrichtete Betrag geringer ist als der für die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder (gegebenenfalls) die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE, wird der KÄUFER die Bezahlung eines solchen offenen Saldos binnen 5 (fünf) Tagen ab dem Datum der entsprechenden Rechnung des VERKÄUFERS bezahlen.
- d) Im Falle dass der vom KÄUFER als Anzahlung für die WARE entrichtete Betrag höher ist als der für die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder (gegebenenfalls) die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE, werden die VERTRAGSPARTNER einvernehmlich vereinbaren ob (i) dieser Differenzbetrag der Beträge gegebenenfalls für



between the amounts within 5 (Five) days of an appropriate Verification Act is executed by the Parties.

#### 4.6.3. **Post payment**

- a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice not later than date specified in the Contract.
- b) Partial payments shall be allowed.

#### 4.6.4. **Documents against Payment**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

The Buyer shall pay the Goods via Documents against payment at sight (hereinafter referred to as "D/P at sight" or "DaP at sight" or "DP at sight") in accordance with the conditions specified below.

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued the Seller shall (i) transfer the originals of such documents to the Seller's Bank and (ii) send the copy of such documents to the Buyer.
- b) The Seller's Bank shall transfer the originals of such documents to the Buyer's Bank; provided that such Buyer's Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.
- c) UNDER NO CIRCUMSTANCES THE BUYER'S BANK MAY TRANSFER THE ORIGINALS OF THE DOCUMENTS STATING THE RIGHT OF DISPOSAL OF THE GOODS TO THE BUYER PRIOR OF THE DATE WHEN THE SELLER'S BANK CONFIRMED THAT ALL AMOUNT FOR THE GOODS WERE DULY PAID BY THE BUYER IN ACCORDANCE WITH THE SELLER'S INVOICE AND ALL AMOUNT WAS ENTERED INTO THE SELLER'S ACCUNT.
- d) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) amount specified in the copy of the original invoice provided by the Seller via e-mail or mail or fax or any other type of transfer within 5 (five) Business days from the date of receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods by the Buyer's Bank.
- e) The Buyer shall effect the payments specified in this Clause by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract and invoice number in the payment reference (the purpose of payments).
- f) The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are

weitere Lieferungen angewendet wird oder (ii) der VERKÄUFER diesen Unterschiedsbetrag innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab Fertigung des entsprechenden ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLLS zurückzubezahlen hat.

#### 4.6.3. **Zahlung nach Erhalt der WARE**

- a) Der KÄUFER bezahlt 100% (einhundert Prozent) des in der Rechnung des VERKÄUFERS angeführten Betrages spätestens am im VERTRAG angeführten Datum.
- b) Teilzahlungen sind gestattet.

#### 4.6.4. **Dokumente gegen Zahlung**

Die Zahlung für die WARE ist vom KÄUFER wie folgt zu entrichten:

Der KÄUFER bezahlt die WARE via Dokumente gegen Zahlung auf Sicht (nachstehend "D/P at sight" oder "DaP at sight" oder "DP at sight") gemäß den nachstehend angeführten Bedingungen.

Die Zahlung für die WARE ist vom KÄUFER wie folgt zu entrichten:

- a) Innerhalb von zehn (10) Geschäftstagen nach Ausstellung der Dokumente, die das Verfügungsrecht über die WARE bestätigen wird der VERKÄUFER (i) die Originale dieser Dokumente an die Bank des VERKÄUFERS weiterleiten und (ii) eine Kopie dieser Dokumente an den KÄUFER senden.
- b) Die Bank des VERKÄUFERS leitet die Originale dieser Dokumente an die Bank des KÄUFERS weiter; vorausgesetzt, dass die Bank des KÄUFERS vorher vom VERKÄUFER ausdrücklich schriftlich akzeptiert wurde.
- c) UNTER KEINEN UMSTÄNDEN DARF DIE BANK DES KÄUFERS DIE ORIGINALE DER DOKUMENTE, DIE DAS VERFÜGUNGSRRECHT ÜBER DIE WARE BESTÄTIGEN, VOR DEM DATUM AN DEN KÄUFER WEITERLEITEN, AN DEM DIE BANK DES VERKÄUFERS BESTÄTIGT, DASS DER GESAMTBETRAG FÜR DIE WARE VOM KÄUFER ORDNUNGSGEMÄSS BEZAHLT WURDE GEMÄSS DER RECHNUNG DES VERKÄUFERS UND DER GESAMTBETRAG AM KONTO DES VERKÄUFERS GUTGESCHRIEBEN IST.
- d) Der KÄUFER bezahlt 100% (einhundert Prozent) des Betrages laut Kopie der vom VERKÄUFER per E-Mail oder Post oder Fax oder einer anderen Übertragungsart übermittelten Rechnung binnen 5 (fünf) Geschäftstagen ab dem Datum des Erhalts der das Verfügungsrecht über die WARE bestätigenden Dokumente seitens der Bank des KÄUFERS.
- e) Der KÄUFER hat die in dieser Klausel angeführten Zahlungen vertragsgemäß telegraphisch und ohne Abzug auf das Bankkonto des VERKÄUFERS zu entrichten und wird im Zahlungsbezug (Zahlungszweck) Nummer und Datum des VERTRAGES / des Nachtrags und die Nummer der Rechnung einsetzen.
- f) Die VERTRAGSPARTNER bestätigen und vereinbaren, dass nahstehende Dokumente als die

considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:

- I. Commercial invoice;
- II. Bill of lading – for delivery by sea,

or

Railway bill – for delivery by railroad,

or

CMR – for delivery by road;

- III. Packing list issued by the Seller.

The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depend on the reasonable requirement of the respective authority.

#### **4.7. Security of the Buyer's Payment Obligations**

##### **4.7.1. Parent company guarantee**

The Buyer shall provide the Seller with the Buyer's parent company guarantee securing the performance of all the Buyer's obligations under the Contract. The guarantee shall be provided within 10 (ten) Business Days after a relevant Seller's request and shall be in writing, in the form satisfactory for the Seller and issued for the term of the Contract plus 6 (six) months. In the absence of the Buyer's parent company, the guarantee may be issued by an Affiliate(s) or other third party(ies) as agreed with the Seller.

The Seller is not obliged to supply the Goods until the requested guarantee is duly furnished and the Buyer shall pay to the Seller any and all related costs in connection with such delay. If the Buyer delays the provision of the guarantee for more than 10 (ten) Business Days, the Seller is entitled to terminate the Contract.

##### **4.7.2. Defective Performance of Obligations**

In the event the Buyer fails to perform or delays the performance of any obligations hereunder at least 2 (two) times during any consecutive 6 (six) months or delays any of the obligations at least once for more than for 1 (one) month, then the Seller shall be entitled by written notice to the Buyer: (i) change the payment terms of the Goods to Prepayment (Clause 4.6.2) and/or (ii) request from the Buyer additional reasonable means of security of obligations, which the Buyer must provide within 15 (fifteen) Business Days following the relevant request. The change shall come into force with the next dispatch of the Goods after the notification. The Seller is entitled to suspend delivery of the Goods until the Goods are paid (as provided in Clause 4.6.2) and/or additional security of obligations

Dokumente gelten, die das Verfügungsrecht über die WARE bestätigen:

- I. Handelsrechnung;
- II. Konnossement – für Lieferungen per Schiff,

oder

Eisenbahnfrachtbrief – für Lieferungen per Bahn,

oder

CMR – für Lieferungen per LKW;

- III. Packliste, ausgestellt vom VERKÄUFER.

Je nach den angemessenen Vorschriften der zuständigen Behörde können die VERTRAGSPARTNER einvernehmlich im VERTRAG schriftlich andere Dokumenten vereinbaren, die das Verfügungsrecht über die WARE bestätigen.

#### **4.7. Sicherung der Zahlungsverpflichtungen des KÄUFERS**

##### **4.7.1. Garantie der Muttergesellschaft**

Der KÄUFER übergibt dem VERKÄUFER eine Garantie der Muttergesellschaft des KÄUFERS zur Sicherung der Erfüllung sämtlicher vertraglichen Verpflichtungen des KÄUFERS. Die Garantie ist binnen 10 (zehn) Geschäftstagen nach entsprechender Anforderung des VERKÄUFERS zu stellen und hat schriftlich in einer für den VERKÄUFER zufriedenstellenden Form ausgestellt zu sein mit Gültigkeit für die Dauer des VERTRAGES plus 6 (sechs) Monate. Mangels einer Muttergesellschaft des KÄUFERS kann die Garantie von einer NAHESTEHENDEN PERSON oder einem oder mehreren Dritten laut Vereinbarung mit dem VERKÄUFER ausgestellt sein.

Der VERKÄUFER ist nicht zur Lieferung der WARE verpflichtet, bis die verlangte Garantie ordnungsgemäß vom KÄUFER übermittelt wird, wobei der KÄUFER dem VERKÄUFER sämtliche entsprechenden Kosten in Zusammenhang mit einer solchen eventuellen Verzögerung bezahlt. Wenn der KÄUFER die Stellung der Garantie länger als 10 (zehn) Geschäftstage verzögert, ist der VERKÄUFER berechtigt den VERTRAG zu beenden.

##### **4.7.2. Leistungsstörungen**

Im Falle dass der KÄUFER die Erfüllung von Verpflichtungen aus diesem VERTRAG mindestens 2 (zwei) malig während einer ununterbrochenen 6 (sechs) Monatsperiode unterlässt oder mit sonstigen Verpflichtungen mindestens länger als 1 (ein) Monat im Verzug ist, ist der VERKÄUFER berechtigt mittels schriftlicher Nachricht an den KÄUFER: (i) die Zahlungsbedingungen für die WARE auf Vorauszahlung (Klausel 4.6.2.) abzuändern und/oder (ii) vom VERKÄUFER zusätzliche angemessene Sicherungsinstrumente für die Verpflichtungen zu verlangen, die der KÄUFER binnen 15 (fünfzehn) Geschäftstagen ab der entsprechenden Anforderung zu stellen hat. Die Änderung tritt mit der nächsten auf die Benachrichtigung folgenden Sendung in Kraft. Der



is provided.

#### 4.7.3. Stand-by Letter of Credit

##### a) Issuance of the Stand-by Letter of Credit

The Buyer shall issue the Stand-by Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Signing Date in strict accordance with the terms and conditions set out in Article I of the Contract.

##### b) The validity period for the Stand-by Letter of Credit

The validity period for the Stand-by Letter of Credit is 90 (ninety) days.

##### c) Documents

The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Stand-by Letter of Credit shall be the following:

(i) Seller's invoice (fax or email copy);

(ii) Transport Document (fax or email copy).

##### d) Stand-By Letter of Credit procedure

The Buyer shall effect the payment 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice within the term specified in the Contract.

In case of the Buyer's failure to effect the payment on the due date in accordance with the Contract the payment should be done by the aforesaid Stand-By Letter of Credit against the presentation by the Seller to the Seller's bank specified in the Seller's invoice of the following documents:

(i) the Seller's (Beneficiary) letter with the following statements (telex, fax or email acceptable):

- the Seller has delivered the Goods in conformity with the Contract and that the invoice has been sent to the Buyer; and
- the payment in accordance with the Seller's invoice for delivery of the Goods is properly due to the Seller, and such payment has not been made to the Seller by the Buyer within the terms of the Contract;

(ii) copy of the Seller's invoice (telex, fax or email acceptable);

(iii) Transport Documents (telex, fax or email acceptable).

##### e) Stand-by Letter of Credit Conditions

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable Stand-By Letter of Credit payable in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Sellers but in any case prior to the Goods

VERKÄUFER ist berechtigt die Warenlieferungen solange auszusetzen, bis die WARE (gemäß Klausel 4.6.2.) bezahlt ist und/oder es wird eine zusätzliche Sicherheit für die Erfüllung der Verpflichtungen gestellt.

#### 4.7.3. AKKREDITIV

##### a) Ausstellung des AKKREDITIVS

Der KÄUFER wird ein AKKREDITIV binnen 5 (fünf) Geschäftstagen ab dem Datum der Unterzeichnung in genauer Übereinstimmung mit den in Klausel I des VERTRAGES angeführten Bedingungen eröffnen.

##### b) Gültigkeitsdauer des AKKREDITIVS

Die Gültigkeitsdauer des AKKREDITIVS beträgt 90 (neunzig) Tage.

##### c) Dokumente

Die vom VERKÄUFER gemäß den Bedingungen des AKKREDITIVS zu erbringenden Dokumente sind:

i. (i) Rechnung des VERKÄUFERS (Fax oder E-Mail Kopie);

ii. TRANSPORTDOKUMENT (Fax oder E-Mail Kopie);

##### d) Vorgangsweise bei AKKREDITIV

Der KÄUFER bezahlt 100% (einhundert Prozent) des in der Rechnung des VERKÄUFERS angeführten Betrages innerhalb der im VERTRAG angeführten Frist.

Im Falle dass der KÄUFER die vertragsgemäße Zahlung bei Fälligkeit unterlässt, hat sie aus dem vorgenannten AKKREDITIV zu erfolgen, gegen Vorlage nachstehender Dokumente durch den VERKÄUFER an die in der Rechnung des VERKÄUFERS angeführte Bank des VERKÄUFERS:

(i) Brief des VERKÄUFERS (des Begünstigten) mit nachfolgenden Erklärungen (Telex, Fax oder E-Mail ausreichend):

- der VERKÄUFER hat die WARE vertragsgemäß geliefert und die Rechnung an den KÄUFER gesandt; und

- die Zahlung gemäß der Rechnung des VERKÄUFERS für Lieferung der WARE ist ordnungsgemäß an den VERKÄUFER fällig, jedoch wurde sie vom KÄUFER an den VERKÄUFER nicht vertragsgemäß durchgeführt;

(ii) Kopie der Rechnung des VERKÄUFERS (Telex, Fax oder E-Mail ausreichend);

(iii) TRANSPORTDOKUMENT (Telex, Fax oder E-Mail ausreichend).

##### e) Bedingungen des AKKREDITIVS

Die Zahlung für die WARE ist vom KÄUFER wie folgt zu entrichten:

i. Der KÄUFER eröffnet zu Gunsten des VERKÄUFERS eine unwiderrufliches AKKREDITIV bei einer Bank und in einer Form, die vom VERKÄUFER schriftlich zu bestätigen sind, in jedem Fall jedoch vor

dispatch.

- ii. The Stand-By Letter of Credit shall be issued in the amount of 110 % (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity as the case may be and shall be valid for a period specified in Article I of the Contract, save that the Buyer shall extend respectively the validity of the Stand-by Letter of Credit in case of Force Majeure Event.
- iii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such a Stand-By Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.
- iv. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Stand-By Letter of Credit shall be paid by the Buyer.
- v. Any and all costs, loss or damage incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to comply with this Clause 4.6 shall be for the Buyer's account.

#### **4.8. Quality and Quantity of the Goods**

##### **4.8.1. Quality**

Save where the Buyer requires a quality inspection pursuant to Clause 4.8.3, the quality of the Goods shall be confirmed by a Certificate of Quality issued by the Seller or by the Manufacturer of the Goods as the case may be.

##### **4.8.2. Quantity**

- a) The Planned Contract Quantity and/or the Planned Monthly Quantity specified (as the case may be) in the Contract, unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, shall be subject to a tolerance of +/-10% (plus/minus ten per cent) in the Seller's option.
- b) The Actual Contract Quantity and/or the Actual Monthly Quantity delivered under the Contract shall be equal to the quantity stated in respective Transport Document.
- c) The Actual Contract Quantity shall be the basis for determining the Total Goods Value.
- d) Subject to the Contract terms and conditions the tolerance for Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) may be 10% (ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively without any right for the Buyer to claim that the Seller will have to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract,

Versand der WARE, die in genauer Übereinstimmung mit den Bedingungen zahlbar ist.

- ii. Das AKKREDITIV hat auf einen Betrag in Höhe von 110% (einhundertzehn Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls der VORGESEHENEN MONATSMENGE zu lauten und muss für eine in Artikel I des VERTRAGES angeführte Dauer gültig sein, wobei der KÄUFER die Gültigkeit des AKKREDITIVS in einem Fall HÖHERERE GEWALT entsprechend zu verlängern hat.
- iii. Der KÄUFER wird dem VERKÄUFER einen Entwurf eines solchen AKKREDITIVS zur vorherigen schriftlichen Genehmigung des VERKÄUFERS übersenden.
- iv. In Zusammenhang mit der Eröffnung, Erhöhung und Ausnutzung des AKKREDITIVS verursachte Spesen sind vom KÄUFER zu bezahlen.
- v. Sämtliche Kosten, Verluste oder Schäden, die dem VERKÄUFER infolge der Unterlassung der Einhaltung dieser Klausel erwachsen, gehen zu Lasten des KÄUFERS.

#### **4.8. Qualität und Menge der WARE**

##### **4.8.1. Qualität**

Mit Ausnahme von Fällen, in denen der KÄUFER eine Qualitätsinspektion gemäß Klausel 4.8.3. verlangt, ist die Qualität der WARE durch ein QUALITÄTSZERTIFIKAT zu bestätigen, ausgestellt vom VERKÄUFER oder gegebenenfalls vom HERSTELLER der WARE.

##### **4.8.2. Menge**

- a) Die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE und/oder (gegebenenfalls) VORGESEHENE MONATSMENGE, die im VERTRAG angeführt ist, unterliegt, sofern nicht von dem VERTRAGSPARTNERN im VERTRAG anders vereinbart, einer Toleranz von +/- 10 % (plus/minus zehn Prozent) nach Wahl des VERKÄUFERS.
- b) Die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE und/oder TATSÄCHLICHE MONATSMENGE, die gemäß VERTRAG geliefert wird, soll der im entsprechenden TRANSPORTDOKUMENT angegebene Menge entsprechen.
- c) Die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE ist die Grundlage für die Bestimmung des GESAMTWARENWERTS.
- d) Die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder (gegebenenfalls) die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE kann bis zu höchstens 10% (zehn Prozent) von der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise von der VORGESEHENEN MONATSMENGE abweichen, ohne dass der KÄUFER ein Recht hat zu verlangen, dass der VERKÄUFER die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE oder



- and/or take back any surplus quantities to the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract as the case may be.
- e) In the event that the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods within specified period because of the reduction of the Manufacture production capacity, provided that the Seller informed the Buyer of this reasonably in advance, the Parties shall mutually agree delivery terms for the outstanding quantity of the Goods, and the Seller's suggestions shall be taken into account; provided, however, that it is agreed and acknowledged by the Parties that the Seller will not be obliged and is not expected and may not be required to supply in excess of the production capacity of the Manufacture. The Parties acknowledge that the remedy provided in this Clause will be the sole remedy that the Buyer will have in the event the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of Goods during the relevant period.
- f) In the event that the Buyer orders less Goods than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity for a relevant period, the Seller at its own discretion may either: (i) agree to supply the outstanding quantity of the Goods in the next period (the supply schedule shall be decided by the Seller, however, the Buyer's suggestions may be taken into account); or (ii) request the payment of 10% (ten per cent) of the Price of the outstanding quantity of the Goods as liquidated damages of the Seller (the Parties agree that the above amount is genuine pre-estimate of liquidated damages the Seller will suffer if the Seller supplies the Goods less than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity. Without prejudice to the above, however, if the amount of actual damages exceeds the above amount, the right of the Seller to claim the actual amount of damages shall not be limited). The Seller shall notify the Buyer the option it chooses to proceed in writing, however, the failure to notify will not evidence the waiver of the Seller's rights described above.
- die VORGESEHENE MONATSMENGE laut VERTRAG einzuhalten und/oder Überlieferungen zur VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls zur VORGESEHENEN MONATSMENGE laut VERTRAG zurückzunehmen hat.
- e) Im Falle dass der VERKÄUFER auf Grund von Reduktion der Herstellungskapazität nicht in der Lage ist die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE oder die VORGESEHENE MONATSMENGE der WARE termingerecht zu liefern, werden die VERTRAGSPARTNER, vorausgesetzt dass der VERKÄUFER den KÄUFER darüber angemessenerweise im Voraus informiert hat, einvernehmlich Liefertermine für die offene Warenmenge vereinbaren, wobei Vorschläge des VERKÄUFERS berücksichtigt werden; vorausgesetzt jedoch, dass beide Parteien darüber einig sind, dass der VERKÄUFER nicht verpflichtet ist und nicht von ihm erwartet und verlangt werden kann Lieferungen zu tätigen, die die Produktionskapazität des HERSTELLERS überschreiten. Die VERTRAGSPARTNER bestätigen, dass der in dieser Klausel vorgesehene Rechtbehelf das einzige ist, das dem KÄUFER zur Verfügung steht, wenn der VERKÄUFER die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE oder die VORGESEHENE MONATSMENGE der WARE nicht termingemäß liefern kann.
- f) Im Falle dass der KÄUFER weniger WARE als die VORGESEHENE MONATSMENGE oder die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE für eine entsprechende Periode abrufen, kann der VERKÄUFER im eigenen Ermessen entweder: (i) die nicht gelieferte Menge in der nächsten Periode liefern (der Lieferplan ist vom VERKÄUFER festzulegen, jedoch können Vorschläge des KÄUFERS berücksichtigt werden); oder (ii) die Bezahlung von 10% (zehn Prozent) des PREISES der nicht gelieferten Menge der WARE als Pönale für den VERKÄUFER verlangen (die VERTRAGSPARTNER vereinbaren, dass obiger Betrag eine gerechtfertigte Vorausschätzung des Ersatzes des Schadens ist, den der VERKÄUFER erleiden wird, wenn er weniger WARE als die VORGESEHENE MONATSMENGE oder die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE liefert. Unbeschadet des Vorhergehenden ist jedoch das Recht des VERKÄUFERS auf Forderung des tatsächlichen Schadensbetrages nicht limitiert, wenn der tatsächliche Schaden den obigen Wert überschreitet). Der VERKÄUFER wird den KÄUFER schriftlich informieren wie er sich entscheidet, jedoch die Unterlassung der Meldung ist kein Verzicht des VERKÄUFERS auf seine oben beschriebenen Rechte. Die

VERTRAGSPARTNER bestätigen, dass der in dieser Klausel vorgesehene Rechtsbehelf der einzige ist, den der VERKÄUFER hat, falls der KÄUFER die VORGESEHENE MONATSMENGE oder die VORGESEHENE VERTRAGSMENGE der WARE nicht in der entsprechenden Periode abrufen.

#### 4.8.3. Quality and Quantity Inspection

- a) Unless agreed otherwise, quality and quantity inspection is to be determined at the Place of Shipment (applicable for EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) or the Place of Destination (applicable for DAP, DDP) (as may be applicable in accordance with the Contract or the GTC) by an Inspector such as SGS or similar internationally recognized inspection company mutually agreed between the Parties and in accordance with the standard practice (i) at the place of the inspection or (ii) of the Inspector if there is no standard practice at the place of inspection, unless the Contract or the GTC provides otherwise.
- b) The quantity Inspection of the liquid Goods shall be as per the quantity in vacuum (unless the Contract explicitly applies measurement in air). The Bill of Lading quantity of the Goods shall be stated based on the Inspection. Inspection of the other categories of the Goods is to be made upon the Buyer's request, the Seller shall be notified of the inspection at least 7 (seven) days in advance and the Buyer shall provide the Seller's representative opportunity to present in order to observe the Inspection.
- c) The inspection results shall be documented in the Inspector's Report and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes, for quality purposes and/or for quantity purposes and shall be final and binding for both Parties, except in case of fraud or manifest error.
- d) In the event that (i) the quality of the Goods does not conform with the contractual Specification or (ii) the quantity of the Goods does not conform the conditions of the Contract, the Parties shall discuss the Buyer's remedies for such non-conforming the Goods. The remedies may include, for example, a price adjustment for the Goods. The outcome of the Parties' discussion shall be documented in a written Amendment.
- e) The costs of the inspection (as per terms of Clauses a) and b)) shall be equally shared between the Seller and the Buyer (and the terminal, if the terminal participates in the inspection). Any other inspections and related services, if required by the Buyer, shall be paid solely by the Buyer; provided, however, that only results of the inspections as provided in Clauses a) and b) will have the final and binding effect on the Parties.

#### 4.8.3. Qualitäts- und Mengeninspektion

- a) Sofern nicht anders vereinbart hat die Qualitäts- und Mengeninspektion am VERSANDORT zu erfolgen (bei EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) oder am BESTIMMUNGSORT (bei DAP, DDP) (sofern anwendbar gemäß VERTRAG oder AGB), durch einen INSPEKTOR wie SGS oder eine ähnliche international anerkannte Inspektionsfirma laut Vereinbarung der VERTRAGSPARTNER und gemäß üblicher Praxis (i) am Ort der Inspektion, oder (ii) des INSPEKTORS, wenn es am Ort der Inspektion keine Standardpraxis gibt, sofern nicht VERTRAG oder AGB anderes vorsehen.
- b) Die Mengeninspektion von flüssiger WARE gilt für die Menge im Vakuum (sofern der VERTRAG nicht ausdrücklich Messung in Luft vorsieht). Die Menge der WARE im Konnossement ist auf der Grundlage der Inspektion anzuführen. Inspektion anderer Warenkategorien erfolgt auf Anforderung des KÄUFERS, der VERKÄUFER ist über die Inspektion mindestens 7 (sieben) Tage im Voraus zu informieren und der KÄUFER muss dem Vertreter des VERKÄUFERS ermöglichen zur Beobachtung der Inspektion anwesend zu sein.
- c) Die Inspektionsergebnisse sind im INSPEKTIONSBERICHT zu dokumentieren und sind schlüssig und verbindlich für die VERTRAGSPARTNER für Fakturierungszwecke, für Qualitätszwecke und/oder für Mengenzwecke und sind endgültig und verbindlich für beide VERTRAGSPARTNER, mit Ausnahme von Betrug oder offensichtlichen Fehlern.
- d) Im Falle dass (i) die Qualität nicht den vertraglichen SPEZIFIKATIONEN oder (ii) die Menge der WARE nicht den vertraglichen Bestimmungen entspricht, werden die VERTRAGSPARTNER die Rechte des KÄUFERS für diese mangelnde Entsprechung der WARE besprechen. Die Rechte können beispielsweise eine Preisanpassung für die WARE umfassen. Das Ergebnis der Verhandlung der VERTRAGSPARTNER ist in einem schriftlichen Vertragsnachtrag festzuhalten.
- e) Die Kosten der Inspektion (laut Klauseln 4.8.3.a) und 4.8.3.b)) tragen VERKÄUFER und KÄUFER zu gleichen Teilen (sowie der Terminal, wenn er an der Inspektion teilnimmt). Andere Inspektionen und verwandte Dienstleistungen, wenn diese vom KÄUFER verlangt werden, sind ausschließlich vom KÄUFER zu bezahlen; vorausgesetzt jedoch, dass nur Ergebnisse von Inspektionen laut Klauseln 4.8.3.a) und 4.8.3.b) endgültige und



- f) The Inspector shall issue his report to the Seller and the Buyer as soon as practicable. The Inspector shall retain samples taken for at least 90 (ninety) days from the date of inspection.

#### 4.8.4. Deviation from the Planned Amount of the Goods

- a) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 100% (one hundred per cent) but less than or equal to 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) Days of an appropriate Seller's invoice.
- b) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 100% (one hundred per cent) but in excess of or equal to 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Seller at its own decision has the option to either: (i) meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) in further deliveries, or (ii) repay to the Buyer (pay back, return) the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered within 3 (three) Days after the execution of the respective Verification Act (option (ii) is not applicable to post payment of the Goods); or (iii) apply such amount of the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered to the further deliveries of the Goods (if applicable). In either event the conditions set forth in this Clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.
- c) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer at its own option shall have the right to either: (i) return any quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively to the Seller at the Seller's expense, or (ii) to retain any Goods quantity in

verbindliche Wirkung für die VERTRAGSPARTNER haben.

- f) Der INSPEKTOR wird seinen Bericht so rasch wie durchführbar an den VERKÄUFER und KÄUFER senden. Der INSPEKTOR hat gezogene Muster mindestens 90 (neunzig) Tage ab dem Datum der Inspektion aufzubewahren.

#### 4.8.4. Abweichung von der Vorgesehenen Warenmenge

- a) Im Falle dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE zwischen 100% (einhundert Prozent) und einschließlich 110% (einhundertzehn Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise VORGESEHENEN MONATSMENGE liegt, wird der KÄUFER die Zahlung dieser überschüssigen Differenz innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach der entsprechenden Rechnung bezahlen.
- b) Im Falle dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE zwischen einschließlich 90% (neunzig) und 100% (einhundert Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise MONATSMENGE liegt, wird der VERKÄUFER im eigenen Ermessen entweder: (i) die VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE oder (gegebenenfalls) MONATSMENGE in nachfolgenden Lieferungen nachliefern, oder (ii) dem KÄUFER die von ihm für die nicht gelieferte WARE erlegte Anzahlung binnen 3 (drei) Tagen nach Fertigung des entsprechenden ÜBERPRÜFUNGSPROTOKOLLS zurückzahlen (Option (ii) gilt nicht bei Zahlung nach Erhalt der WARE); oder (iii) den entsprechenden vom KÄUFER für (gegebenenfalls) nicht gelieferte WARE erlegten Zahlungsbetrag für weitere Warenlieferungen verwenden. In jeden Falle sind die in dieser Klausel festgelegten Bedingungen das einzige und ausschließliche Recht des KÄUFERS für solche Minderlieferungen, gleichgültig aus welchem Grund sie erfolgten, immer mit Ausnahme von Betrug, und der VERKÄUFER hat gegenüber dem KÄUFER keinerlei sonstige Verpflichtung.
- c) Im Falle dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE über 110% (hundertzehn Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise MONATSMENGE liegt, wird der KÄUFER im eigenen Ermessen entweder: (i) alle 110% (einhundertzehn Prozent) übersteigenden Mengen auf Kosten des VERKÄUFERS an diesen retournieren, oder (ii) alle Mengen, einschließlich der 110%

- excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively upon its agreement to pay the Price for the entire quantity taken provided that any of such Buyer's decisions shall be made within 1 (one) day after Delivery Date of the respective Goods. The payment for such Goods shall be made by the Buyer within 5 (five) days after the Seller's invoice date.
- d) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer has the right to require the Seller to pay to the Buyer direct losses incurred by the Buyer in connection with the event where Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, provided that such direct losses are evidenced by the sufficient documents; such payment shall be made within 7 (seven) days after the execution of the respective Verification Act by the Parties. It is expressly mutually agreed and acknowledged by the Parties that in any case maximum amount of the direct losses may not exceed 10% (ten per cent) of the price of the Goods which were not delivered. Subject to all other conditions of the GTC, where the Seller is exempt from any liability (responsibility), in either event the Buyer's rights set forth in this clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting intentional breach and gross negligence, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.
- e) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state its intention to return excess the Goods within the period specified above, the Buyer will be deemed irrevocably to have retained the excess the Goods and will accordingly pay for the excess the Goods retained within 5 (five) days after the Seller's invoice.
- (einhundertzehn Prozent) übersteigenden Mengen gegen Entrichtung des PREISES für die gesamte übernommene Menge behalten, vorausgesetzt dass er diese Entscheidung innerhalb 1 (eines) Tages nach dem LIEFERDATUM der entsprechenden WAREN trifft. Die Bezahlung für diese WARE hat der KÄUFER innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab Datum der Rechnung des VERKÄUFERS zu entrichten.
- d) Im Falle dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder (gegebenenfalls) die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE weniger als 90% (NEUNZIG Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise der VORGESEHENEN MONATSMENGE beträgt, hat der KÄUFER das Recht vom VERKÄUFER die Bezahlung seiner direkten Verluste in Folge des Umstands zu verlangen, dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGS- oder (gegebenenfalls) MONATSMENGE weniger als 90% (neunzig Prozent) der VORGESEHENEN VERTARGS-beziehungsweise MONATSMENGE ausmacht, vorausgesetzt dass solche direkte Verluste ausreichend nachgewiesen werden; diese Zahlung hat innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach Fertigung des entsprechenden ÜBERPRÜFUNGS-PROTOKOLLS durch die VERTRAGSPARTNER zu erfolgen. Es wird ausdrücklich gegenseitig von den VERTRAGSPARTNERN vereinbart und bestätigt, dass in jedem Fall der Höchstbetrag des Ersatzes der direkten Verluste 10% (zehn Prozent) des PREISES es der nicht gelieferten WARE nicht übersteigen darf. Vorbehaltlich aller sonstigen Bedingungen der AGB, die den VERKÄUFER von jeglicher Haftung (Verantwortung) befreien, sind in jedem Fall die in dieser Klausel festgelegten Rechte des KÄUFERS sein einziges und ausschließliches Rechtsmittel im Falle solcher Minderlieferungen, aus welchem Grund auch immer sie erfolgen, immer ausgenommen vorsätzlicher Vertragsbruch und grobe Fahrlässigkeit, und der VERKÄUFER hat gegenüber dem KÄUFER keine weitere Haftung.
- e) Im Falle dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE über 110% (einhundertzehn Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise MONATSMENGE liegt, und der KÄUFER erklärt keine Absicht die Mehrmenge innerhalb der obenerwähnten Frist zu returnieren, wird angenommen, dass er die Mehrmenge unwiderruflich behalten hat und dementsprechend die überschüssige WARE innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem Datum der Rechnung des VERKÄUFERS bezahlen wird.



f) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state request to compensate within 10 (ten) days after the Delivery Date, the Buyer will be deemed irrevocably agreed with the Seller's obligation to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively (as the case may be) in further deliveries.

#### **4.9. Claims**

4.9.1. Claims if any on quality and/or quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller within 30 (thirty) days after the Delivery Date, unless other terms are not specified by the Parties in the relevant clauses of the GTC. If the Buyer fails to make a claim within the agreed period of 30 (thirty) days after the Delivery Date such claim will automatically be considered as time barred, null and void, and such delivered the Goods shall be deemed accepted by the Buyer and in accordance with all terms and conditions of the GTC and further claims in respect of the quality and/or quantity of the Goods are not permitted and may not be enforced.

4.9.2. The Buyer shall not be entitled to use a claim in relation to a particular shipment of Goods as a basis for the refusal to accept other shipments of the Goods delivered under the Contract, or the Goods delivered pursuant to any other Contract agreed between the Parties.

#### **4.10. Responsibilities of the Parties**

4.10.1. **Delivery liquidated damages.** For each full Week that the Seller delivers the Goods late commencing 30 (thirty) days after the latest date for delivery specified in Article I of the Contract, the Buyer shall be entitled to demand liquidated damages from the Seller for such delivery delay in the amount equal to 0.1% (one tenth of one per cent) of the price for the late delivered Goods per day, up to a maximum of 10% (ten per cent) of the price for the late delivered Goods.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery and the Buyer shall not be entitled to liquidated damages until the Seller is at least more than 30 (thirty) days late under the terms and conditions specified in the Contract. The Seller shall not be liable to the Buyer in liquidated damages for delay caused by a Force Majeure Event, failure or default on the part of the Buyer, or where the Seller is

f) Im Falle dass die TATSÄCHLICHE VERTRAGSMENGE oder gegebenenfalls die TATSÄCHLICHE MONATSMENGE unter 90% (neunzig Prozent) der VORGESEHENEN VERTRAGSMENGE beziehungsweise MONATSMENGE liegt, und der KÄUFER erklärt keine Forderung nach Ersatz innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach dem Datum der Lieferung, wird angenommen, dass der KÄUFER unwiderruflich mit der Zusage des VERKÄUFERS einverstanden ist, die VORGESEHENE VERTRAGS-beziehungsweise (gegebenenfalls) MONATSMENGE bei späteren Lieferungen zu erfüllen.

#### **4.9. Ansprüche**

4.9.1. Mögliche Ansprüche hinsichtlich Qualität und/oder Menge der WARE sind dem VERKÄUFER vom KÄUFER innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem LIEFERDATUM bekanntzugeben, sofern keine anderen Bedingungen von den VERTRAGSPARTNERN im VERTRAG oder in den entsprechenden Klauseln der AGB angeführt sind. Unterlässt der KÄUFER die Anmeldung eines Anspruchs innerhalb der vereinbarten Frist von 30 (dreißig) Tagen ab dem LIEFERDATUM, gilt dieser automatisch als verfristet, und die so gelieferte WARE gilt als vom KÄUFER übernommen und übereinstimmend mit sämtlichen Bedingungen des VERTRAGS und der AGB, und keine weiteren Ansprüche hinsichtlich Qualität und/oder Menge der WARE sind zulässig und können solche auch nicht vollstreckt werden.

4.9.2. Der KÄUFER ist nicht berechtigt einen Anspruch anlässlich einer bestimmten Warenlieferung als Grundlage für die Weigerung zu benützen, andere gemäß dem VERTRAG oder einem anderen zwischen den VERTRAGSPARTNERN abgeschlossenen Verträge gelieferte WAREN zu übernehmen oder zu bezahlen.

#### **4.10. Verantwortung der Vertragspartner**

4.10.1. **Pönale bei Lieferverzug.** Für jede volle Woche von Lieferverzug des VERKÄUFERS, beginnend mit 30 (dreißig) Tagen nach dem letzten im Artikel I des VERTRAGES angeführten Lieferdatum, hat der KÄUFER Anrecht auf ein vom VERKÄUFER für diesen Lieferverzug zu bezahlendes Pönale in Höhe von 0,1% (ein Zehntel Prozent) des Wertes der verspätet gelieferten WARE pro Tag, bis zu höchstens 10% (zehn Prozent) des Wertes der verspätet gelieferten WARE.

Die VERTRAGSPARTNER bestätigen und vereinbaren, dass der VERKÄUFER solange in keinem Fall als auf Grund eines Lieferverzugs vertragsbrüchig gilt und der KÄUFER erst Anrecht auf Pönale hat, bis der VERKÄUFER gemäß den Vertragsbedingungen länger als 30 (dreißig) Tage in Verzug ist. Der VERKÄUFER haftet gegenüber dem KÄUFER nicht für Pönale wegen Verzugs auf Grund eines Ereignisses HÖHERER GEWALT,

entitled to delay delivery pursuant to the terms of the Contract.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery or non-delivery of the Goods and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims in case of the planned Manufacture production capacity repair. Provided that the Seller shall notify the Buyer of such repair not later than one week prior to the month when the repair is planned. The Parties acknowledge and agree that Seller's notification of the repair is enough and sufficient evidence and confirmation of the planned repair.

THE LIQUIDATED DAMAGES SET FORTH HEREUNDER TOGETHER WITH THE RIGHT OF TERMINATION SET OUT AT CLAUSE 4.19.3 SHALL BE THE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY LATE DELIVERY OF ANY GOODS OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY), SAFE FOR LATE DELIVERY DUE TO SELLER'S INTENTIONAL BREACH OR GROSS NEGLIGENCE.

4.10.2. **Interest for late payment.** In case the Buyer fails to comply with the terms of the payment set out in the Contract the Buyer shall pay to the Seller interest at the lesser of (i) one month LIBOR plus 4% (four per cent) per annum of the outstanding amount or (ii) the maximum allowed by applicable Law.

4.10.3. **Suspension.** If the conditions or terms of payment are breached by the Buyer the Seller may, at the Seller's option, either suspend delivery of the Goods to the Buyer or unilaterally terminate the Contract. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

4.10.4. **Late acceptance.** In the event that the Buyer fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof pending laytime (i.e. have not commenced the accepting and unloading/loading of the Goods as the case may be; or furnished the Seller with explanation of delay and further instructions as regards the Goods satisfactory for the Seller); provided that such Goods have been delivered in accordance with the terms of the Contract, without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller is entitled to pass the Goods to a proximate logistic company or keeper at the Buyer's risk and expense of which the Buyer shall be

Unterlassungen oder Verzug des KÄUFERS, oder wenn der VERKÄUFER auf Grund der Vertragsbedingungen berechtigt ist Lieferungen zu verzögern.

Die VERTRAGSPARTNER bestätigen und vereinbaren, dass der VERKÄUFER im Falle einer planmäßigen Reparatur der Produktionsanlagen in keinem Fall als auf Grund eines Lieferverzugs oder einer Nichtlieferung der WARE vertragsbrüchig gilt und der KÄUFER kein Recht hat Verluste, Pönalen oder sonstige Ansprüche zu verlangen; vorausgesetzt, der VERKÄUFER benachrichtigt den KÄUFER über eine solche Reparatur spätestens eine Woche vor dem Monat, in dem die Reparatur angesetzt ist. Die VERTRAGSPARTNER bestätigen und vereinbaren, dass die Benachrichtigung des VERKÄUFERS über die Reparatur genügender und ausreichender Nachweis und Bestätigung dafür ist.

DAS IN DIESEM VERTRAG VORGEGEHENEN PÖNALE SOWIE DAS RECHT ZUR KÜNDIGUNG LAUT KLAUSEL 4.19.3 SIND DIE EINZIGEN UND AUSSCHLIESSLICHEN RECHTE BEI LIEFERVERZUG DER WARE ODER EINES TEILS DAVON UND DER VERKÄUFER HAT KEINE WEITERE HAFTUNG IRGENDWELCHER ART, GLEICHGÜLTIG OB VERTRAGLICH, UNTER DELIKTSRECHT (EINSCHLIESSLICH VERSCHULDENS- ODER VERSCHULDENSUNABHÄNGIGER HAFTUNG), AUSGENOMMEN IM FALL VON LIEFERVERZUG AUF GRUND VORSÄTZLICHER VERTRAGSVERLETZUNG ODER GROBER FAHRLÄSSIGKEIT DES VERKÄUFERS.

4.10.2. **Zinsen bei Zahlungsverzug.** Im Falle dass der KÄUFER mit den vertraglichen Zahlungen in Verzug ist, hat er dem VERKÄUFER Zinsen zu bezahlen in Höhe von entweder (i) dem Einmonats-LIBOR plus 4% (vier Prozent) p.a. vom ausständigen Betrag, oder (ii) dem höchsten gemäß geltendem Gesetz zulässigen Satz, je nachdem was niedriger ist.

4.10.3. **Aussetzen.** Wenn die Zahlungsbedingungen vom KÄUFER nicht eingehalten werden, kann der VERKÄUFER nach seiner Wahl entweder die Lieferung der WARE an den KÄUFER aussetzen oder einseitig den VERTRAG beenden. Eine solche Suspendierung stellt keinen Verzug des VERKÄUFERS dar.

4.10.4. **Verspätete Übernahme.** Im Falle dass der KÄUFER die Übernahme der WARE oder eines Teils davon während der Liege- oder Stehzeit unterlässt oder verweigert (d.h. hat die Übernahme und gegebenenfalls Entladung/Ladung der WARE nicht begonnen; oder dem VERKÄUFER keine zufriedenstellende Erklärung der Verzögerung und keine weiteren Instruktionen hinsichtlich der WARE bekanntgegeben); vorausgesetzt dass diese WARE vertragsgemäß geliefert wurde und unbeschadet der sonstigen Rechte des VERKÄUFERS laut VERTRAG oder geltendem Recht, ist dieser berechtigt die WARE auf Risiko und Kosten des KÄUFERS einer



notified within reasonable time. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The quantities of the Goods passed confirmed by such a logistic company or keeper shall be deemed as due confirmation of the quantities of the Goods delivered by the Seller; the term for quality claims for the Goods specified in Clause 4.9 shall commence as of the expiration of the laytime. The Seller shall be entitled to claim without limitation all and any transport and/or insurance cancellation costs, storage costs, additional transport costs, customs duties, demurrage and other similar or related costs and all expenses arising out of or in connection with such late acceptance from the Buyer till the moment when the Goods are taken by the Buyer.

**4.10.5. The Seller's disposal rights.** In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof within 5 (five) days after the Delivery Date unless otherwise mutually agreed by the Parties, entirely without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller shall at its sole discretion be entitled to sell the quantity of the Goods which were not taken by the Buyer. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The Buyer is also entitled either (i) to demand the Buyer to reimburse all Seller's costs of sale including, without limitation, storage costs, additional transport costs, customs duties, and other similar or related reasonable costs and expenses together with any difference in the price obtained for the Goods when compared to the Price of the Goods set out in the Contract; or (ii) to deduct the amount of the received advance payment (applicable to the prepayment or CAD) for the damages incurred by the Seller as a result of such refusal; after calculating the damages the remaining part of the advance payment shall be either returned to the Buyer or offset against further deliveries. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective if the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not.

#### **4.11. Limitations of Liability**

4.11.1. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL EITHER PARTY BE LIABLE WHETHER IN THE CONTRACT, IN TORT UNDER ANY WARRANTY OR OTHERWISE, FOR ANY INDIRECT, SPECIAL,

nahegelegenen Logistikfirma oder Aufbewahrung zu übergeben und den KÄUFER davon innerhalb angemessener Frist zu verständigen. Der VERKÄUFER ist berechtigt sein diesbezügliches Recht unbeschadet dessen auszuüben, ob der Eigentumstitel an der WARE vertragsgemäß auf den KÄUFER übergegangen ist oder nicht. Die Menge der an eine solche Logistikfirma oder Aufbewahrung übergebenen und von dieser bestätigten WARE gilt als ordnungsgemäße Bestätigung der vom VERKÄUFER gelieferten Warenmenge; die Frist für Qualitätsbeanstandungen an der WARE laut Klausel ... beginnt mit Ablauf der Liege- oder Stehzeit. Der VERKÄUFER kann unbegrenzt sämtliche Transport- und/oder Versicherungsstornokosten, Lagerkosten, zusätzliche Transportkosten, Zölle, Liegegelder und sonstige ähnliche oder damit in Zusammenhang stehende Kosten und sämtliche Auslagen aus oder in Zusammenhang mit diesem Übernahmeverzug des KÄUFERS bis zu dem Zeitpunkt in Rechnung stellen, an dem die WARE vom KÄUFER übernommen wird.

**4.10.5. Verfügungsrechte des VERKÄUFERS.** Im Falle dass der KÄUFER (oder sein bevollmächtigter Vertreter oder FRÄCHTER, etc.) die Übernahme der WARE oder eines Teils davon innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab dem gemeinsam von den VERTRAGSPARTNERN vereinbarten Übernahmedatum unterlässt oder verweigert, kann der VERKÄUFER, vollständig unbeschadet seiner sonstigen vertraglichen oder gesetzlichen Rechte, in seinem eigenen Ermessen die vom KÄUFER nicht übernommene WARE verkaufen. Der VERKÄUFER ist berechtigt sein diesbezügliches Recht unbeschadet dessen auszuüben, ob der Eigentumstitel an der WARE vertragsgemäß an den KÄUFER übergegangen ist oder nicht. Der VERKÄUFER hat auch das Recht entweder (i) zu verlangen, dass der KÄUFER dem VERKÄUFER alle Verkaufskosten, einschließlich unter anderem Lagerkosten, zusätzliche Transportkosten, Zölle, und sonstige ähnliche oder damit zusammenhängende angemessene Kosten und Auslagen, sowie eventuelle Preisdifferenzen für die WARE im Vergleich zum vertraglichen PREIS der WARE vergütet; oder (ii) den Betrag der erhaltenen Anzahlung (geltend für die Zahlungsbedingungen Vorauszahlung oder CAD) für die ihm infolge einer solchen Weigerung oder Unterlassung erwachsenen Schäden abzuziehen; nach Berechnung des Schadens ist der verbleibende Teil der Vorauszahlung entweder an den KÄUFER rückzuerstatten oder mit anderen Lieferungen gegenzuverrechnen. Der VERKÄUFER ist berechtigt sein diesbezügliches Recht unbeschadet dessen auszuüben, ob der Eigentumstitel an der WARE vertragsgemäß an den KÄUFER übergegangen ist oder nicht.

#### **4.11. Haftungshöchstgrenze**

4.11.1. UNTER KEINEN UMSTÄNDEN IST EIN VERTRAGSPARTNER HAFTBAR, WEDER AUS VERTRAG NOCH NACH DELIKTSRECHT, AUS GEWÄHRLEISTUNG ODER AUF SONSTIGE

INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR FOR EXEMPLARY OR PUNITIVE LOSSES OR DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS (SAVE IN RELATION TO SELLER'S LOSS OF PROFIT ARISING FROM THE BUYER'S FAILURE OR REFUSAL TO TAKE OR ACCEPT DELIVERY OF THE GOODS OR ANY PART THEREOF CONTRARY TO THE TERMS OF THE CONTRACT) OR REVENUES, OR ANY COST OF LABOR, RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE GOODS OR SELLER'S PERFORMANCE UNDER, OR BREACH OF, THE CONTRACT, EVEN IF THE PARTIES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. EACH PARTY SHALL UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO MITIGATE ITS LOSSES.

4.11.2. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, EITHER PARTY MAY SEEK TO RECOVER FROM THE DEFAULTING PARTY ANY ACTUAL DIRECT DAMAGES INCURRED AS A RESULT OF THE DEFAULTING PARTY'S BREACH OF CONTRACT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, REASONABLE ATTORNEYS' FEES AND COSTS); PROVIDED, HOWEVER, THAT NOTWITHSTANDING ANYTHING CONTAINED HEREIN, TO THE FULL EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE SELLER'S LIABILITY IN CONNECTION WITH THE GOODS OR THE CONTRACT EXCEED THE TOTAL GOODS VALUE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO TRANSPORTATION COSTS, STORAGE COSTS, ETC.) PAID TO THE SELLER BY THE BUYER FOR THE GOODS.

4.11.3. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL THE SELLER BE LIABLE FOR THE BUYER'S LOSS OF PROFIT, NON RECEIPT OF REVENUE, BUSINESS INTERRUPTIONS, THE SUSPENSION OF COMMERCIAL ACTIVITIES, OR FOR ANY INDIRECT LOSS IRRESPECTIVE OF ITS CHARACTER AND REASON.

4.11.4. BOTH PARTIES ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT THE EXCLUSIVE REMEDIES AND LIMITATIONS OF LIABILITIES SET FORTH HEREIN WERE BARGAINED FOR ON AN EQUAL FOOTING AND ARE CONDITIONS OF THE CONTRACT.

4.11.5. NOTHING IN THE CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF EITHER PARTY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY RESULTING FROM ITS NEGLIGENCE OR FOR

WEISE, FÜR INDIREKTE, KONKRETE, BEILÄUFIG ENTSTANDENE ODER FOLGESCHÄDEN, FÜR MIT STRAFE VERBUNDENEN SCHADENERSATZ, FÜR ENTGANGENEN GEWINN (MIT AUSNAHME VON GEWINNENTGANG DES VERKÄUFERS AUF GRUND VON VERTRAGSWIDRIGER UNTERLASSUNG ODER WEIGERUNG DES KÄUFERS ZUR ÜBERNAHME DER WARE ODER EINES TEILES DERSELBEN), FÜR ERLÖSE ODER FÜR KOSTEN FÜR ARBEITSEINSATZ RESULTIEREND AUS DER WARE ODER DER ERFÜLLUNG ODER VERLETZUNG DES VERTRAGES DURCH DEN VERKÄUFER, AUCH WENN DIE VERTRAGSPARTNER VON DER MÖGLICHKEIT SOLCHER SCHÄDEN KENNTNIS HATTEN. DIE VERTRAGSPARTNER WERDEN ALLES IN IHREN KRÄFTEN STEHENDE UNTERNEHMEN UM IHRE SCHÄDEN ZU MILDERN.

4.11.2. UM ZWEIFEL AUSZUSCHLIESSEN WIRD FESTGEHALTEN, DASS JEDER VERTRAGSPARTNER VOM VERTRAGSBRÜCHIGEN VERTRAGSPARTNER DIE VERGÜTUNG ALLES DIREKTEN SCHÄDEN BETREIBEN KANN, DIE INFOLGE DER VERTRAGSVERLETZUNG DES SÄUMIGEN VERTRAGSPARTNERS (EINSCHLIESSLICH UNTER ANDEREM ANGEMESSENE ANWALTSHONORARE UND -KOSTEN) ENTSTANDEN SIND; VORAUSGESETZT JEDOCH, DASS UNBESCHADET ANDERER BEDINGUNGEN DIESES VERTRAGES IM VOLLEN VOM GELTENDEN RECHT ZULÄSSIGEN AUSMASS DIE HAFTUNG DES VERKÄUFERS IN ZUSAMMENHANG MIT DER WARE ODER DEM VERTRAG DEN GESAMTWARENWERT NICHT ÜBERSTEIGEN DARF (EINSCHLIESSLICH UNTER ANDEREM TRANSPORT- UND LAGERKOSTEN, ETC.), DEN DER KÄUFER DEM VERKÄUFER FÜR DIE WARE BEZAHLT HAT.

4.11.3. UNTER KEINEN UMSTÄNDEN HAFTET DER VERKÄUFER FÜR ENTGANGENEN GEWINN ODER UMSATZERLÖS DES KÄUFERS, BETRIEBSUNTERBRECHUNGEN, DIE AUSSETZUNG DES GESCHÄFTSBETRIEBES ODER SONSTIGE INDIREKTE SCHÄDEN UNGEACHET DEREN ART ODER GRUNDES.

4.11.4. BEIDE VERTRAGSPARTNER BESTÄTIGEN UND ERKLÄREN, DASS DIE HIERIN ANGEFÜHRTEN AUSSCHLIESSLICHEN RECHTE UND HAFTUNGSBESCHRÄNKUNGEN AUF AUGENHÖHE VERHANDELT WURDEN UND VERTRAGSBEDINGUNGEN DARSTELLEN.

4.11.5. NICHTS IN DIESEM VERTRAG BESCHRÄNKT DIE HAFTUNG EINES VERTRAGSPARTNERS FÜR TODESFÄLLE ODER KÖRPERVERLETZUNG AUS



## DAMAGES CAUSED BY INTENT OR GROSS NEGLIGENCE.

4.11.6. **Adverse Weather.** The Parties shall not be liable for delay caused by adverse weather. Notwithstanding the customary rules at the Place of Destination the Parties agree to evenly split losses caused by the adverse weather conditions and beyond the insurance coverage or other compensation from third parties.

### **4.12. Health, Safety and Environment**

4.12.1. The Goods supplied by the Seller in the condition in which it is sold is considered not to constitute a hazard to health or safety, provided that it is handled, used and stored in accordance with normally accepted safe Business practices applicable to the Goods. The Buyer shall, for its own protection, consult the producer's Material Safety Data Sheet (MSDS) (if any), relevant codes of practice and factory inspectorates with regard to adequate hygiene, safety and environmental standards and enforcement thereof, with respect to handling, processing and storing of the Goods, their by-products and wastes of any sort.

4.12.2. The Buyer warrants to the Seller that it is aware of and understands the information in the MSDS for the Goods and it will adopt appropriate procedures to ensure that all persons or agents authorised by the Buyer to carry out any of the rights, duties or obligations of the Buyer under the Contract and all of the Buyer's other officers, employees, contractors and agents who are involved in the loading, transportation, delivery, handling or use of the Goods sold and delivered to the Buyer under the Contract are aware of, and comply with the information provided in the relevant Material Safety Data Sheet.

4.12.3. The Buyer accepts the inherent risks associated with the Goods as set out in Clause 4.12 hereof and shall accordingly have no claim of any kind against the Seller directly or indirectly arising from damage to any property as a result of direct or indirect exposure to the Goods.

4.12.4. The Seller shall not be liable for any cost, loss or damage resulting from the receipt of the Goods in non-compliant storage facilities. The Buyer shall indemnify the Seller against any claim which any third party might have or bring against the Seller in this respect.

4.12.5. Any advice given by the Seller concerning storage, transport, use or application of the Goods

## VERSCHULDEN , ODER FÜR VORSATZ ODER GROBE FAHRLÄSSIGKEIT ODER SCHLIESST DIESE AUS

4.11.6. **Wetterunbilden.** Die VERTRAGSPARTNER haften nicht für von Wetterunbilden verursachte Verzögerungen. Unbeschadet der üblichen Regelungen am BESTIMMUNGSSORT vereinbaren die VERTRAGSPARTNER, Verlust auf Grund von Wetterunbilden, die nicht durch Versicherung oder Entschädigung DRITTER abgedeckt sind, zu gleichen Teilen zu tragen.

### **4.12. Gesundheit, Sicherheit und Umwelt**

4.12.1. Die vom VERKÄUFER gelieferte WARE gilt in dem Zustand, in dem sie verkauft wurde, nicht als gesundheits- oder sicherheitsgefährdende Ware, vorausgesetzt, dass sie gemäß normal angenommenen sicheren für die WARE geltenden Geschäftspraktiken gehandhabt, verwendet und gelagert wird. Der KÄUFER ist verpflichtet, zu seinem eigenen Schutz das Materialsicherheitsdatenblatt (Material Safety Data Sheet - MSDS) (wenn vorhanden) des HERSTELLERS sowie die relevanten Normen für Praxis und Fabriksinspektorate betreffend angemessene Hygiene-, Sicherheits- und Umweltstandards und deren Durchsetzung, hinsichtlich der Handhabung, Verarbeitung und Lagerung der WARE, ihrer Nebenprodukte und Abfälle jeglicher Art zu konsultieren.

4.12.2. Der KÄUFER gewährleistet gegenüber dem VERKÄUFER, dass ihm die Informationen in den MSDS der WARE bekannt sind und er diese versteht und entsprechende Maßnahmen einsetzen wird um sicherzustellen, dass alle von ihm zur Ausübung von vertraglichen Rechten, Pflichten oder Verpflichtungen des KÄUFERS ermächtigten Personen oder Bevollmächtigten sowie alle sonstigen Organe, Mitarbeiter, Vertragspartner und Vertreter, die mit der Verladung, dem Transport, der Lieferung, Handhabung oder Verwendung der vom VERKÄUFER gemäß dem VERTRAG verkauften und gelieferten WARE befasst sind die im entsprechenden MSDS gegebenen Informationen bekannt sind und sie diese beachten.

4.12.3. Der KÄUFER akzeptiert die der WARE laut Erklärung in Klausel 4.12 innewohnenden Risiken und hat somit keine Ansprüche irgendwelcher Art an den VERKÄUFER wegen direktem oder indirektem Sachschaden, der als Ergebnis von direktem oder indirektem Ausgesetztsein gegenüber der WARE entsteht.

4.12.4. Der VERKÄUFER haftet nicht für sämtliche Kosten, Verluste oder Schäden, die aus der Übernahme der WARE in mangelhaften Lagerungsanlagen herrühren. Der KÄUFER wird den VERKÄUFER gegenüber allen Rechtsansprüchen DRITTER schadlos halten, die diese gegen den VERKÄUFER diesbezüglich vorbringen.

4.12.5. Jegliche Beratung durch den VERKÄUFER betreffend Lagerung, Transport,

delivered shall be on a without prejudice basis and the Seller shall not be liable for any loss, damage or expense resulting from observance of such advice.

#### **4.13. REACH**

4.13.1. Notwithstanding any other provision to the contrary in the Contract or the GTC, in providing the Buyer with a Chemical Abstract Service Index number and/or Existing Commercial Chemical Substances Number and/or any other health, safety and environmental information relating to the Goods pursuant to this Clause 4.13., regardless of their source, the Seller provides no warranty or representation as to the accuracy or completeness of such identification number(s) or information relating to it and needed by the Buyer and/or reasonably requested by the Buyer to comply with the requirements of REACH, hence the Seller accepts no liability for loss, damage, delay or expense incurred by the Buyer for whatever reason arising from its reliance on the accuracy of the identification numbers or other information hereunder provided and /or the existence of a valid (pre-) registration of the Goods to be imported into the EU/EEA.

#### **4.14. Restraint of Trade**

4.14.1. The Buyer shall not sell or deliver or unload the Goods to a country or a resident of a country in contravention of any statutory regulation or direction of the country in which the Goods is produced.

4.14.2. The Buyer undertakes that the Goods delivered under the Contract shall not be exported, sold or supplied by it to any country, state, territory or region or to any natural or legal person of such country, state, territory or region against which there are sanctions imposed by the United Nations Security Council, European Union, United Kingdom or United States on the export, sale or supply of such Goods to such location or person.

#### **4.15. Sanctions, Trade Controls and Boycotts**

Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract or the GTC:

4.15.1. Nothing in the Contract or in GTC is intended, and nothing in the Contract or in GTC should be interpreted or construed, to induce or require either Party hereto to act in any manner (including failing to take any actions in connection with a transaction) which is inconsistent with, penalized or prohibited under any laws, regulations, decrees, ordinance, order, demand, request, rules or requirements of the United States of America applicable to such Party which relate to international

Gebrauch oder Verwendung der gelieferten WARE erfolgt ohne Gewähr und er haftet nicht für Verluste, Schäden oder Kosten, die aus der Befolgung solcher Beratung herrühren.

#### **4.13. Verordnung zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH).**

4.13.1. Unbeschadet aller anderen gegenteiligen Bestimmungen des VERTRAGES leistet der VERKÄUFER mit der Ausgabe einer Chemical Abstract Service Index Nummer an den KÄUFER und/oder einer Existing Commercial Chemical Substances Nummer und/oder sonstiger Gesundheits-, Sicherheits- und Umweltinformationen zu der WARE gemäß dieser Klausel, gleichgültig aus welcher Quelle, keine Zusicherung oder Gewährleistung hinsichtlich der Richtigkeit oder Vollständigkeit solcher Identifikationsnummern oder diesbezoglicher Informationen, die der KÄUFER benötigt und/oder angemessenerweise verlangt um die Vorschriften der REACH einzuhalten; somit übernimmt der VERKÄUFER keinerlei Haftung für Verluste, Schäden, Verzögerungen oder Kosten, die dem KÄUFER aus welchen Gründen immer auf Grund seines Vertrauens auf die Richtigkeit der Identifikationsnummern oder auf sonstige hiermit gegebene Informationen und/oder auf das Bestehen einer gültigen (Vor-)registrierung der in die EU / den EWR zu importierenden WARE erwachsen.

#### **4.14. Handelsbeschränkungen**

4.14.1. Dem KÄUFER ist es nicht gestattet, die WARE in ein Land oder an einen Ansässigen eines Landes zu verkaufen oder zu liefern, wenn dies in Verletzung von Gesetzesbestimmungen oder Richtlinien des Herstellerlandes der WARE geschieht.

4.14.2. Der KÄUFER verpflichtet sich, dass die gemäß dem VERTRAG gelieferte WARE nicht in ein(en) Land, Staat, Territorium oder Gebiet exportiert, verkauft oder geliefert wird oder an eine physische oder juristische Person eines solchen Landes, Staates, Territoriums oder Region, gegen das (den, die) Sanktionen des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen, der EU, des Vereinigten Königreiches oder der Vereinigten Staaten von Amerika betreffend den Export, den Verkauf oder die Lieferung solcher Ware an solche Orte oder Personen bestehen.

#### **4.15. Sanktionen, Handelskontrollen und Boykotte**

Unbeschadet gegenteiliger Bestimmungen an anderer Stelle des VERTRAGES:

4.15.1. Ist nichts in diesem VERTRAG oder den AGB beabsichtigt und nichts darin ist zu interpretieren oder auszulegen um einen der VERTRAGSPARTNER zu veranlassen oder aufzufordern in einer Weise zu handeln (einschließlich der Unterlassung von Handlungen in Zusammenhang mit einer Transaktion), die Gesetzen, Vorschriften, Dekrete, Verordnungen, Beschlüssen, Aufforderungen, Forderungen, Regelungen oder Erfordernissen der Vereinigten Staaten von Amerika widerspricht, von diesen bestraft



boycotts of any type.

4.15.2. Neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by Contract (including without limitation an obligation to (a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or (b) engage in any other acts) if this would be in violation of, inconsistent with, or expose such party to punitive measure under, any laws, regulations, decrees, ordinances, orders, demands, requests, rules or requirements of the European Union, any EU member state, the United Nations or the United States of America applicable to the parties relating to trade sanctions, foreign trade controls, export controls, non-proliferation, anti-terrorism and similar laws (the "Trade Restrictions").

4.15.3. Where any performance by a Party would be in violation of, inconsistent with, or expose such party to punitive measures under, the Trade Restrictions, such Party (the "Affected Party") shall, as soon as reasonably practicable give written notice to the other Party of its inability to perform. Once such notice has been given the Affected Party shall be entitled:

- i. to immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or
- ii. where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that where the relevant obligation relates to payment for the Goods which have already been delivered, the affected payment obligation shall remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount) until such time as the Affected Party may lawfully resume payment; and/or
- iii. where the obligation affected is acceptance of the Vessel, to require the nominating Party to nominate an alternative Vessel;

in each case without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of Contract, penalties, costs, fees and expenses).

wird oder verboten ist, die auf einen solchen VERTRAGSPARTNER hinsichtlich eines internationalen Boykotts jeglicher Art anwendbar sind.

4.15.2. Kein VERTRAGSPARTNER darf verpflichtet werden an anderer Stelle des VERTRAGES vorgeschriebene Verpflichtungen zu erfüllen (einschließlich unter anderem Verpflichtungen zu (a) Durchführung, Herausgabe, Annahme, Verkauf, Erwerb, Bezahlung oder Erhalt von Geldmitteln an, von oder durch eine physische oder juristische Person, oder (b) Durchführung sonstiger Handlungen), wenn dies Gesetzen, Vorschriften, Dekreten, Verordnungen, Beschlüsse, Aufforderungen, Forderungen, Regelungen oder Erfordernisse der Europäischen Union, eines EU Mitgliedsstaates, der Vereinten Nationen oder der Vereinigten Staaten von Amerika widerspricht, von diesen bestraft wird oder verboten ist, die auf einen solchen VERTRAGSPARTNER hinsichtlich Handelsanktionen, Außenhandelskontrollen, Exportkontrollen, Nichtproliferierungs-, Antiterror- und ähnlichen Gesetzen (die „HANDELSBESCHRÄNKUNGEN“) anwendbar sind.

4.15.3. Wenn eine Leistung eines VERTRAGSPARTNERS HANDELSBESCHRÄNKUNGEN verletzen, diesen widersprechen oder diesen VERTRAGSPARTNER Strafmaßnahmen aussetzen würde, hat dieser VERTRAGSPARTNER (der "BETROFFENE VERTRAGSPARTNER") so rasch wie zumutbarerweise durchführbar, den anderen VERTRAGSPARTNER von der Unmöglichkeit seiner Leistungserbringung in Kenntnis zu setzen. Sobald der Betroffene VERTRAGSPARTNER diese Nachricht gegeben hat, ist er berechtigt:

- i. unverzüglich die betroffene Verpflichtung solange auszusetzen (gleichgültig ob Zahlung oder Leistung), bis er diese Verpflichtung rechtskonform erfüllen kann; und/oder
- ii. wenn die Unmöglichkeit der Leistungserbringung bis zum Ende der vertraglich für die Leistungserbringung vorgesehenen Frist nicht erfüllt werden kann (oder angemessenerweise das Andauern der Unmöglichkeit zu erwarten ist), vorausgesetzt dass es sich um die Bezahlung schon gelieferter WARE handelt, bleibt die betroffene Zahlungsverpflichtung ausgesetzt (unbeschadet des Auflaufens von Zinsen für offene Zahlungsbeträge), solange, bis der BETROFFENE VERTRAGSPARTNER rechtskonform die Zahlung wieder aufnehmen kann; und/oder
- iii. wenn die betroffene Verpflichtung die Zustimmung zum SCHIFF ist, den benennenden VERTRAGSPARTNER aufzufordern, ein anderes Schiff zu benennen;

in jedem Fall ohne irgendwelche Haftung jeglicher Art (einschließlich unter anderem Schäden aus Vertragsverletzung, Strafen, Kosten, Honorare und

4.15.4. Nothing in this Clause shall be taken to limit or prevent the operation, where available under the governing law of the Contract, of any doctrine analogous to the English Common Law doctrine of frustration.

#### **4.16. Anti-Trust**

Each Party hereby warrants to the other Party that, as at the date of the Contract and on each subsequent occasion it performs obligations under the Contract, it has not engaged in any Anti-competitive Behaviour in relation to the potential or actual terms and conditions of the Contract to be agreed or as agreed in relation to the Goods, including but not limited to the amount paid for the Goods, any level of volume discount or any other credit terms.

#### **4.17. Anti-Corruption**

4.17.1. Each Party hereby represents and warrants to the other that it complies with all Anti-Corruption Laws.

4.17.2. The Buyer and the Seller each represent, warrant and undertake to the other that they shall not, directly or indirectly,

- a) pay, offer, give or promise to pay or authorize the payment of any monies or other things of value to:
  - i. a government official or an officer or employee of a government or any department, agency or instrumentality of any government;
  - ii. an officer or employee of a public international organization;
  - iii. any person acting in an official capacity for or on behalf of any government or department, agency, or instrumentality of such government or of any public international organization;
  - iv. any political party or official thereof, or any candidate for political office;
  - v. any director, officer, employee or agent/representative of an actual or prospective counterparty, supplier or customer of the Buyer or the Seller;
  - vi. or any other person, individual or entity at the suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities, or
- b) engage in other acts or transactions,
- c) in each case if this is in violation of or inconsistent with the Anti-Corruption Laws.

4.17.3. Without prejudice to the other rights of the respective Party under the Contract or the applicable Law each Party may terminate the Contract forthwith upon written notice to the other at any time, if in their

Auslagen).

4.15.4. Nichts in diesem Abschnitt gilt als Beschränkung oder Verhinderung der Anwendung einer Doktrin, falls diese gemäß dem Recht, dem der VERTRAG unterliegt, anwendbar wäre, die der Doktrin der „Frustration“ des englischen Common Law entspricht.

#### **4.16. Wettbewerbswidriges Verhalten**

Jeder VERTRAGSPARTNER gewährleistet hiermit dem anderen, dass er ab dem Datum des VERTRAGS und zu jeder nachfolgenden Gelegenheit, wenn er Vertragsverpflichtungen erfüllt, kein wettbewerbsverletzendes Verhalten hinsichtlich der die WARE betreffenden vereinbarten oder zu vereinbarenden potentiellen oder tatsächlichen Vertragsbedingungen, einschließlich unter anderem des für die WARE bezahlten Betrages, jeder Höhe von Mengenrabatten oder sonstiger Kreditbedingungen gesetzt hat.

#### **4.17. Antikorruptionsbestimmungen**

4.17.1. Jeder VERTRAGSPARTNER sichert hiermit zu und gewährleistet dem anderen, dass er alle ANTIKORRUPTIONSBESTIMMUNGEN einhält.

4.17.2. Der KÄUFER und der VERKÄUFER sichern jeweils zu, gewährleisten und verpflichten einander; dass sie weder direkt noch indirekt

- a) Geldmittel oder sonstige Wertgegenstände bezahlen oder deren Zahlung zusagen, anbieten, geben oder genehmigen an:
  - i. Regierungsbeamte oder Organe oder Mitarbeiter von Regierungen oder Ministerien, Behörden oder Einrichtungen von Regierungen;
  - ii. Organe oder Mitarbeiter von öffentlichen internationalen Organisationen;
  - iii. Personen, die in offizieller Funktion für oder im Auftrag von Regierungen, Ministerien, Behörden oder Einrichtungen solcher Regierungen oder öffentlicher internationaler Organisationen tätig sind;
  - iv. politische Parteien oder deren Funktionäre oder Kandidaten für ein politisches Amt;
  - v. Geschäftsführer, Organe, Mitarbeiter oder Bevollmächtigte/Vertreter von derzeitigen oder voraussichtlichen Vertragspartnern, Lieferanten oder Kunden des KÄUFERS oder VERKÄUFERS;
  - vi. andere physische oder juristische Personen auf Vorschlag, Forderung oder Anweisung oder zu Gunsten einer der oben angeführten physischen und juristischen Personen, oder
- b) sich an sonstigen Handlungen oder Geschäftsfällen beteiligen,
- c) immer wenn dies ANTIKORRUPTIONSBESTIMMUNGEN verletzt oder diesen widerspricht

4.17.3. Unbeschadet der sonstigen Rechte des entsprechenden VERTRAGSPARTNERS gemäß diesem VERTRAG oder anwendbarem Recht kann jeder VERTRAGSPARTNER den VERTRAG



reasonable judgment the other is in breach of any of the above representations, warranties or undertakings.

#### **4.18. Arbitration and Law**

4.18.1. Both the Contract and the GTC shall be governed by, interpreted and construed in accordance with the laws of Austria notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws

4.18.2. Any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of, or in connection with, the Contract, including any question regarding the existence, scope, validity or termination of the Contract shall be finally settled, to the exclusion of the ordinary courts, by arbitration under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber in Vienna (Vienna Rules). The number of arbitrators shall be 3 (three). Each Party shall nominate one arbitrator and the two appointed arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration tribunal. Unless otherwise agreed by the Parties, all arbitrators shall be fluent in English and have experience in acting as an arbitrator.

4.18.3. Each Party shall submit the documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.

4.18.4. The seat of the arbitration shall be Vienna, Austria where all hearings shall take place. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and the award shall be in English.

4.18.5. The decision of a majority of the arbitrators shall be final and binding on the Parties. The arbitrators' awards shall be consistent with the limitations of liability and other terms and conditions set out in the Contract, to the extent permitted by Austrian law.

4.18.6. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

jederzeit mit schriftlicher Nachricht an den anderen unverzüglich beenden, wenn nach seinem angemessenen Urteil der andere eine der obigen Zusicherungen, Gewährleistungen oder Verpflichtungen verletzt.

#### **4.18. Schiedsklausel und Anzuwendendes Recht**

4.18.1. Der VERTRAG unterliegt österreichischem Recht und ist gemäß diesem auszulegen, unbeschadet der Rechtswahlregeln anderer Rechtsordnungen und ohne Berücksichtigung von Kollisionsnormen.

4.18.2. Sämtliche Streitigkeiten, Ansprüche oder Meinungsverschiedenheiten aus oder in Zusammenhang mit dem VERTRAG, einschließlich aller Fragen betreffend das Bestehen, den Umfang, die Gültigkeit oder Beendigung des VERTRAGS werden, unter Ausschluss der ordentlichen Gerichte, durch ein Schiedsgericht nach der Schiedsordnung des Internationalen Schiedsgerichts der Wirtschaftskammer Österreich (Wiener Regeln) entschieden. Die Anzahl der Schiedsrichter ist 3 (drei). Jeder VERTRAGSPARTNER nominiert einen Schiedsrichter und die zwei bestellten Schiedsrichter bestellen einen dritten Schiedsrichter, der als Vorsitzender des Schiedsgerichts fungiert. Sofern nicht von den VERTRAGSPARTNERN anders vereinbart, haben alle Schiedsrichter der englischen Sprache mächtig zu sein und Erfahrung in der Funktion eines Schiedsrichters zu haben.

4.18.3. Jeder VERTRAGSPARTNER hat die Unterlagen in englischer Sprache vorzulegen. In einer anderen als der englischen Sprache vorgelegte Unterlagen sind auf Kosten des sie vorlegenden VERTRAGSPARTNERS in die englische Sprache zu übersetzen. Jeder VERTRAGSPARTNER hat das Recht auf seine Kosten und Spesen einen Dolmetscher zu den Schiedsverhandlungen zuzuziehen, wenn er dies möchte.

4.18.4. Der Sitz des Schiedsgerichtes ist Wien, Österreich, wo alle Verhandlungen stattfinden sollen. Das Schiedsverfahren ist in englischer Sprache zu führen, der Schiedsspruch ist in englischer Sprache auszufertigen.

4.18.5. Die Entscheidung einer Mehrheit der Schiedsrichter ist endgültig und verbindlich für die VERTRAGSPARTNER. Die Schiedssprüche haben den vertraglich vorgesehenen Einschränkungen der Haftung und anderen Bedingungen des VERTRAGES zu entsprechen, soweit dies nach österreichischem Recht zulässig ist.

4.18.6. Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den Internationalen Warenkauf ist ausgeschlossen.

#### 4.19 Duration and Termination

4.19.1. The Contract shall come into effect on the Signing Date and, subject to observance of Clauses 4.19.2. – 4.19.3. shall continue in force until all obligations have been fulfilled (unless earlier terminated hereunder or the Parties agreed otherwise in writing) and in the part of payments – until such time that same are made in full.

##### 4.19.2. Buyer's default

a) The Seller may, at its sole discretion and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving written notice to the Buyer suspend all deliveries under the Contract and/or unilaterally terminate the Contract where:

- i. the Buyer is in breach of any condition of the Contract;
- ii. delivery or unloading of the Goods is delayed due to any cause(s) attributable to the Buyer and such delay is not excused by any other provision of the Contract;
- iii. loading or unloading of the Goods is delayed by more than 10 (ten) hours after the NOR has been tendered or a train or truck has been arrived at the Place of Destination due to reasons attributable to the Buyer;
- iv. there is a major change in the direct or indirect ownership of the Buyer or its parent company;
- v. the Buyer or its parent company commences, or becomes the subject of, any bankruptcy, insolvency, reorganization, administration, liquidation or similar proceeding or is in the Seller's reasonable opinion expected to be unable or unwilling to pay its debts as the same become due;
- vi. the Buyer or its parent company ceases or threatens to cease to function as a going concern or conduct its operations in the normal course of business;
- vii. a creditor attaches or takes possession of all or a substantial part of the assets of the Buyer or its parent company; or
- viii. if applicable, the Buyer delays the provision of the parent company guarantee or other security of its obligations as provided in the Contract for more than 10 (ten) Business Days.

#### 4.19. Dauer und Kündigung

4.19.1. Der VERTRAG tritt mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt, vorbehaltlich der Einhaltung der Klauseln 4.19.2. – 4.19.3. solange in Kraft, bis sämtliche Verpflichtungen einschließlich der Zahlungsverpflichtungen vollständig erfüllt sind (sofern er nicht früher gemäß seinen Bedingungen beendet wird oder die VERTRAGSPARTNER schriftlich anderes vereinbaren).

##### 4.19.2. Vertragsverletzungen des KÄUFERS

a) Der VERKÄUFER kann im eigenen Ermessen und zusätzlich zu allen anderen ihm zur Verfügung stehenden Rechten nach schriftlicher Benachrichtigung des KÄUFERS sämtliche vertraglichen Lieferungen aussetzen und/oder ihn einseitig kündigen, wenn:

- i. der KÄUFER eine Vertragsbedingung verletzt, einschließlich einer Verletzung von unabdingbaren oder wesentlichen Bestimmungen des VERTRAGES;
- ii. der KÄUFER eine Vertragsbedingung verletzt, einschließlich einer Verletzung von unabdingbaren oder wesentlichen Bestimmungen des VERTRAGES;
- iii. Verladung die Verladung oder Entladung der WARE aus vom KÄUFER zu vertretenden Gründen länger als 10 (zehn) Stunden nach Bekanntgabe der NOR oder dem Eintreffen eines Zug oder LKW am BEST eine wesentliche Veränderung in der direkten oder indirekten Eigentümerstruktur des KÄUFERS oder seiner Muttergesellschaft eingetreten ist;
- iv. eine wesentliche Veränderung in der direkten oder indirekten Eigentümerstruktur des KÄUFERS oder seiner Muttergesellschaft eingetreten ist;
- v. der KÄUFER oder seine Muttergesellschaft Konkurs, Insolvenz, Restrukturierung, Zwangsverwaltung, Abwicklung oder ähnliche Verfahren einleitet oder diesen unterworfen wird, oder in der angemessenen Meinung des VERKÄUFERS zu erwarten ist, dass er/sie nicht in der Lage oder willens ist seine/ihre Verbindlichkeiten bei Fälligkeit zu begleichen;
- vi. der KÄUFER oder seine Muttergesellschaft den Geschäftsbetrieb nicht mehr weiterführt oder das Unternehmen nicht mehr im Rahmen des normalen Geschäftsbetriebes führt oder dies zu erwarten ist;
- vii. ein Gläubiger sämtliche oder einen wesentlichen Teil der Aktiva des KÄUFERS oder seiner Muttergesellschaft pfändet oder in Besitz nimmt; oder
- viii. gegebenenfalls der KÄUFER die Stellung einer Garantie der Muttergesellschaft oder einer anderen Besicherung seiner Verpflichtungen gemäß VERTRAG länger als 10 (zehn) Geschäftstage verzögert



b) Where the Seller suspends delivery of the Goods due to any of the events referred to under the Clause a) the Seller may, so long as such event is continuing, at any time unilaterally terminate the entire Contract.

c) Where, pursuant to the provisions of this Clause 4.19.2., the Seller, under the Contract providing for multiple deliveries, temporarily suspends the delivery of the Goods and then decides to resume deliveries under the Contract, the Seller may cancel the suspended delivery and shall be under no obligation to make up for any quantity of the Goods that would have been delivered to the Buyer but for such suspension.

d) Where the Contract provides for multiple deliveries, then the rights given to the Seller in this Clause 4.19.2 apply to all deliveries such that where the Seller is allowed to terminate in respect of one delivery, then it is entitled to terminate all the remaining deliveries.

e) Any termination of the Contract by the Seller shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued on the date of termination.

#### 4.19.3. Seller's default

a) The Buyer may at its sole discretion, and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving notice to the Seller terminate the Contract, where the Seller, for any reason whatsoever, is in a material breach of any conditions of the Contract.

b) In relation to multiple deliveries under the Contract, the Buyer's right to terminate under this Clause 4.19.3 or otherwise, only applies to the delivery in respect of which the Seller is in breach and not to future deliveries.

c) Any termination of the Contract by the Buyer shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued at the date of termination.

d) In the event of termination of the Contract by either Party pursuant to the provisions of Clause 4.19.2 (Buyer's Default) or Clause 4.19.3 (Seller's Default) then, save where the Buyer has terminated only part of a multiple delivery Contract, and in addition to any direct losses arising from the default or breach, the Party so terminating shall be entitled to claim damages from the Party in default as if the Party in default had failed to deliver or failed to accept, as the case may be, such quantity of the Goods as remained to be delivered under the Contract at the date of termination.

b) Wenn der VERKÄUFER die Lieferung der WARE auf Grund eines der in Klausel 4.19.2. angeführten Ereignisse aussetzt, kann er, solange ein solches Ereignis andauert, jederzeit einseitig den gesamten VERTRAG kündigen.

c) Wenn gemäß den Bedingungen dieser Klausel 4.19.2 der VERKÄUFER, wenn der VERTRAG Teillieferungen vorsieht, vorübergehend die Lieferung der WARE aussetzt und dann entscheidet, diese wieder vertragsgemäß aufzunehmen, kann der VERKÄUFER die ausgesetzte Lieferung stornieren und steht unter keiner Verpflichtung Warenmengen nachzuliefern, die an den KÄUFER ohne eine solche Aussetzung geliefert worden wären.

d) Wenn der VERTRAG Teillieferungen vorsieht, gelten die dem VERKÄUFER laut dieser Klausel zur Verfügung stehenden Rechte für sämtliche Lieferungen, somit wenn der VERKÄUFER berechtigt ist eine Lieferung zu kündigen, kann er dies auch für alle restlichen Lieferungen tun.

e) Jede Kündigung des VERTRAGES durch den VERKÄUFER beeinträchtigt nicht die Rechte und Verpflichtungen beider VERTRAGSPARTNER zum Datum der Kündigung

#### 4.19.3. Vertragsverletzung des VERKÄUFERS

a) Der KÄUFER kann im eigenen Ermessen und zusätzlich zu allen anderen ihm zur Verfügung stehenden Rechten nach schriftlicher Benachrichtigung an den VERKÄUFER den VERTRAG aus jeglichen Gründen kündigen wenn der VERKÄUFER wesentliche Vertragsbestimmungen verletzt.

b) Bei Teillieferungen gemäß dem VERTRAG gilt das Kündigungsrechts des KÄUFERS gemäß dieser Klausel oder aus sonstigen Gründen nur für die Lieferung, hinsichtlich der der VERKÄUFER vertragsbrüchig ist und nicht für zukünftige Lieferungen.

c) Jede Kündigung des VERTRAGES durch den KÄUFER beeinträchtigt nicht die Rechte und Verpflichtungen beider VERTRAGSPARTNER zum Datum der Kündigung.

d) Im Falle der Kündigung des VERTRAGES durch einen der VERTRAGSPARTNER auf Grund der Bestimmungen der Klausel 4.19.2. (Vertragsverletzung des KÄUFERS) oder der Klausel 4.19.3. (Vertragsverletzung des VERKÄUFERS) ist der kündigende VERTRAGSPARTNER, außer wenn der KÄUFER nur einige von mehreren Teillieferungen gekündigt hat, zusätzlich zu direktem Schadenersatz auf Grund des Verzugs oder Vertragsbruchs, berechtigt, Schadenersatz vom vertragsbrüchigen VERTRAGSPARTNER zu verlangen, als ob der vertragsbrüchige VERTRAGSPARTNER die restliche vertraglich zum Zeitpunkt der Kündigung zu liefernden WAREN zu liefern oder übernehmen unterlassen hätte, je nachdem was zutrifft.

#### 4.19.4. Force Majeure

a) Except in relation to any failure or inability to make a payment due under the Contract, and the Buyer's liability for demurrage due hereunder, (which shall not be excused), neither Party shall be liable to the other Party (non-availability of funds is not meant here) for any delay or non-performance of any obligations under the Contract (other than the payment of money) if such delay or non-performance is (i) due to circumstances reasonably beyond such Party's control, including but not limited to any fires, strikes, lockouts, labour disputes of any kind, partial or general stoppage of labour, breakdown of or accident to the Manufacturer or warehouse or storehouse, machinery facilities, delays of carriers due to break down or adverse weather, embargoes, explosions, floods, drought, war, sabotage, any local or national health emergency, appropriations of property, civil disorders, government requirements, export or import restrictions or limitations, rules, orders or any other acts issued or requested by any governmental or other public authorities or any person purporting to act on behalf of such authorities, civil or military authorities, acts of aggression, terrorism (or the threat thereof), acts of God or of the public enemy or any other causes beyond Party's reasonable control (hereinafter "Force Majeure Event"), and (ii) could not have reasonably been prevented by such Party taking commercially reasonable precautions or customary steps to circumvent or mitigate such circumstances (if and to the extent such events were reasonably foreseeable).

b) The Party whose performance is affected by a Force Majeure Event shall provide written notice to the other Party of such Force Majeure Event, specifying the nature and the expected duration of the Force Majeure Event, within 10 (ten) Business Days after the Force Majeure Event begins, and shall take prompt action using its commercially reasonable efforts to remedy the effects of the Force Majeure Event. If requested by the Party not affected by a Force Majeure Event, the Parties shall discuss the Force Majeure Event and further steps in order to fulfil the Contract obligations.

c) The Seller when affected by a Force Majeure Event which prevents or hinders the supply of the Goods to the Buyer or any other customer shall apportion any quantity of the Goods remaining available to it pro rata

#### 4.19.4. Höhere Gewalt

a) Außer in Bezug auf Unterlassung oder Unfähigkeit der Leistung einer vertraglich geschuldeten Zahlung und der vertraglichen Haftung des KÄUFERS für fällige Liege- oder Stehgelde (die nicht als entschuldigt gelten), haftet kein VERTRAGSPARTNER dem anderen gegenüber (fehlende Geldmittel sind diesbezüglich nicht angesprochen) für Verzögerungen oder Leistungsstörungen von vertraglichen Verpflichtungen (mit Ausnahme von Zahlungen), wenn eine solche Verzögerung oder Leistungsstörung (i) auf Umstände zurückzuführen ist, die angemessenerweise außerhalb des Einflussbereiches dieses VERTRAGSPARTNERS liegen, einschließlich unter anderem wegen Brandschaden, Streiks, Aussperrung, Arbeitskonflikten jeglicher Art, teilweiser oder allgemeiner Arbeitseinstellung, Betriebsstörung oder Unfall beim HERSTELLER oder im Lagerbereich oder der maschinellen Anlagen, Verzögerungen von Frächtern wegen Betriebsstörung oder Wetterunbilden, Embargo, Explosionen, Überschwemmung, Trockenheit, Krieg, Sabotage, lokaler oder nationaler gesundheitlicher Notstände, Enteignung, Unruhen, Anordnungen von Regierungen, Export- oder Importbeschränkungen, Vorschriften, Beschlüssen oder sonstigen Anordnungen von Regierungs- oder anderen öffentlichen Behörden oder Personen, die behaupten im Auftrag solcher Behörden, ziviler oder militärischer Behörden aufzutreten, Angriffen, Terrorismus (oder deren Bevorstehen), Naturereignissen oder Handlungen eines Staatsfeindes oder aller sonstigen Ursachen außerhalb des angemessenen Machtbereiches eines VERTRAGSPARTNERS (nachstehend "EREIGNIS HÖHERER GEWALT"), und (ii) diese nicht zumutbarerweise von diesem VERTRAGSPARTNER durch kaufmännisch angemessene Vorsichtsmaßnahmen oder übliche Maßnahmen, um diese Umstände zu umgehen oder zu mildern, verhindert werden konnten (wenn und in dem Ausmaß als solche Ereignisse vernünftigerweise vorhersehbar waren).

b) Der VERTRAGSPARTNER, dessen Leistung von einem EREIGNIS HÖHERER GEWALT betroffen ist, hat innerhalb von 10 (zehn) Geschäftstagen nach Eintritt des Ereignisses den anderen VERTRAGSPARTNER davon schriftlich in Kenntnis zu setzen, die Art und erwartete Dauer anzuführen, und unverzüglich unter Einsatz seiner kaufmännisch angemessenen Bemühungen zu handeln um die Auswirkungen des Ereignisses zu beheben. Auf Antrag des nicht vom EREIGNIS HÖHERER GEWALT betroffenen VERTRAGSPARTNERS werden die VERTRAGSPARTNER dieses und weitere Schritte besprechen um die vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen.

c) Der von einem EREIGNIS HÖHERER GEWALT betroffene VERKÄUFER, der dadurch verhindert oder behindert ist, dem KÄUFER oder anderen Kunden WARE zu liefern, hat alle verbleibenden ihm zur



between itself, the Buyer and third parties (including the Seller's Affiliates) with whom the Seller then has contractual commitments to deliver the Goods, provided that those arrangements were entered into prior to the occurrences of the Force Majeure Event

d) In case of a Force Majeure Event declaration, the party affected by it shall have no obligation to acquire by purchase or otherwise any shortfall of the Goods which by reason of Force Majeure Event such party is unable to deliver to the other party under the contract.

e) If the affected party's inability to perform lasts more than 60 (sixty) days, any Goods, the delivery of which has been prevented by the Force Majeure Event, may be cancelled by either of the Parties by giving of notice to the other. In such cases neither of the Parties will be entitled to claim from the other Party any compensation for possible losses.

f) A certificate or other document describing the occurrence of the Force Majeure Event issued by the respective Chambers of Commerce of the Seller's or the Buyer's country or of a transit country or any Applicable Authority shall be a sufficient proof of Force Majeure Event and its duration.

g) In the event that the affected party's inability to perform exceeds three (3) months, the Party not affected by a Force Majeure Event shall, on giving of 30 (thirty) days written notice, have the right to terminate the Contract. Where the Contract is so terminated, neither Party will be entitled to compensation or damages arising from or in connection with this Clause, save in respect of shipments delivered prior to the Force Majeure Event.

#### **4.20. Miscellaneous**

4.20.1. **Entire Contract.** The Contract including attachments thereto, the GTC and any addenda, or amendments constitutes the sole and entire understanding between the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersedes all and any prior oral or written agreements, negotiations and discussions between the Parties pertaining to the subject matter of the Contract or the Contract in whole.

4.20.2. **Amendments.** Save as expressly provided in the Contract, no amendment or variation of the Contract shall be effective unless in writing in substantially the format set out at Annex A attached hereto and signed by a duly authorized representative of each of the Parties to it. Without prejudice the above, the Seller is entitled to change the GTC from

Verfügung stehenden Warenmengen anteilmäßig auf ihn selbst, den KÄUFER und DRITTE (einschließlich dem VERKÄUFER NAHESTEHENDE PERSONEN), mit denen der VERKÄUFER vertragliche Verpflichtungen zur Lieferung der WARE hat, aufzuteilen, vorausgesetzt, dass diese Vereinbarungen vor Auftreten des EREIGNIS HÖHERER GEWALT eingegangen wurden.

d) Im Falle der Erklärung eines EREIGNISSES HÖHERER GEWALT ist der davon betroffene VERTRAGSPARTNER nicht verpflichtet, fehlende WARE käuflich oder anderweitig zu erwerben, wenn er diese WARE auf Grund des EREIGNISSES HÖHERER GEWALT nicht vertragsgemäß an den anderen VERTRAGSPARTNER liefern kann.

e) Wenn die Verhinderung der Leistung des betroffenen VERTRAGSPARTNERS länger als 60 (sechzig) Tage andauert, können alle WAREN, deren Lieferung durch das EREIGNIS HÖHERER GEWALT verhindert wurde, von jedem der VERTRAGSPARTNER durch gegenseitige Benachrichtigung storniert werden. In solchen Fällen ist keiner der VERTRAGSPARTNER berechtigt, vom anderen Ersatz möglicher Schäden zu verlangen.

f) Eine Bestätigung oder sonstiges Dokument, das das Auftreten des EREIGNISSES HÖHERER GEWALT bestätigt und von der entsprechende Handelskammer des Landes des VERKÄUFERS oder des KÄUFERS oder einem Transitland oder einer anderen ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE ausgestellt ist, gilt als ausreichender Nachweis des EREIGNISSES HÖHERER GEWALT und seiner Dauer.

g) Eine Bestätigung oder sonstiges Dokument, das das Auftreten des EREIGNISSES HÖHERER GEWALT bestätigt und von der entsprechende Handelskammer des Landes des VERKÄUFERS oder des KÄUFERS oder einem Transitland oder einer anderen ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE ausgestellt ist, gilt als ausreichender Nachweis des EREIGNISSES HÖHERER GEWALT und seiner Dauer.

#### **4.20. Verschiedenes**

4.20.1. **Vollständigkeit des Vertrages.** Dieser VERTRAG, einschließlich seiner Anhänge, der AGB und etwaiger Nachträge oder deren Abänderungen stellt die ausschließliche und gesamte Einigung zwischen den VERTRAGSPARTNERN hinsichtlich des Vertragsgegenstandes dar und ersetzt sämtliche früheren mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen, Verhandlungen und Gespräche zwischen den VERTRAGSPARTNERN hinsichtlich des Vertragsgegenstandes und des VERTRAGES insgesamt.

4.20.2. **Abänderungen.** Sofern nicht ausdrücklich im VERTRAG vorgesehen, ist keine Abänderung oder Änderung des VERTRAGES wirksam, sofern sie nicht schriftlich im Wesentlichen im Format laut Anhang A hierzu ausgefertigt und von einem ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter jedes der VERTRAGSPARTNER unterzeichnet ist.

time to time by putting on the new version of the GTC on the Seller's website at www.sibur-int.com. The Seller shall notify the Buyer of the new version and the changes contained therein and send the new version to the Buyer together with such notification. The changes shall be effective as of the date specified in the notice, if the Buyer does not object to the changes within 14 days. In the notification, the Seller shall expressly inform the Buyer of its right to object and the consequences if no objection is made.

**4.20.3. Assignment.** Neither Party may assign the Contract or any of its rights under the Contract or transfer any obligations under the Contract, without the other Party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. Notwithstanding the foregoing, the Seller may, without consent, assign or transfer its rights and/or obligations under the Contract in whole or in part to any Affiliate. Any attempt at assignment in violation of this Clause shall be null and void.

**4.20.4. Binding effect.** The terms and conditions of the Contract shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties hereto and their respective permitted successors and assigns.

**4.20.5. No Third Party beneficiaries.** Nothing in the Contract will give rights to any third parties.

**4.20.6. The Parties' relationship.** The relationship hereby established between the Seller and the Buyer is solely that of the Seller and the Buyer. Each is an independent contractor engaged in the operation of its own respective business, and nothing in the Contract shall be construed to create a partnership, agency, joint venture, pooling, and franchise or employer-employee relationship between the Parties. Neither Party has the power or the authority to act for, represent, or bind the other Party (or any of the other Party's Affiliates) in any manner.

**4.20.7. Execution.** Either Party may sign the Contract and any related amendments attachments, or other documents and send a copy to the other Party by fax or email. Where original documents are required these shall be provided within 30 (thirty) days after the receipt of the copy document(s).

**4.20.8. The Seller's warranties, guarantees and representations.** The Seller warrants that it has full legal title to the Goods and that it has full right and

Unbeschadet des Vorstehenden ist der VERKÄUFER berechtigt die AGB jeweils abzuändern durch Einstellen deren neuer Version in der Webseite des VERKÄUFERS auf www.sibur-int.com. Der VERKÄUFER wird den KÄUFER über die neue Version und die darin enthaltenen Änderungen benachrichtigen und ihm mit dieser Nachricht die neue Version zusenden. Die Änderungen werden zum in der Benachrichtigung angeführten Datum wirksam, wenn der KÄUFER die Änderungen nicht binnen 14 Tagen beeinsprucht. In der Benachrichtigung hat der VERKÄUFER den KÄUFER ausdrücklich auf sein Einspruchsrecht aufmerksam zu machen sowie auf die Folgen, sollte er keinen Einspruch erheben.

**4.20.3. Abtretung.** Keiner der VERTRAGSPARTNER kann den VERTRAG oder Rechte daraus abtreten oder Verpflichtungen daraus übertragen ohne vorherige schriftliche Zustimmung des anderen VERTRAGSPARTNERS die nicht unzumutbarer Weise vorenthalten oder verzögert werden darf. Unbeschadet des Vorstehenden kann der VERKÄUFER ohne Zustimmung seine Rechte und/oder Verpflichtungen aus dem VERTRAG zur Gänze oder zum Teil auf eine NAHESTEHENDE PERSON übertragen. Jeder Versuch einer Abtretung in Verletzung dieser Klausel ist null und nichtig.

**4.20.4. Bindende Wirkung.** Die Bedingungen dieses VERTRAGES sind verbindlich für und werden wirksam zu Gunsten der VERTRAGSPARTNER und deren entsprechend zulässige Rechtsnachfolger und Zessionare.

**4.20.5. Keine Drittbegünstigten.** Nichts in diesem VERTRAG verleiht Dritten irgendwelche Rechte.

**4.20.6. Die Rechtsbeziehung der VERTRAGSPARTNER.** Die hiermit zwischen VERKÄUFER und KÄUFER begründete Rechtsbeziehung ist ausschließlich eine zwischen Verkäufer und Käufer. Jeder der VERTRAGSPARTNER ist ein unabhängiger Unternehmer, tätig im Betrieb seines Unternehmens, und nichts in diesem VERTRAG ist dahingehend auszulegen, dass dadurch ein(e) Personengesellschaft, Vertretung, Gemeinschaftsunternehmen, Pooling, Franchise oder Dienstgeber-Dienstnehmer Beziehung zwischen den VERTRAGSPARTNERN entsteht. Keiner der VERTRAGSPARTNER ist ermächtigt oder befugt für den anderen (oder eine NAHESTEHENDE PERSON des anderen) zu handeln, ihn/diese zu vertreten oder auf irgendeine Weise zu binden.

**4.20.7. Fertigung.** Jeder VERTRAGSPARTNER ist berechtigt den VERTRAG und alle dazugehörigen ANHÄNGE, Zusätze oder sonstigen Unterlagen zu unterzeichnen und eine Kopie per Fax oder E-Mail dem anderen VERTRAGSPARTNER zuzusenden. Benötigte Originaldokumente sind innerhalb 30 (dreißig) Tagen nach Erhalt der entsprechenden Kopien zur Verfügung zu stellen.

**4.20.8. Zusicherungen und Gewährleistungen des VERKÄUFERS.** Der VERKÄUFER gewährleistet, dass er über uneingeschränktes rechtliches Eigentum



power to convey such title to the Buyer. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT THE SELLER MAKES NO GUARANTEES, WARRANTIES, REPRESENTATIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WRITTEN OR ORAL, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS OR SUITABILITY OF THE GOODS FOR A PARTICULAR PURPOSE, CONCERNING THE GOODS. ANY WARRANTIES, CONDITIONS OR OTHER TERMS IMPLIED BY LAW, CUSTOM, CONTRACT, STATUTE OR OTHER LEGAL THEORY OR OTHERWISE, WHETHER AS TO MERCHANTABILITY, QUALITY, FITNESS FOR PURPOSE OF THE GOODS OR OTHERWISE ARE SPECIFICALLY EXCLUDED TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY THE APPLICABLE LAW.

4.20.9. **Notices.** Any consent, agreement, approval or notice required or permitted to be given or made under the Contract by one of the Parties hereto to the other Party shall be in writing and in English (unless otherwise agreed by the Parties) and shall be delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email).

In proving the giving of a communication, it shall be sufficient to prove that delivery was made to the appropriate address, or the communication was properly addressed and posted by an appropriate courier, or the fax was properly addressed and transmitted or the email was sent to the appropriate email address and dispatch of transmission from the sender's external gateway was confirmed as specified in the Contract.

4.20.10. **The date of receipt.** The date of receipt of the notice, demand or other communication will be (i) if delivered by hand, at the time of delivery, (ii) if delivered by courier – on the 14<sup>th</sup> (fourteenth) day after the same is so mailed, except in the event of disruption of the postal service in which event the notice, demand or other communication will be deemed to be received only when actually received; (iii) if sent by fax, at the time of transmission; and (iv) if sent by email, at the earlier of: the time a return receipt is generated automatically by the recipient's email server; the time the recipient acknowledges receipt; and 24 (twenty four) hours after transmission, unless the sender receives notification that the email has not been successfully delivered.

an der WARE verfügt und er uneingeschränkt berechtigt und ermächtigt ist, diesen Eigentumstitel an den KÄUFER zu übertragen. UM ZWEIFEL AUSZUSCHLIESSEN: GIBT DER VERKÄUFER KEINE GARANTIEN, GEWÄHRLEISTUNGEN ODER ZUSICHERUNGEN, AUSDRÜCKLICH ODER IMPLIZIT, SCHRIFTLICH ODER MÜNDLICH, EINSCHLIESSLICH JEDLICHER GEWÄHRLEISTUNG ÜBER DIE TAUGLICHKEIT ODER EIGNUNG ODER VERWENDBARKEIT DER WARE FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK. SÄMTLICHE GEWÄHRLEISTUNGEN, EIGENSCHAFTEN ODER SONSTIGE AUS RECHT, GEBRÄUCHEN, VERTRAG ODER GESETZEN ODER SONSTIGER RECHTSLEHRE ODER AUF ANDERE WEISE ABGELEITET, GLEICHGÜLTIG OB HINSICHTLICH TAUGLICHKEIT, QUALITÄT, EIGNUNG FÜR DEN ZWECK DER WARE ODER AUF SONSTIGE WEISE, WERDEN KONKRET IM VOLLSTEN VOM NACH ANWENDBAREM RECHT ZULÄSSIGEN AUSMASS AUSGESCHLOSSEN.

4.20.9. **Benachrichtigungen.** Jegliche Zustimmung, Vereinbarung, Genehmigung oder gemäß dem VERTRAG erforderliche oder zu erteilende oder erteilte Benachrichtigung seitens eines der VERTRAGSPARTNER an den anderen VERTRAGSPARTNER hat schriftlich in englischer Sprache zu erfolgen (sofern nicht von den VERTRAGSPARTNERN anders vereinbart) und ist persönlich oder per Federal Express, DHL oder einen sonstigen internationalen Kurierdienst (mit schriftlicher Empfangsbestätigung des Empfangs) oder per Fax oder E-Mail (nachgewiesen durch eine Papierkopie eines solchen E-Mails) zuzustellen.

Zum Nachweis der Abgabe einer Nachricht ist es ausreichend nachzuweisen, dass die Zustellung an der richtigen Adresse erfolgte, oder die Mitteilung ordnungsgemäß adressiert mittels eines geeigneten Kurierdienstes gesendet wurde, oder dass das Fax ordnungsgemäß adressiert und übertragen wurde oder dass das E-Mail an die richtige E-Mail Adresse gesendet wurde und die Übertragung vom Ausgangsportal des Versenders vertragsgemäß bestätigt wurde.

4.20.10. **Das Empfangsdatum.** Als Empfangsdatum der Nachricht, (Auf)forderung oder sonstigen Mitteilung gilt (i) bei persönlicher Übergabe deren Zeitpunkt, (ii) bei Zustellung durch Kurierdienst der 14. Tag nach dessen Versand, außer im Fall einer Störung des Postdienstes, in welchem Fall die Nachricht, Forderung oder sonstige Mitteilung erst bei tatsächlichem Empfang als erhalten gilt; (iii) bei Versand per Fax, der Zeitpunkt der Übertragung; und (iv) bei Versand per E-Mail der jeweils früheren Zeitpunkt von: der Zeitpunkt, zu dem eine Empfangsbestätigung automatisch vom E-Mail Server des Empfängers generiert wird; der Zeitpunkt, zu dem der Empfänger den Empfang bestätigt; und 24 (vierundzwanzig) Stunden nach der Abgabe, sofern

4.20.11. **Change of notice details.** Either Party hereto shall promptly notify the other Party in writing as to the change of notice details of the Party and the new details to which notice shall be given to it thereafter.

4.20.12. **The originals provision.** Where original documents are required to be delivered in accordance with the Contract, such documents shall be sent either by certified mail or by courier to the postal address of the receiving Party as stipulated in the Contract.

4.20.13. **Language of the correspondence.** All correspondence concerning the Contract shall be conducted in English.

4.20.14. **Expenses.** Whether or not the transactions contemplated hereby are consummated, all costs and expenses (including the expenses, costs and fees of each Party attorneys, auditors and financial and other professional advisors) incurred in connection with the Contract and/or the drafting or negotiation of the terms and conditions of the Contract and/or any other transaction arising out of or in connection with the Contract shall be borne and paid by the Party incurring such costs and expenses.

4.20.15. **Waiver.** Any failure on the part of any Party hereto to comply with any of its obligations, agreements or conditions under the Contract may only be waived in writing by the Party to whom such compliance is owed but such waiver will not be considered to be a waiver of future failure(s) to comply with an obligation, agreement or condition. No act or omission by a Party may be deemed to be a waiver of any rights if such a waiver is not declared explicitly and in writing.

4.20.16. **Severability.** If any part of the Contract is deemed to be unenforceable, invalid or in contravention of applicable Law by a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction, the remainder of the Contract shall remain in full force and effect. The Parties shall negotiate in good faith to replace the invalid provision with a provision which reflects, to the extent possible, the original intent of the invalid provision.

4.20.17. **Confidential Information.**

a) In connection with the Contract a Party (hereinafter the "**Receiving Party**") may discover, receive, or otherwise acquire, whether directly or indirectly, information related to the other Party (hereinafter the "**Disclosing Party**") or Affiliates of the Disclosing Party or its Affiliates' businesses, or information of third parties that the Disclosing Party is obligated to keep confidential (collectively, in whatever form or

der Versender keine Nachricht erhält, dass das E-Mail nicht erfolgreich zugestellt werden konnte.

4.20.11. **Adressänderungen.** Jeder VERTRAGSPARTNER wird unverzüglich den anderen über eine Adressenänderung verständigen und die neue Adresse bekanntgeben.

4.20.12. **Zurverfügungstellung von Originalen.** Wo laut VERTRAG Originalunterlagen zu übergeben sind, sind diese entweder per eingeschriebener Post oder per Kurier an die vertragsgemäße Postadresse des Empfängers zu senden.

4.20.13. **Korrespondenzsprache.** Sämtliche vertragliche Korrespondenz ist in englischer Sprache durchzuführen.

4.20.14. **Kosten.** Gleichgültig ob die hierin vorgesehenen Geschäftsfälle vollzogen werden, sind sämtliche Kosten und Spesen (einschließlich der Kosten, Spesen und Honorare jedes VERTRAGSPARTNERS für Anwälte, Wirtschaftsprüfer und Finanz- und sonstige professionelle Berater), die in Zusammenhang mit dem VERTRAG und/oder der Erstellung oder Verhandlung der Vertragsbedingungen und/oder sonstigen Geschäftsfällen, die aus oder in Zusammenhang mit dem VERTRAG entstehen, von dem VERTRAGSPARTNER zu bezahlen und zu tragen, dem diese Kosten und Spesen erwachsen.

4.20.15. **Verzichtserklärung.** Auf jegliche Forderung wegen Vertragsverletzung seitens eines VERTRAGSPARTNERS in der Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen, Vereinbarungen oder Bedingungen kann nur schriftlich vom VERTRAGSPARTNER verzichtet werden, dem diese Erfüllung geschuldet ist, jedoch gilt ein solcher Verzicht nicht als Verzicht auf die zukünftige Erfüllung einer Verpflichtung, Vereinbarung oder Bedingung. Keine Handlung oder Unterlassung eines VERTRAGSPARTNERS gilt als Verzicht auf Rechte, wenn dieser Verzicht nicht ausdrücklich und schriftlich erklärt wird.

4.20.16. **Salvatorische Klausel.** Wird ein Teil des VERTRAGES von einem zuständigen Gericht oder Schiedsgericht als nicht vollstreckbar, ungültig oder als Zuwiderhandlung zum geltenden Recht beurteilt, bleibt der restliche VERTRAG voll gültig und rechtswirksam. Die VERTRAGSPARTNER werden nach Treu und Glauben einen Ersatz der ungültigen Bestimmung durch eine Bestimmung aushandeln, die im möglichen Ausmaß die ursprüngliche Absicht der ungültigen Bestimmung wiedergibt.

4.20.17. **Vertrauliche Informationen.**

a) In Zusammenhang mit dem VERTRAG kann ein VERTRAGSPARTNER (nachstehend der "EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER") direkt oder indirekt Informationen über den anderen VERTRAGSPARTNER (nachstehend der "OFENLEGENDE VERTRAGSPARTNER") oder dessen NAHESTEHENDE PERSONEN oder deren Geschäftsbetriebe, oder Informationen von dritter



medium, "Confidential Information"). Confidential Information shall not include information (i) that is, or becomes, publicly known through no wrongful act or omission, direct or indirect, of the Receiving Party or its officers, directors, employees, consultants or agents, (ii) that was already known to Receiving Party without obligations of confidentiality prior to the receipt from Disclosing Party, as reasonably evidenced by the Receiving Party, and was legitimately in Receiving Party's possession, without any obligation to keep such information confidential, (iii) that Receiving Party independently develops without the use of any Confidential Information of Disclosing Party, or (iv) that Receiving Party receives or has received on a non-confidential basis from a source other than Disclosing Party that is entitled to disclose the same to Receiving Party; provided however that Receiving Party is able to provide Disclosing Party with the documentary evidence regarding any of the exceptions (if any) or as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or as may otherwise be required by applicable Law.

b) Receiving Party shall (i) use Disclosing Party Confidential Information solely in connection with exercise of its rights or performance of its obligations under the Contract, and (ii) disclose Disclosing Party Confidential Information only as necessary to its officers, employees, consultants, vendors and contractor including legal advisors and auditors whose duties relate to the Contract and reasonably require familiarity with such information in order for Receiving Party to perform its obligations or exercise its rights hereunder and who are bound by a legally enforceable written obligation of confidentiality with terms that are the same as, or more stringent than, those set out herein.

c) Subject to the exceptions to the confidentiality obligations set out in this Clause above, neither Party (nor its Affiliates, subsidiaries or other related parties) may disclose, publish or otherwise reveal the contents

Seite erhalten, die der EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER vertraulich behandeln muss (gemeinsam, gleichgültig in welcher Form oder Medium, "VERTRAULICHE INFORMATIONEN"). VERTRAULICHE INFORMATIONEN umfassen nicht Informationen (i) die ohne direkte oder indirekte rechtswidrige Handlung oder Unterlassung des EMPFANGENDEN VERTRAGSPARTNERS oder seiner Organe, Geschäftsführer, Mitarbeiter, Berater oder Bevollmächtigten öffentlich bekannt sind oder werden; (ii) die dem EMPFANGENDEN VERTRAGSPARTNER bereits ohne Verpflichtung zur Geheimhaltung vor dem Empfang seitens des OFFENLEGENDEN VERTRAGSPARTNERS nachgewiesenerweise bekannt waren und sich rechtskonform ohne Geheimhaltungsverpflichtung in seinem Besitz befanden, (iii) der EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER selbständig ohne Verwendung VERTRAULICHER INFORMATIONEN des OFFENLEGENDEN VERTRAGSPARTNERS ausarbeitet, oder (iv) der EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER auf nichtvertraulicher Grundlage von einer anderen Quelle als dem OFFENLEGENDEN VERTRAGSPARTNER erhalten hat, die berechtigt ist, diese dem EMPFANGENDEN VERTRAGSPARTNER offenzulegen; vorausgesetzt jedoch, dass der EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER in der Lage ist dem OFFENLEGENDEN VERTRAGSPARTNER dokumentarisch Nachweis zu erbringen betreffend des Vorliegens dieser (falls zutreffend) Ausnahmen oder laut Regeln oder Vorschriften einer Börse, auf der dieser VERTRAGSPARTNER notiert oder notiert werden kann, oder wie auf sonstige Weise von geltendem Recht vorgeschrieben sein kann.

b) Der EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER darf (i) die VERTRAULICHEN INFORMATIONEN des OFFENLEGENDEN VERTRAGSPARTNERS ausschließlich in Zusammenhang mit der Ausübung seiner Rechte oder Erfüllung seiner Verpflichtungen aus dem VERTRAG benutzen, und (ii) VERTRAULICHE INFORMATIONEN des OFFENLEGENDEN VERTRAGSPARTNERS lediglich im notwendigen Ausmaß an seine Organe, Mitarbeiter, Berater, Verkäufer (Lieferanten) und Vertragspartner einschließlich Rechtsberater und Wirtschaftsprüfer offenlegen, deren Pflichten sich auf den VERTRAG beziehen und angemessenerweise Wissen um diese Informationen verlangt, damit der EMPFANGENDE VERTRAGSPARTNER seine vertraglichen Pflichten erfüllen oder Rechte ausüben kann, und die an eine rechtlich vollziehbare schriftliche Vertraulichkeitsverpflichtung gebunden sind, deren Bedingungen die gleichen oder strengere als die in diesem VERTRAG sind

c) Vorbehaltlich der Ausnahmen von Vertraulichkeitsverpflichtungen dieser obigen Klausel darf kein VERTRAGSPARTNER (oder dessen NAHESTEHENDE PERSONEN,

of the Contract to any Third Party without the prior express written consent of the other Party (which consent shall not be unreasonably withheld or delayed); provided that (and without limiting the exceptions set out in this Clause), each Party shall be permitted to disclose the terms and conditions of the Contract (i) to actual or potential investors and lenders and their authorized representatives under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein, or (ii) as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or (iii) as may otherwise be required by the applicable Law, or (iv) as may be reasonably required for the performance of the Parties obligations under the Contract; provided however, that the Party making a disclosure pursuant to an exception set forth in the preceding subsections (i) or (iv) shall provide the other Party with prior written notice and shall, to the extent practical, cooperate with the other Party in seeking confidential treatment of the information to be disclosed (if and to the extent available).

d) No press release referring to the Contract or utilizing the other Party's name shall be made without the prior written consent of the other Party.

4.20.18. **Set-off.** No set-off may be made against any claims unless otherwise agreed in writing by the Seller in advance. Under no circumstances the Buyer shall be entitled to set-off against the payment (including any VAT payable) under the Contract any sums owed to the Buyer by the Seller under the Contract or any other agreement it has with the Seller.

4.20.19. **Warranties.** Each Party hereby represents and warrants to the other that:

- a) it has the authority to enter into and perform its obligations under the Contract,
- b) the Contract has been duly executed and delivered on behalf of such Party, and constitutes a legal, valid, binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms,
- c) it is a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws and regulations of its jurisdiction of incorporation or formation,

Tochtergesellschaften oder sonstige nahestehende Personen) den Inhalt des VERTRAGES Dritten offenlegen, veröffentlichen oder auf sonstige Weise ohne vorherige ausdrückliche schriftliche Zustimmung des anderen VERTRAGSPARTNERS (wobei diese Zustimmung nicht unzumutbarerweise vorenthalten oder verzögert werden darf) zur Kenntnis bringen; vorausgesetzt, dass (und ohne Einschränkung der in dieser Klausel vorgesehenen Ausnahmen) jedem VERTRAGSPARTNER gestattet ist die Bedingungen des VERTRAGES (i) an tatsächliche oder potentielle Investoren und Kreditgeber und deren bevollmächtigte Vertreter auf der Grundlage schriftlicher Geheimhaltungsvereinbarungen, die die Vertraulichkeit des Vertragsinhaltes schützen und gleich oder strenger als die in diesem VERTRAG vorgesehenen sind oder (ii) soweit erforderlich ist in Zusammenhang mit Regeln oder Vorschriften einer Börse, auf der dieser VERTRAGSPARTNER notiert oder notieren kann, oder (iii) soweit sonst wie vom geltenden Recht vorgeschrieben, oder (iv) soweit angemessenerweise erforderlich für die Erfüllung der Verpflichtungen der VERTRAGSPARTNER aus dem VERTRAG offenzulegen; vorausgesetzt jedoch, dass der auf Grund einer Ausnahme in den vorstehenden Punkten (i) bis (iv) eine Offenlegung vornehmende VERTRAGSPARTNER den anderen vorher schriftlich in Kenntnis setzen und im durchführbaren Ausmaß mit dem anderen VERTRAGSPARTNER bei dem Bemühen um vertrauliche Behandlung der offenzulegenden Informationen zusammenarbeiten muss (falls möglich und im möglichen Ausmaß).

d) Presseaussendungen mit Erwähnung des VERTRAGES oder Verwendung des Namens des anderen VERTRAGSPARTNERS dürfen nur mit dessen schriftlicher Zustimmung erfolgen.

4.20.18. **Aufrechnung.** Es darf ohne schriftliche Vereinbarung mit dem VERKÄUFER keine Aufrechnungen gegen Forderungen erfolgen. Unter keinen Umständen ist der KÄUFER berechtigt, Verbindlichkeiten (einschließlich zahlbarer Umsatzsteuer) des KÄUFERS mit vom VERKÄUFER gemäß diesem VERTRAG oder auf Grund anderer Vereinbarungen mit dem VERKÄUFER geschuldeten Beträgen des VERKÄUFERS aufzurechnen.

4.20.19. **Gewährleistungen.** Jeder VERTRAGSPARTNER sichert hiermit zu und gewährleistet dem anderen, dass:

- a) Er befugt ist seine Verpflichtungen gemäß dem VERTRAG einzugehen und auszuführen,
- b) der VERTRAG in seinem Auftrag ordnungsgemäß gefertigt und übergeben wurde und eine rechtmäßige, gültige, verbindliche, gegen ihn gemäß dessen Bedingungen vollstreckbare Verpflichtung ist,
- c) er eine ordnungsgemäß gegründete, rechtsgültig bestehende Kapitalgesellschaft ist, die ihre Verpflichtungen und Meldepflichten gemäß den Gesetzen und Verordnungen des Rechtsbereichs ihrer Eintragung oder Gründung ordnungsgemäß erfüllt



d) neither the execution of the Contract nor its performance thereunder conflicts with any applicable Law or any other contract to which it is a party or any obligation to which it is subject,

e) within 5 (five) days after the relevant event, the Party so effected will inform the other Party of any changes or amendments to its direct or indirect ownership.

4.20.20. **Counterparts.** If the Contract is executed in counterparts, each shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. The Parties hereby acknowledge and agree that the Contract has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party.

#### 4.21. Headings, References and Usage of Terms.

4.21.1. **Headings.** Any headings, article, clause, subclause, section, subsection and table headings in the Contract are inserted for purposes of convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of the Contract or the GTC.

4.21.2. **Reference to articles, clauses, etc.** Save where the context requires otherwise, references to Articles, Clauses, Subclauses, Sections, Subsections, Tables, Annexes, Appendixes, etc. shall be references to the articles, clauses, subclauses, sections, subsections, tables, annexes, appendixes, etc. of the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively.

4.21.3. **Singular and plural.** In the Contract and the GTC, the singular shall include the plural and vice versa and the word "including" shall be deemed to be followed by the phrase "without limitation", references to any gender shall include a reference to the other gender; references to other agreements or to any statute, rule or regulation or instrument shall mean the same as amended, modified or replaced from time to time.

4.21.4. **Herein, hereunder, hereinafter.** The terms "herein", "hereunder", "hereinafter" and similar terms shall be interpreted to refer to the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively, unless otherwise follows from the context.

4.21.5. **Reference to period.** Where any period in days, weeks, months or years is referred to in the Contract or the GTC, such period shall be calculated in

d) weder die Fertigung des VERTRAGES noch die vertragsgemäße Leistung mit geltendem Recht oder sonstigen Verträgen, in denen er VERTRAGSPARTNER ist oder deren Verpflichtungen er unterworfen ist, in Widerspruch steht,

e) der betroffene VERTRAGSPARTNER binnen 5 (fünf) Tagen nach Eintritt des Ereignisses den anderen über Veränderungen oder Erweiterungen seiner direkten oder indirekten Eigentümerstruktur informiert.

4.20.20. **Gegenstücke (Counterparts).** Ist der VERTRAG in Gegenstücken gefertigt, gilt jede als ein Original, jedoch alle gemeinsam stellen ein- und dasselbe Rechtsinstrument dar. Die VERTRAGSPARTNER bestätigen und vereinbaren hiermit, dass der VERTRAG gemeinsam erstellt wurde und keine Regel enger Auslegung gegen den einen oder anderen VERTRAGSPARTNER angewendet werden darf.

#### 4.21. Überschriften, Verweise und Verwendung der Begriffe.

4.21.1. **Überschriften.** Sämtliche Überschriften, Artikel, Klauseln, Subklauseln, Paragraphen, Subparagraphen und Tabellenüberschriften im VERTRAG sind lediglich aus Gründen der Übersichtlichkeit eingefügt und haben keinerlei Einfluss auf die Bedeutung oder Interpretation des VERTRAGES oder der AGB.

4.21.2. **Verweise auf Artikel, Klauseln etc.** Sofern es der Zusammenhang nicht anders verlangt, sind Verweise auf Artikel, Klauseln, Subklauseln, Paragraphen, Subparagraphen, Tabellen, Anhänge, Appendixes, etc. Verweise auf die Artikel, Klauseln, Subklauseln, Paragraphen, Subparagraphen, Tabellen, Anhänge, Appendixes, etc. des VERTRAGES oder der AGB, wenn sie im VERTRAG beziehungsweise in den AGB aufscheinen.

4.21.3. **Singular and Plural.** Im VERTRAG und in den AGB umfasst der Singular den Plural und umgekehrt, und das Wort "einschließlich" gilt, dass ihm der Ausdruck "ohne Einschränkung" beziehungsweise "unter anderem" folgt: Verweise auf eines der Geschlechter umfassen einen Verweis auf das andere Geschlecht; Verweise auf andere Verträge oder ein Gesetz, eine Vorschrift oder Verordnung oder Rechtsinstrument bedeutet diese in der jeweils geltenden, ergänzten, abgeänderten oder ersetzten Fassung.

4.21.4. **Hierin, hierunter, hiernach, bzw. "In diesem VERTRAG", "Gemäß diesem VERTRAG", "im Folgenden".** Diese und ähnliche Begriffe sind als Verweise auf den VERTRAG oder die AGB zu interpretieren, wenn sie im VERTRAG beziehungsweise den AGB vorkommen, sofern nicht aus dem Zusammenhang anderes hervorgeht.

4.21.5. **Verweis auf einen Zeitraum.** Wird im VERTRAG oder den AGB auf einen in Tagen, Wochen, Monaten oder Jahren bemessenen Zeitraum

days, weeks, months or years respectively, unless expressly provided otherwise (and the day on which any such period is expressed to commence shall not be counted for the purpose of such period's calculation).

4.21.6. **Writing.** A reference to "writing" or any cognate expressions is a reference to any mode of representing or reproducing words in a visible non-transitory form and includes fax and e-mail.

4.21.7. **Including.** Any phrase introduced by the terms "including" or "in particular", or any cognate expression, shall be construed as illustrative and not limiting of any preceding words.

Bezug genommen, ist dieser Zeitraum in Tagen, Wochen, Monaten beziehungsweise Jahren zu rechnen, sofern nicht ausdrücklich anders vorgesehen (und der als Tag des Beginns ausgedrückte Tag eines solchen Zeitraums wird zum Zwecke der Berechnung des Zeitraums nicht mitgezählt).

4.21.6. **Schriftform.** Ein Hinweis auf die "Schriftform" oder ein ähnlicher Ausdruck ist ein Hinweis auf eine Art der Darstellung oder Wiedergabe von Worten in schriftlicher unvergänglicher Form, einschließlich von Fax und E-Mail.

4.21.7. **Einschließlich.** Jeder mit den Begriffen "einschließlich" oder "insbesondere" oder ähnlichen Ausdrücken beginnende Satz ist als beispielhaft und nicht einschränkend auf die Bedeutung des vorhergehenden Wortes auszulegen.



## ANNEX A

## THE FORMAT OF THE AMENDMENT

AMENDMENT № [to insert the number the amendment]

To [to insert the title of the Contract № [to insert the contract number]

Dated [to insert the month, date, year]

This Amendment № [to insert the number of the amendment] (hereinafter this "Amendment") dated as of [to insert month, date, year] (herewith and after the "Signing Date"), by and between

A. **SIBUR International GmbH**, a company organized and existing under the laws of Austria, with its registered legal address at Nussdorfer Platz 8, A-1190 Wien, Austria, represented by **to insert the title, name**, acting on the basis of [to insert the document], (hereinafter the "Seller"), on the one hand,

And

B. [to insert the name of the company], a company organized and existing under the laws of [to insert the country], with its registered legal address at [to insert the registered address] represented by [to insert the title, name], acting on the basis of [to insert the document] (herewith and after the "Buyer"), on the other hand.

The Seller and the Buyer may be referred to herein together, as "Parties", or each individually, as a "Party".

## RECITALS

WHEREAS, the Seller and the Buyer entered into a [to insert the title of the Contract] № [to insert the number of the Contract, if any] between the Seller, on the one hand and the Buyer, on the other hand, dated as of [to insert the date of the Contract] (the "Contract"); and

WHEREAS, the Seller and the Buyer wish to amend the Contract, on the terms and conditions set forth in this Amendment;

NOW THEREFORE, in consideration of the premises and the mutual covenants set forth herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows:

1. Amendment to [to insert Clause] [to insert the number] of the Contract. The Contract is hereby amended to delete [to insert Clause] [to insert the number] and replace it with the following:

"[to insert the wording]".

2. Amendment to [to insert Clause] [to insert the number] of the Contract. Immediately following first/last sentence of [to insert Clause] [to insert the number] the following new sentence is added with the following:

"[to insert the wording]".

## ANHANG A

## FORMULAR DES NACHTRAGS

NACHTRAG NR [Nummer des Nachtragsangs einfügen]

Zu [Titel des Vertrages Nr. ... einsetzen] [Vertragsnummer einsetzen]

Vom [Monat, Tag, Jahr einfügen]

Dieser Nachtrag Nr. [Nachtrag Nummer einfügen] (nachstehend dieser "NACHTRAG") vom [Monat, Tag, Jahr] (nachstehend und in der Folge "TAG DER UNTERZEICHNUNG"), durch und zwischen

A. **SIBUR International GmbH**, einer nach österreichischem Recht mit Firmensitz in Nussdorfer Platz 8, A-1190 Wien, Österreich, gegründeten und bestehenden Gesellschaft, vertreten durch [Funktion und Namen einsetzen], handelnd auf der Grundlage von [Dokument einsetzen], (hierin und nachstehend der "VERKÄUFER"), einerseits, und

B. [Name der Gesellschaft einsetzen], einer nach [Land einsetzen] Recht mit Firmensitz in [Firmensitz einsetzen] gegründeten und bestehenden Gesellschaft, vertreten durch [Funktion und Namen einsetzen], handelnd auf der Grundlage von [Dokument einsetzen], (hierin und nachstehend der "KÄUFER"), andererseits.

VERKÄUFER und KÄUFER können hierin einzeln und gemeinsam als "VERTRAGSPARTNER" bezeichnet werden.

## PRÄAMBEL

INDEM VERKÄUFER und KÄUFER einen [Titel des VERTRAGS einsetzen] Nr. [gegebenenfalls Vertragsnummer einsetzen] zwischen dem VERKÄUFER einerseits und dem KÄUFER andererseits mit [Datum des Vertrags einsetzen] (den "VERTRAG") abgeschlossen haben; und

INDEM VERKÄUFER und KÄUFER den VERTRAG zu den in diesem NACHTRAG angeführten Bedingungen abzuändern beabsichtigen;

VEREINBAREN SOMIT die VERTRAGSPARTNER in Anbetracht der Prämissen und der hierin festgelegten gegenseitigen Abmachungen und für weitere gute und werthaltige Gegenleistung, deren Empfang und Ausreichen hiermit bestätigt wird, Nachstehendes:

1. Änderung von [Klausel einsetzen] des VERTRAGES [Nummer einsetzen]. Änderung durch Streichung von Klausel einsetzen [Nummer einsetzen] des VERTRAGES und Ersatz durch nachstehenden Wortlaut:

"[Wortlaut einsetzen]".

2. Änderung von [Klausel einsetzen] des VERTRAGES [Nummer einsetzen]. Unmittelbar nach dem ersten/letzten Satz von [Klausel einsetzen] [Nummer einsetzen] ist nachstehender Satz mit folgendem Wortlaut hinzuzufügen:

"[Wortlaut einsetzen]".

3. **Amendment to [to insert Clause] [to insert the number] of the Contract.** The Contract is hereby amended to delete [to insert Clause] [to insert the number] and replace it with “[Intentionally left blank by the Parties]”.

4. **Amendment to [to insert Appendix] [insert the number] to the Contract.** The [to insert Appendix] [to insert the number] to the Contract is hereby amended to delete the [to insert Appendix] [to insert the number] and replace it with the [to insert Appendix] [to insert the number] attached as ATTACHMENT I hereto.

5. **Definitions.** All terms used, but not defined, in this Amendment shall have the respective meanings set forth in the Contract.

6. **Headings; Interpretation.** The section headings in this Amendment are inserted for convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of this Amendment. The Parties hereby acknowledge and agree that this Amendment has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party. In this Amendment, the singular shall include the plural and vice versa and the word “including” shall be deemed to be followed by the phrase “without limitation”. The terms “herein” and “hereunder” and similar terms shall be interpreted to refer to this entire Amendment.

7. **Effective Date of Amendment; Incorporation of Terms; Continuing Effect.** This Amendment shall be deemed effective for all purposes [as of the Signing Date of the Contract / as of the latest date of signing of this Amendment by the Parties / upon the last date of execution by all of the undersigned Parties]. All of the amended provisions set forth in this Amendment shall be deemed to be incorporated in, and made a part of, the Contract, and the Contract, as amended by this Amendment, shall be read, taken and construed as one and the same agreement. Except as otherwise expressly modified by this Amendment, the Contract shall remain in full force and effect in accordance with its terms and conditions.

8. **Counterparts.** This Amendment is executed in English and in Russian simultaneously in two identical original counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. Both counterparts have equal force and validity. Both texts in the English and Russian languages, as well as both copies, have equal force and validity; provided, however, that both Parties acknowledge and agree that the English language is the language mutually chosen

3. **Änderung von [Klausel einsetzen] des VERTRAGES [Nummer einsetzen].** Änderung zu [Klausel einsetzen] des VERTRAGES [Nummer einsetzen] und Ersatz durch nachstehenden Wortlaut “[von den VERTRAGSPARTNERN absichtlich freigelassener Platz]”.

4. **Änderung von [ANHANG einsetzen] des VERTRAGES [Nummer einsetzen].** Der [ANHANG einfügen] [Nummer einfügen] des VERTRAGES wird hiermit abgeändert durch Streichung von [ANHANG einfügen] [Nummer einfügen] und Ersatz durch [ANHANG einfügen] [Nummer einfügen] gemäß beiliegendem ANHANG 1.

5. **Definitionen.** Alle in diesem NACHTRAG verwendeten und nicht definierten Begriffe haben die entsprechende Bedeutung wie im VERTRAG.

6. **Überschriften; Interpretation.** Die Überschriften der Abschnitte in diesem NACHTRAG sind lediglich aus Gründen der Übersichtlichkeit eingefügt und haben keinerlei Einfluss auf die Bedeutung oder Interpretation dieses NACHTRAGS. Die VERTRAGSPARTNER bestätigen und vereinbaren hiermit, dass dieser NACHTRAG gemeinsam erstellt wurde und keine Regel einschränkender Auslegung gegen den einen oder anderen VERTRAGSPARTNER angewendet werden darf. In diesem NACHTRAG umfasst der Singular den Plural und umgekehrt und das Wort "einschließlich" gilt als gemeinsam mit dem nachfolgenden Ausdruck "unter anderem". Die Begriffe "hierin" und "nachstehend" und ähnliche Begriffe sind so auszulegen, dass sie sich auf den gesamten NACHTRAG beziehen.

7. **Rechtswirksamkeit des NACHTRAGS; Einbeziehung von Begriffen; Ständige Wirkung.** Dieser NACHTRAG gilt als für sämtliche Zwecke wirksam [mit dem Datum der Unterzeichnung des VERTRAGES / mit dem Datum der letzten Unterzeichnung dieses NACHTRAGS durch die VERTRAGSPARTNER / zum Datum der letzten Fertigung durch alle unterzeichnenden VERTRAGSPARTNER]. Sämtliche in diesem NACHTRAG abgeänderten Bestimmungen gelten als in den VERTRAG integriert und als Teil dessen, und der VERTRAG ist laut Abänderung durch diesen NACHTRAG als ein- und dieselbe Vereinbarung zu lesen, anzunehmen und auszulegen. Sofern nicht anderweitig ausdrücklich durch diesen NACHTRAG abgeändert, bleibt der VERTRAG voll rechtskräftig und gültig gemäß allen seinen Bedingungen.

8. **Vertragsausfertigungen.** Dieser NACHTRAG ist gleichzeitig in zwei identischen Originalen in englischer Sprache gefertigt, von denen jedes als ein Original gilt, jedoch alle gemeinsam ein- und dasselbe Rechtsinstrument darstellen. Beide Originale sind gleichermaßen rechtskräftig und wirksam.



by the Parties and, in the event of a conflict between the Russian and English versions of this Amendment or attachments to this Amendment, the English version shall control and be binding.

**IN WITNESS WHEREOF**, the Parties, intending to be bound, have caused this Amendment to be executed on their behalf by their duly authorized representative as of the Signing Date.

URKUND DESSEN haben die VERTRAGSPARTNER, in der Absicht daran gebunden zu sein, die Fertigung dieses NACHTRAGS in ihrem Auftrag durch ihre ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertreter am Tag der Unterzeichnung veranlasst.

**The Seller:**  
**SIBUR International GmbH**  
**Address:**  
**Nussdorfer Platz 8, A-1190 Wien, Austria**

**Der Verkäufer:**  
**SIBUR International GmbH**  
**Adresse:**  
**Nussdorfer Platz 8, A-1190 Wien, Österreich**

---

**Ilja Tultschinsky**

---

**Ilja Tultschinsky**

This Amendment has been prepared by the responsible trader: [Mr/Mrs XXXX] employee of @@Trader\_Company located in @@Trader\_Location.

Dieser Anhang wurde erstellt vom befugten Trader: [Herr/Frau XXXX] Mitarbeiter der @@Trader\_Company am Standort @@ Standort des Traders.

**The Buyer:**  
**[to insert the name of the Buyer]**  
**Address:**  
**[to insert the address of the Buyer]**

**Der Käufer:**  
**[Name des Käufers einsetzen]**  
**Address:**  
**[Name des Käufers einsetzen]**

---

**[to insert the name of the Buyer's authorized representative]**

---

**[Name des bevollmächtigten Vertreters des Käufers einsetzen]**